
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 萨福：一百首诗歌(sappho One Hundred Lyrics) 000001

2. 萨福：一百首诗歌(sappho One Hundred Lyrics) 000002

3. 萨福：一百首诗歌(sappho One Hundred Lyrics) 000003

4. 萨福：一百首诗歌(sappho One Hundred Lyrics) 000004

5. 萨福：一百首诗歌(sappho One Hundred Lyrics) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨福：一百首诗歌(Sappho One Hundred Lyrics)
第1/5页

['sæfəʊ]
SAPPHO
萨福

萨福

[wʌn] ['hʌndrəd] ['lɪrɪks] [baɪ] [blɪs] CARMAN1907
ONE HUNDRED LYRICS BY BLISS CARMAN1907
一 百 歌词 经过 极乐 CARMAN1907

一百首歌曲，作者：BLISS CARMAN1907

“ ['sæfəʊ] [huː] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ges] [æt; ət] . ”
“ SAPPHO WHO BROKE OFF A FRAGMENT OF HER SOUL FOR US TO GUESS AT . ”
“ 萨福 WHO 打破 离开 一个 分段 的 她 灵魂 为了 我们 到 猜测 在 . ”

“萨福向我们揭示了她灵魂的一小部分，让我们去猜测。”

“ ['sæfəʊ] , [wɪð] [ðæt] ['glɔːrɪˌəʊl] [ɒv; əv]['eb(ə)n][heə(r)] [ɒn] - [braʊz] — [əʊ]['pəʊɪt] - ['wʊmən] !
“ SAPPHO , WITH THAT GLORIOLE OF EBON HAIR ON CALMÈD BROWS — O POET - WOMAN !
“ 萨福 , 和 那 荣耀 的 乌木 头发 在 - 眉毛 — 哦 诗人 - 女士 !

“萨福，你那乌黑亮丽的秀发，衬托着你平静的眉宇——哦，女诗人！”

[nʌn] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [liːp] , [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] .
NONE FORGOES THE LEAP , ATTAINING THE REPOSE .
没有任何 放弃 这 飞跃 , 达到 这 休息 .

没有人会放弃那次飞跃，从而获得安宁。

” [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
” E . B . BROWNING .
” E . B . 褐变 .

“EB BROWNING。

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] . — [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['pəʊəts][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['pəʊətri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪsləs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [rʌŋ] [ɪn] ['trɪbjuːt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['dʒiːniəs] ,
THE POETRY OF SAPPHO . — If all the poets and all the lovers of poetry should be asked to name the most precious of the priceless things which time has wrung in tribute from the triumphs of human genius ,
这 诗 的 萨福 . — 如果全部 这 诗人 和 全部 这 恋人 的 诗 应该 是 问 到 姓名 这 最多 宝贵的 的 这 无价 事物 哪个 时间 有 拧干 在 贡 从 这 胜利 的 人类 天才 ,

萨福的诗歌——如果问所有的诗人以及所有的诗歌爱好者，在人类天才的辉煌成就中，时间所榨取的无价之宝中最珍贵的是什么，

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə] ['evri] [tʌŋ] [wʊd] [biː; bi] “ [ðə; ði] [lɒst] ['poʊəmz][ɒv; əv]
the answer which would rush to every tongue would be “ The Lost Poems of
这 回答 哪个 会 匆忙 到 每一个 舌头 会 是 “ 这 丢失的 诗歌 的
['sæfəʊ] .
Sappho .
萨福 .

每个人都会脱口而出的答案是“萨福的遗失诗篇”。

” [ðiːz] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['dʒuːəlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [səʊ] [ɪm'perɪʃəbl] [ðæt]
” These we know to have been jewels of a radiance so imperishable that
” 这些 我们 知道 到 有 到过 珠宝 的 一个 辐射 所以 不朽的 那
[ðə; ði]['brəʊkən] [gliːmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] ['dæz(ə)l] [menz] [aɪz] ,
the broken gleams of them still dazzle men's eyes ,
这 破碎的 闪光 的 他们 仍然 炫 男士 眼睛 ,

“我们知道这些宝石曾拥有永不褪色的光辉，即使破碎的光芒至今仍能令人目眩神迷。”

['weðə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['brɪliənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv][stɑː(r)] - [dʌst]
whether shining from the two small brilliants and the handful of star - dust
无论 灼灼 从 这 二 小的 才华横溢 和 这 少数 的 星星 - 灰尘
[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
which alone remain to us ,
哪个 独自的 保持 到 我们 ,

无论是从两颗小恒星和仅存的几缕星尘中闪耀，

[ɔː(r)] [rɪ'flektɪd] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['poʊəts][ɒv; əv][əʊld][taɪm] [huː]
or reflected merely from the adoration of those poets of old time who
或者 反映 仅仅 从 这 崇拜 的 那些 诗人 的 老的 时间 WHO
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðeə(r)] [fʊl] ['glɔːri] .
were so fortunate as to witness their full glory .
是 所以 幸运 作为 到 证人 他们的 满的 荣耀 .

或者仅仅反映了古代那些有幸亲眼目睹他们辉煌成就的诗人的崇拜之情。

[fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] ['sæfəʊ] [hæz; həz][held][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz]
For about two thousand five hundred years Sappho has held her place as
为了 关于 二 千 五 百 年 萨福 有 握住 她 地方 作为
[nɒt]['əʊnli][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['pəʊɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,
not only the supreme poet of her sex ,
不是 仅有的 这 最高 诗人 的 她 性别 ,

大约两千五百年来，萨福不仅一直保持着她作为女性最伟大诗人的地位，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['lɪrɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['lirist] .
but the chief lyrist of all lyrists .
但 这 首席 抒情诗人 的 全部 抒情诗人 .

但他是所有抒情诗人中最杰出的一位。

['evri] [wʌn] [huː] [riːdz] [ək'nɒlɪdʒɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] , [kən'siːd] [hɜː(r); hə(r)]
Every one who reads acknowledges her fame , concedes her
每一个 一 WHO 阅读 承认 她 名声 , 承认 她
[suː'preməsi; sjuː'preməsi] ;
supremacy ;
霸权 ;

凡是读过她作品的人，都会承认她的名声，都会承认她的至高地位；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ɪk'sept] ['poʊəts][ænd; ənd] ['helənɪst] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]
but to all except poets and Hellenists her name is a vague and
但 到 全部 除了 诗人 和 希腊化主义者 她 姓名 是 一个 模糊的 和
['ʌn,kɔmpri'hendid] ['splendə(r)] ,
uncomprehended splendour ,
无法理解的 辉煌 ,

但除了诗人与希腊学家之外，对所有人来说，她的名字都是一种模糊而难以理解的辉煌。

['raɪzɪŋ][sɪ'kjʊə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [mɪst][ɒv; əv][ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .

rising secure above a persistent mist of misconception .

上升 安全的 多于 一个 执着的 薄雾 的 误解 .

摆脱持续不断的误解迷雾，重获安全感。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['sæfəʊ] ,

In spite of all that is in these days being written about Sappho ,

在 尽管如此 的 全部 那 是 在 这些 天 存在 书面 关于 萨福 ,

尽管如今关于萨福的文章汗牛充栋，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [naʊ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

it is perhaps not out of place now to inquire , in a few words ,

它 是 也许 不是 出去 的 地方 现在 到 查询 , 在 一个 很少 字 ,

现在或许不宜简要地询问一下：

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] [wɪtʃ] ['taʊəz] [səʊ] [ʌnə'seɪləblɪ] [sɪ'kjʊə(r)]

into the substance of this supremacy which towers so unassailably secure

进入 这 物质 的 这 霸权 哪个 塔楼 所以 无可辩驳地 安全的

[frɒm; frəm] [wɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['ʃædəʊi] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

from what appear to be such shadowy foundations .

从 什么 出现 到 是 这样的 阴暗的 基础 .

深入探究这种看似根基模糊、却又坚不可摧的至高无上的权力的本质。

[fɜːst] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .

First , we have the witness of her contemporaries .

第一的 , 我们 有 这 证人 的 她 同时代人 .

首先，我们可以参考她同时代人的证词。

['sæfəʊ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][ə'baʊt][sɪks] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] ,

Sappho was at the height of her career about six centuries before Christ ,

萨福 曾是 在 这 高度 的 她 职业 关于 六 几个世纪 前 基督 ,

萨福的创作生涯鼎盛时期大约在公元前六个世纪。

[æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] ['lɪrɪk]['pəʊətri][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [æt; ət]

at a period when lyric poetry was peculiarly esteemed and cultivated at

在 一个 时期 什么时候 歌词 诗 曾是 奇特地 尊敬的 和 栽培 在

[ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv] [griːk] [laɪf] .

the centres of Greek life .

这 中心 的 希腊语 生活 .

在那个时期，抒情诗在希腊生活的中心地带备受推崇和推崇。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

Among the Molic peoples of the Isles , in particular ,

之中 这 - 人民 的 这 岛屿 , 在 特别的 ,

尤其是在群岛的莫利克人中，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ,

it had been carried to a high pitch of perfection ,

它 有 到过 携带 到 一个 高的 沥青 的 完美 ,

它被演绎到了近乎完美的高度。

[ænd; ənd][ɪts] [fɔːmz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ə'sɪdʒuəs] ['stʌdi] .

and its forms had become the subject of assiduous study .

和 它是 表格 有 变得 这 主题 的 刻苦 学习 .

其各种形式已成为人们孜孜不倦研究的对象。

[ɪts] [tek'niːk] [wɒz; wəz][ɪg'zækt] , ['kɒmpleks] , [ɪk'striːmli] [ɪ'læbərət] , [maɪ'njuːtli]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ;

Its technique was exact , complex , extremely elaborate , minutely regulated ;

它是 技术 曾是 精确的 , 复杂的 , 极其 精心制作的 , 精确到分钟 受监管 ;

[jet] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['faɪərz][ɒv; əv] [sɪn'serəti] ,

yet the essential fires of sincerity ,

然而 这 基本的 火灾 的 诚意 ,

它的技法精准、复杂、极其精细、一丝不苟；然而，真诚的本质之火，

[ˌspɒntə'neɪəti] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['fleɪmɪŋ] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [hiːt]
spontaneity , imagination and passion were flaming with undiminished heat
自发性 , 想像力 和 热情 是 炽盛 和 未减损 热
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fɪkst] [fɔːmz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] ['meʒəz] .
behind the fixed forms and restricted measures .
在后面 这 固定的 表格 和 受限制的 措施 .

在固定的形式和受限的措施背后，自发性、想象力和激情依然炽热不减。

[ðə; ði] ['veri] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪrɪk] [relm] [wɒz; wəz] [mɪtiːliːn] [ɒv; əv] ['lezbɒs] , [weə(r)] ,
The very metropolis of this lyric realm was Mitylene of Lesbos , where ,
这 非常 都会 的 这 歌词 领域 曾是 米蒂琳 的 莱斯博斯 , 在哪里 ,

这片抒情世界的中心城市正是莱斯博斯岛的米蒂莱尼，在那里，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['mɜːtl] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['templz] , [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] ,
amid the myrtle groves and temples , the sunlit silver of the fountains ,
之中 这 桃金娘 小树林 和 寺庙 , 这 阳光照射 银 的 这 喷泉 ,

在桃金娘树林和庙宇之间，阳光照耀下，喷泉闪耀着银色的光芒。

[ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] ['gaːdnz] [baɪ] [ə; eɪ] [sɒft] [bluː] [siː] ,
the hyacinth gardens by a soft blue sea ,
这 风信子 花园 经过 一个 柔软的 蓝色的 海 ,

碧蓝大海旁的风信子花园

['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ðeə(r)] [jʌŋ] [wɔːmθ] [kʊd; kəd] [fjuːz] [ðə; ði] [məʊst] ['rɪdʒɪd] [fɔːmz] [tuː; tə]
Beauty and Love in their young warmth could fuse the most rigid forms to
美丽 和 爱 在 他们的 年轻的 温暖 可以 保险丝 这 最多 死板的 表格 到
['fluːənsi] .
fluency .
流利度 .

年轻貌美和爱情的温暖能够将最僵化的形式融为一体，变得流畅自然。

[hɪə(r)] ['sæfəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [kwiːn] [ɒv; əv] [sɒŋ] — [rɪ'vɪəd] , ['stʌdid] , ['ɪmɪteɪtɪd] ,
Here Sappho was the acknowledged queen of song — revered , studied , imitated ,
这里 萨福 曾是 这 已确认 女王 的 歌曲 — 受人尊敬的 , 研究 , 模仿 ,
[sɜːvd] ,
served ,
服务 ,

在这里，萨福是公认的歌后——受人尊敬、被人研究、被人模仿、被人侍奉。

[ə'dɔːrd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːt] [ɒv; əv] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [dɪ'saɪpl] , [lʌvd] [ænd; ənd] [him] [baɪ]
adored by a little court of attendants and disciples , loved and hymned by
受人喜爱 经过 一个 小的 法庭 的 服务员 和 门徒 , 喜爱 和 赞美诗 经过
,
Alcæus ,
阿尔凯乌斯 ,

受一小群侍从和门徒的爱戴，受阿尔凯乌斯喜爱和歌颂，

[ænd; ənd] [ə'kleɪmd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] - [θruː'aʊt] [griːs] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʌndə(r)]
and acclaimed by her fellowcraftsmen throughout Greece as the wonder
和 备受赞誉 经过 她 - 自始至终 希腊 作为 这 想知道
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] .
of her age .
的 她 年龄 .

她被希腊各地的同行工匠誉为她那个时代的奇迹。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ʃəʊ] ['revərəns] [nɒt] [les] [fɔː(r); fə(r)]
That all the tributes of her contemporaries show reverence not less for
那 全部 这 致敬 的 她 同时代人 展示 尊敬 不是 较少的 为了
[hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəs][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
her personality than for her genius is sufficient answer to the
她 性格 比 为了 她 天才 是 充足的 回答 到 这
['kæləmni] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪb(ə)ld]['dʒestə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['leɪtə(r)]['pɪəriəd] ,
calumnies with which the ribald jesters of that later period ,
诽谤 和 哪个 这 粗俗的 小丑 的 那 之后 时期 ，

她同时代人的所有赞誉都对她的人格和才华表示敬意，这足以驳斥后世那些粗俗小丑的诽谤。

[ðə; ði] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ə'θiːniən] ['kɒmədi] , [strəʊv] [tuː; tə] [dɪ'faɪl]
the corrupt and shameless writers of Athenian comedy , strove to defile
这 腐败 和 不要脸 作家 的 雅典 喜剧 ， 努力 到 亵渎
[hɜː(r); hə(r)] [feɪm] .
her fame .
她 名声 .

那些腐败无耻的雅典喜剧作家竭力玷污她的名声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['ɔːlsəʊ] ,
It is sufficient , also ,
它 是 充足的 ， 还 ，

这样也足够了。

[tuː; tə] ['wɒrənt] ['aʊə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət] ['skeəsli] ['dɪgnɪfaɪd] ['stɔːri] [ɒv; əv]
to warrant our regarding the picturesque but scarcely dignified story of
到 保证 我们的 关于 这 如画 但 几乎 凝重 故事 的
[hɜː(r); hə(r)] [veɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['feɪˌɑːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['frenzid] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [ɒv; əv]
her vain pursuit of Phaon and her frenzied leap from the Cliff of
她 徒劳 追逐 的 法翁 和 她 丧心病狂 飞跃 从 这 悬崖 的
['luːkəs] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [mɪθ] ,
Leucas as nothing more than a poetic myth ,
卢卡斯 作为 没有什么 更多的 比 一个 诗意的 神话 ，

为了证明我们能够将她徒劳地追逐法翁以及从琉卡斯悬崖疯狂跳下的这段风景如画但又谈不上高贵的传说，仅仅视为一个诗意的神话，

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪθ] [ɒv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] — [huː] [ɪz] , [ɪn'diːd]
reminiscent , perhaps , of the myth of Aphrodite and Adonis — who is , indeed
令人怀念的 ， 也许 ， 的 这 神话 的 阿芙洛狄忒 和 阿多尼斯 — WHO 是 ， 的确
, [kɔːld] ['feɪˌɑːn] [ɪn][sʌm; səm] ['vɜːʃ(ə)nz] .
, called Phaon in some versions .
， 称为 法翁 在 一些 版本 .

这或许让人想起阿芙洛狄忒和阿多尼斯的神话——在某些版本中，阿多尼斯确实被称为法翁。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['fɜːðə(r)] [dɪs'kredɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][nəʊ]['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
The story is further discredited by the fact that we find no mention of it in
这 故事 是 更远 声名狼藉 经过 这 事实 那 我们 寻找 不 提到 的 它 在
[griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ætɪk] [kə'miːdiːənz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [klʌtʃt]
Greek literature — even among those Attic comedians who would have clutched
希腊语 文学 — 甚至 之中 那些 阁楼 喜剧演员 WHO 会 有 紧握
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːgəli] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][səʊ][grəʊs][ə; eɪ] [tɜːn] — [tɪl] [ə; eɪ] [deɪt] [mɔː(r)]
at it so eagerly and given it so gross a turn — till a date more
在 它 所以 急切地 和 给定 它 所以 总的 一个 转动 — 直到 一个 日期 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['sæfoʊz] [deθ] .
than two hundred years after Sappho's death .
比 二 百 年 后 萨福的 死亡 .

这个故事的可信度进一步降低，因为我们在希腊文学中找不到任何关于它的记载——即使是在那些热衷于抓住它并对其进行粗俗改编的阿提卡喜剧演员中——直到萨福去世两百多年后才出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gɒtn] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [bəuθ][ɪn][prəʊz]
It is a myth which has begotten some exquisite literature , both in prose
它 是 一个 神话 哪个 有 所生的 一些 精美的 文学 , 两个都 在 散文
[ænd; ənd] [vɜːs] ,
and verse ,
和 诗 ,

这是一个神话，它孕育了一些精美的文学作品，包括散文和诗歌。

[frɒm; frəm]['ɑːvɪdz] ['feɪməs] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['ædɪsənz] ['greɪʃəs] ['fæntəsi] [ænd; ənd][sʌm; səm]
from Ovid's famous epistle to Addison's gracious fantasy and some
从 奥维德的 著名的 书信 到 艾迪生的 亲切 幻想 和 一些
[ɪm'pæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] ['diθiræmb] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] ;
impassioned and imperishable dithyrambs of Mr . Swinburne ;
热情洋溢 和 不朽的 酒神颂 的 先生 . 斯威本 ;

从奥维德著名的书信到艾迪生优美的幻想曲，再到斯温伯恩先生一些充满激情、永不磨灭的酒神颂歌；

[bʌt; bət][wʌn] [niːd] [nɒt] [ək'sept][ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][ə; eɪ][fækt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]
but one need not accept the story as a fact in order to appreciate the
但 一 需要 不是 接受 这 故事 作为 一个 事实 在 命令 到 欣赏 这
[bj'uːtɪz] [wɪtʃ] ['flaʊəd] [aʊt] [frɒm; frəm][ɪts] ['kʌləd] [ˌʌnri'æləti] .
beauties which flowered out from its coloured unreality .
美女 哪个 开花的 出去 从 它是 有色 不真实 .

但人们不必接受这个故事是事实，就能欣赏从其色彩斑斓的虚构世界中绽放出的美好事物。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [kən'tɛmpəɹəɹiz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['vɜːdɪkt]
The applause of contemporaries , however , is not always justified by the verdict
这 掌声 的 同时代人 , 然而 , 是 不是 总是 合理的 经过 这 判决
[ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - [taɪmz] ,
of after - times ,
的 后 - 时代 ,

然而，同时代人的赞扬并不总是能得到后世评价的证实。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz][sɪ'kjʊə(r)][æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] .
and does not always secure an immortality of renown .
和 做 不是 总是 安全的 一个 不朽 的 名声 .

但这并不一定能确保永垂不朽的名声。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [hæz; həz][ə; eɪ][mɔː(r)]['steɪb(ə)l]['beɪsɪs] .
The fame of Sappho has a more stable basis .
这 名声 的 萨福 有 一个 更多的 稳定的 基础 .

萨福的名声有着更为稳固的基础。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][nɒt][fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Her work was in the world's possession for not far short of a
她 工作 曾是 在 这 世界的 拥有 为了 不是 远的 短的 的 一个
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [teɪsts] ,
thousand years — a thousand years of changing tastes ,
千 年 — 一个 千 年 的 变化 口味 ,

她的作品在世间流传了近千年——一千年来，人们的品味也随之改变。

['sɜːtʃɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)][juːz] .
searching criticism , and familiar use .
搜索 批评 , 和 熟悉的 使用 .

深入的批评和熟悉的使用。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,
It had to endure the wear and tear of quotation ,
它 有 到 忍受 这 穿 和 撕 的 引述 ,

它必须经受住引用带来的损耗，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

the commonizing touch of the school and the market - place .

这 共同化 触碰 的 这 学校 和 这 市场 - 地方 .

学校和市场的共同作用。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðɪs] [test] [ɪts] ['glɔːri] [gruː] ['evə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] .

And under this test its glory grew ever more and more conspicuous .

和 在下面 这 测试 它是 荣耀 生长 曾经 更多的 和 更多的 显眼的 .

在这场考验中，它的光辉愈发显露无疑。

[θruː] [ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ['pəʊəts][ænd; ənd]['krɪtɪks][vaɪd] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn] [prəu'kleim]

Through those thousand years poets and critics vied with one another in proclaiming

通过 那些 千 年 诗人 和 评论家 竞争 和 一 其他 在 宣告

[hɜː(r); hə(r)] [vɜːs] [ðə; ði][wʌn] [ˌʌn'mætʃt] [ɪg'zemplɑː(r)][ɒv; əv] ['lɪrɪk] [ɑːt] .

her verse the one unmatched exemplar of lyric art .

她 诗 这 一 无与伦比 范例 的 歌词 艺术 .

一千年来，诗人与评论家们竞相宣称她的诗歌是抒情艺术中无与伦比的典范。

[sʌtʃ] ['testɪməni] ,

Such testimony ,

这样的 见证 ,

这样的证词，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['frægmənt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə][dʒʌdʒ]

even though not a single fragment remained to us from which to judge

甚至 尽管 不是 一个 单身的 分段 剩余 到 我们 从 哪个 到 法官

[hɜː(r); hə(r)]['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,

her poetry for ourselves ,

她 诗 为了 我们自己 ,

尽管我们没有留下任何残篇断章供我们自行评判她的诗歌，

[mait] [wel] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][suː'premәsi; sjuː'premәsi] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː]

might well convince us that the supremacy acknowledged by those who knew

可能 出色地 说服 我们 那 这 霸权 已确认 经过 那些 WHO 知道

[ɔːl][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][əʊld] [griːs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv]

all the triumphs of the genius of old Greece was beyond the assault of

全部 这 胜利 的 这 天才 的 老的 希腊 曾是 超过 这 突击 的

['eni]['mɒd(ə)n]['raɪv(ə)l] .

any modern rival .

任何 现代的 竞争对手 .

这或许会让我们相信，那些了解古希腊天才所有成就的人所承认的至高无上的地位，是任何现代竞争对手都无法撼动的。

[wiː; wi] [mait] ['seɪfli] [ək'sept][ðə; ði] [sə'steɪnd] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [griːs] .

We might safely accept the sustained judgment of a thousand years of Greece .

我们 可能 安全 接受 这 持续 判断 的 一个 千 年 的 希腊 .

我们可以欣然接受希腊千年来一贯的评判。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪn'kɒmprəbl] [əʊds][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]

Fortunately for us , however , two small but incomparable odes and a few

幸运的是 为了 我们 , 然而 , 二 小的 但 无与伦比 颂歌 和 一个 很少

['sɪntɪleɪtɪŋ] ['frægmənts][hæv; həv] [sə'vaivd] ,

scintillating fragments have survived ,

闪烁的 片段 有 幸存下来 ,

不过幸运的是，有两首篇幅虽短但无与伦比的颂歌和一些精彩的片段流传了下来。

[kwəʊtid][ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['juːlədʒi] [ɒv; əv]['krɪtɪks][ænd; ənd][ɪk'spɒzɪtə(r)] .

quoted and handed down in the eulogies of critics and expositors .

引 和 递交 向下 在 这 悼词 的 评论家 和 展览商 .

在评论家和阐释者的颂词中被引用和流传。

[ɪn] [ðiːz] [ðə; ði]['waɪzɪst][maɪndz] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['poʊəts] ,
In these the wisest minds , the greatest poets ,
在 这些 这 最明智的 思想 , 这 最 诗人 ,

在这些地方，涌现出了最睿智的思想家、最伟大的诗人。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɪn'spaɪəd] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [deɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
and the most inspired teachers of modern days have found justification
和 这 最多 灵感 教师 的 现代的 天 有 成立 理由
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ju'nænɪməs] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .
for the unanimous verdict of antiquity .
为了 这 一致 判决 的 古代 .

现代最有启发性的教师们也找到了古代一致结论的依据。

[ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [ɒv; əv] ['ædɪsən] , ['tenɪsən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['pærəfreɪzɪz]
The tributes of Addison , Tennyson , and others , the throbbing paraphrases
这 致敬 的 艾迪生 , 丁尼生 , 和 其他的 , 这 悸动 释义
[ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] ,
and ecstatic interpretations of Swinburne ,
和 欣喜若狂 解释 的 斯威本 ,

艾迪生、丁尼生等人的致敬之作，斯温伯恩激动人心的改写和狂喜的诠释，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] ['kɒment] [ɪn] [ðɪs] [briːf] [nəʊt] ;
are too well known to call for special comment in this brief note ;
是 也 出色地 已知 到 称呼 为了 特别的 评论 在 这 简短的 笔记 ;

这些内容众所周知，无需在此简短说明中特别赘述；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'saɪs] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəs][baɪ]['mɪstə(r)] . [wɒts] - ['dʌntən] [ɪn]
but the concise summing up of her genius by Mr . Watts - Dunton in
但 这 简洁的 求和 向上 的 她 天才 经过 先生 . 瓦特 - 邓顿 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['eseɪ] [ɒn]['pəʊətri][ɪz][səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
his remarkable essay on poetry is so convincing and illuminating that it seems
他的 卓越 散文 在 诗 是 所以 令人信服的 和 启发性的 那 它 似乎
[tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] :
to demand quotation here :
到 要求 引述 这里 :

但沃茨-邓顿先生在他那篇关于诗歌的杰出文章中对她的才华所做的简洁总结如此令人信服和富有启发性，以至于似乎有必要在此引用：

“ ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɪns] [dɪd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] ,
“ Never before these songs were sung , and never since did the human soul ,
“ 绝不 前 这些 歌曲 是 唱 , 和 绝不 自从 做过 这 人类 灵魂 ,

“此前从未有人唱过这些歌，此后也从未有人唱过，人类的灵魂，

[ɪn][ðə; ði][grɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] ['pæʃ(ə)n] , ['ʌtə(r)][ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [hɜːz] ; [ænd; ənd] ,
in the grip of a fiery passion , utter a cry like hers ; and ,
在 这 紧握 的 一个 火热 热情 , 说出 一个 哭 喜欢 她的 ; 和 ,

在炽热的激情驱使下，发出像她一样的呼喊；并且，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɪn][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , [ɪn][luː'sɪdəti] , [ɪn] [ðæt] [haɪ]
from the executive point of view , in directness , in lucidity , in that high
从 这 管理人员 观点 的 看法 , 在 直接 , 在 明朗 , 在 那 高的
,
,
,

从执行者的角度来看，要直截了当、清晰明了，要做到那种高尚的品质。

[ɪm'pɪəriəs] ['vɜːb(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [wɪtʃ] ['əʊnli]['neɪtʃə(r)][kæn; kən] [tiːtʃ] [ðə; ði]['ɑːtɪst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]
imperious verbal economy which only nature can teach the artist , she has no
专横 口头 经济 哪个 仅有的 自然 能 教 这 艺术家 , 她 有 不
['iːkwəl] ,
equal ,
平等的 ,

她拥有只有大自然才能教会艺术家的那种威严的语言表达方式，无人能及。

[ænd; ənd] [nʌn] ['wɜːði] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['sekənd] .
and none worthy to take the place of second .
和 没有任何 值得 到 拿 这 地方 的 第二 .

没有一个人配得上第二名的位置。

" [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['sæfəʊ] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [lɒst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sistid]
" The poems of Sappho so mysteriously lost to us seem to have consisted
" 这 诗歌 的 萨福 所以 神秘地 丢失的 到 我们 似乎 到 有 由……组成
[ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [naɪn] [bʊks] [ɒv; əv][əʊds] ,
of at least nine books of odes ,
的 在 至少 九 图书 的 颂歌 ,

"萨福那些神秘失传的诗歌似乎至少包括九卷颂歌，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ˌepɪθə'leɪmɪə] , ['epigræm] , ['elədʒiːz] , [ænd; ənd] ['mɒnədi] .
together with epithalamia , epigrams , elegies , and monodies .
一起 和 上丘 , 警句 , 挽歌 , 和 独奏 .

与婚歌、警句、挽歌和独唱诗一起。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
Of the several theories which have been advanced to account for their
的 这 一些 理论 哪个 有 到过 先进的 到 帐户 为了 他们的
[ˌdɪsə'pɪərəns] ,
disappearance ,
消失 ,

关于他们失踪的原因，人们提出了几种理论，

[ðə; ði][məʊst]['plɔːzəb(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn]
the most plausible seems to be that which represents them as having been
这 最多 合情合理 似乎 到 是 那 哪个 代表 他们 作为 拥有 到过
[bɜːnd] [æt; ət] [bɪ'zæntɪəm] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] ,
burned at Byzantium in the year 380 Anno Domini ,
烧伤 在 拜占庭 在 这 年 - 安诺 多米尼 ,

最合理的解释似乎是，他们于公元380年在拜占庭被焚毁。

[baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['gregəri] [ˌnɑːzi'ænzən] ,
by command of Gregory Nazianzen ,
经过 命令 的 格雷戈里 纳齐安 ,

奉格里高利·纳齐安之命

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['poʊəmz] [mait] [biː; bi] ['stʌdid] [ɪn][ðeə(r)] [sted] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəlz]
in order that his own poems might be studied in their stead and the morals
在 命令 那 他的 自己的 诗歌 可能 是 研究 在 他们的 坚定 和 这 德
[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌðeə'baɪ] [ɪm'pruːvd] .
of the people thereby improved .
的 这 人们 从而 改进 .

以便人们能够研究他自己的诗歌，从而提高人民的道德水平。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Of the efficacy of this act no means of judging has come down to us .
的 这 功效 的 这 行为 不 方法 的 评判 有 来 向下 到 我们 .

至于这项措施的有效性，我们至今还没有得到任何评判标准。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ðeə(r)][hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ə'pɒn][ðə; ði]
In recent years there has arisen a great body of literature upon the
在 最近的 年 那里 有 出现 一个 伟大的 身体 的 文学 之上 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['sæfəʊ] ,
subject of Sappho ,
主题 的 萨福 ,

近年来，关于萨福的研究文献大量涌现。

[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [əb'struːs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['skɑːlərz] .
most of it the abstruse work of scholars writing for scholars .
最多 的 它 这 奥 工作 的 学者们 写作 为了 学者们 .

其中大部分是学者为学者撰写的晦涩难懂的作品。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][maɪnj'uːtəst] [sə'vaɪvɪŋ] ['frægmənt][ɒv; əv]
But the gist of it all , together with the minutest surviving fragment of
但 这 要旨 的 它 全部 , 一起 和 这 最分钟 幸存 分段 的
[hɜː(r); hə(r)] [vɜːs] ,
her verse ,
她 诗 ,

但这一切的要点，连同她仅存的极短诗句残片，

[hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['henri] [tiː] .
has been made available to the general reader in English by Mr . Henry T .
有 到过 制成 可用的 到 这 一般的 读者 在 英语 经过 先生 . 亨利 T .
['(h)wɔːtn] ,
Wharton ,
沃顿商学院 ,

由亨利·T·沃顿先生翻译成英文，供广大读者阅读。

[ɪn] [huːz] [ˌɔːltə'geðə(r)]['ædmərəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [wiː; wi][faɪnd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]
in whose altogether admirable little volume we find all that is known and the
在 谁 共 令人钦佩的 小的 体积 我们 寻找 全部 那 是 已知 和 这
[məʊst] ['æpəzɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] [ə'baʊt]
most apposite of all that has been said up to the present day about
最多 适当 的 全部 那 有 到过 说 向上 到 这 展示 天 关于

在他那本堪称杰作的小册子中，我们找到了迄今为止所有已知的、最恰当的关于此主题的论述。

“ ['lʌvz] ['priːstɪs] , [mæd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv] [sɒŋ] ,
“ Love's priestess , mad with pain and joy of song ,
“ 爱的 女祭司 , 疯狂的 和 疼痛 和 喜悦 的 歌曲 ,

“爱的女祭司，因歌声中的痛苦与喜悦而疯狂，

[sɔːŋz] ['priːstɪs] , [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv] [lʌv] .
Song's priestess , mad with joy and pain of love .
歌曲的 女祭司 , 疯狂的 和 喜悦 和 疼痛 的 爱 .

宋的祭司，因爱的喜悦和痛苦而疯狂。

” [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['perələs] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ə'lʊərɪŋ] ['ventʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv]
” Perhaps the most perilous and the most alluring venture in the whole field of
” 也许 这 最多 危险的 和 这 最多 诱人 风险投资 在 这 所有的 场地 的
['pəʊətri][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːmən] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɪn]
poetry is that which Mr . Carman has undertaken in attempting to give us in
诗 是 那 哪个 先生 . 卡曼 有 已 在 尝试 到 给 我们 在
['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [ðəʊz] [lɒst] ['poʊəmz][ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['frægmənts][hæv; həv] [sə'vaivd] .
English verse those lost poems of Sappho of which fragments have survived .
英语 诗 那些 丢失的 诗歌 的 萨福 的 哪个 片段 有 幸存下来 .

“或许在整个诗歌领域中最危险、最诱人的冒险，就是卡曼先生尝试用英文诗歌向我们呈现萨福那些失传的诗歌，尽管这些诗歌只剩下一些残篇。”

[ðə; ði][tɑːsk][ɪz] ['ɒbviəsli] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv] ['pærəˌfreɪzɪŋ] , [bʌt; bət][ɒv; əv]
The task is obviously not one of translation or of paraphrasing , but of
这 任务 是 明显地 不是 一 的 翻译 或者 的 释义 , 但 的
[ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ,
imaginative and ,
富有想象力的 和 ,

这项任务显然不是翻译或释义，而是富有想象力的，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn'tɜːprətɪv] [kən'strʌkʃn] .
at the same time , interpretive construction .
在 这 相同的 时间 , 解释性的 建造 .

同时，解释性建构。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['skʌlptə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][set] [hɪm'self] , [wɪð] ['revərəns]
It is as if a sculptor of to - day were to set himself , with reverence
它 是 作为 如果 一个 雕塑家 的 到 - 天 是 到 放 他自己 , 和 尊敬
,
,
,

这就好像当今的雕塑家怀着敬畏之心，将自己置于……

[ænd; ənd] [treɪnd] ['krɑːftsmənʃɪp] , [ænd; ənd] ['stjuːdiəs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [tek'niːk] ,
and trained craftsmanship , and studious familiarity with the spirit , technique ,
和 受过训练 工艺 , 和 好学的 熟悉 和 这 精神 , 技术 ,
[ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,
and atmosphere of his subject ,
和 气氛 的 他的 主题 ,

以及训练有素的工艺技巧，还有对描绘对象的精神、技法和氛围的深入研究。

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [sʌm; səm] [s'tætʃuːz][ɒv; əv][ˌpɒlɪ'klaɪtəs][ɔː(r)] [præk'sɪtəliːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
to restore some statues of Polyclitus or Praxiteles of which he had
到 恢复 一些 雕像 的 波利克里图斯 或者 普拉克西特勒斯 的 哪个 他 有
[bʌt; bət][ə; eɪ]['brəʊkən] [ɑːm] ,
but a broken arm ,
但 一个 破碎的 手臂 ,

他修复了一些波利克里托斯或普拉克西特列斯的雕像，其中只有一尊雕像的胳膊断了。

[ə; eɪ] [fʊt] , [ə; eɪ] [niː] , [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] .
a foot , a knee , a finger upon which to build .
一个 脚 , 一个 膝盖 , 一个 手指 之上 哪个 到 建造 .

一只脚，一个膝盖，一根手指，以此为基础，可以建造。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrmənz] ['meθəd] , [ə'pærəntli] , [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [iːtʃ] [lɒst] ['lɪrɪk] [æz; əz]
Mr . Carman's method , apparently , has been to imagine each lost lyric as
先生 . 卡曼的 方法 , 显然 , 有 到过 到 想象 每个 丢失的 歌词 作为
[dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

卡曼先生的方法显然是想象每一句遗失的歌词都已重见天日。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]
and then to translate it ; for the indefinable flavour of the translation
和 然后 到 翻译 它 ; 为了 这 无法定义的 味道 的 这 翻译
[ɪz] [meɪn'teɪnd] [θruː'aʊt] ,
is maintained throughout ,
是 维持 自始至终 ,

然后将其翻译；因为翻译中那种难以言喻的韵味贯穿始终。

[ðəʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [flu'ɪdəti] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['pjʊəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] .
though accompanied by the fluidity and freedom of purely original work .
尽管 伴随 经过 这 流动性 和 自由 的 纯粹 原来的 工作 .

但同时又兼具纯粹原创作品的流动性和自由性。

[siː] . [dʒiː] . [diː] . ['rɒbəts] .
C . G . D . ROBERTS .
C . G . D . 罗伯茨 .

CGD ROBERTS。

[naʊ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend]
Now to please my little friend
现在 到 请 我的 小的 朋友

现在要取悦我的小朋友

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [ðiːz] [nəʊts] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
I must make these notes of spring ,
我 必须 制作 这些 笔记 的 春天 ,

我必须记录下这些春天的景象，

[wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [ɪn][ðem; ðəm]
With the soft south - west wind in them
和 这 柔软的 南 - 西方 风 在 他们

伴着柔和的西南风

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːʃ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒgz] .
And the marsh notes of the frogs .
和 这 沼泽 笔记 的 这 青蛙 .

还有沼泽里青蛙的叫声。

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][gəʊld] - [baʊnd] [paɪp] ,
I must take a gold - bound pipe ,
我 必须 拿 一个 金子 - 边界 管道 ,

我必须带上一根镶金边的烟斗，

[ænd; ənd] [aʊt'mætʃ] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [kɔːl]
And outmatch the bubbling call
和 胜出 这 冒泡 称呼

并胜过这种沸腾的呼声

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːtʃwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
From the beechwoods in the sunlight ,
从 这 山毛榉木 在 这 阳光 ,

从阳光下的山毛榉树林中，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
From the meadows in the rain .
从 这 草地 在 这 雨 .

从雨中的草地上。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[naʊ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend]
Now to please my little friend
现在 到 请 我的 小的 朋友

现在要取悦我的小朋友

[ai]['saɪprəs] , ['pæfɑːs] , [ɔː(r)] -
I Cyprus , Paphos , or Panormus
我 塞浦路斯 , 帕福斯 , 或者 -

我，塞浦路斯，帕福斯，或帕诺尔姆斯

[ˌaɪ 'aɪ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] , [ˌsɪθə'riːə] ?
II What shall we do , Cytherea ?
二 什么 将 我们 做 , 西瑟蕾亚 ?

二、我们该怎么办，西塞拉？

[θriː]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ]
III **Power** **and** **beauty** **and** **knowledge**
三、 力量 和 美丽 和 知识

三、权力、美丽与知识

[ˌaɪ 'viː][əʊ][pæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['evəgriːn] ['fɒrɪst]
IV **O** **Pan** **of** **the** **evergreen** **forest**
第四 哦 平底锅 的 这 常绿 森林

常绿森林的 IV O Pan

[viː][əʊ] [ˌæfrə'daɪti]
V **O** **Aphrodite**
V 哦 阿芙洛狄忒

VO 阿芙罗狄蒂

['sɪksθ][pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][hiː; hi] [siːm]
VI **Peer** **of** **the** **gods** **he** **seems**
六年级 同伴 的 这 神 他 似乎

六、他似乎是众神之友

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['sɪprɪən] [keɪm] [tuː; tə][ðaɪ]['kreɪd(ə)l]
The **Cyprian** **came** **to** **thy** **cradle**
这 塞浦路斯 来了 到 你的 摇篮

塞浦路斯人来到你的摇篮旁

[eɪtθ] [ˌæfrə'daɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm]
VIII **Aphrodite** **of** **the** **foam**
八 阿芙洛狄忒 的 这 泡沫

第八章 泡沫中的阿芙罗狄蒂

[ɪks] [neɪ] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][fər'evə(r)]
IX **Nay** **,** **but** **always** **and** **forever**
第九章 不 , 但 总是 和 永远

九、不，但永远如此

[eks] [let] [ðeə(r)][biː; bi] ['gɑːləndz] , ['diːkə]
X **Let** **there** **be** **garlands** **,** **Dica**
X 让 那里 是 花环 , 迪卡

让花环盛开吧，迪卡

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[wen] [ðə; ði]['kriːtən] ['meidnz]
When **the** **Cretan** **maidens**
什么时候 这 克里特岛 少女们

当克里特少女们

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ai] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði]['saɪprəs] - [bɔːn]
XII **In** **a** **dream** **I** **spoke** **with** **the** **Cyprus** **-** **born**
十二 在 一个 梦 我 辐 和 这 塞浦路斯 - 出生

十二、在梦中，我与一位出生于塞浦路斯的人交谈。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [sliːp] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm]
XIII **Sleep** **thou** **in** **the** **bosom**
十三 睡觉 你 在 这 怀

十三、安睡在怀抱中

[ˌɛksˌaɪ'viː] ['hespərəs] , ['brɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)]
XIV Hesperus , bringing together
十四 赫斯珀勒斯 , 带来 一起

XIV 赫斯珀勒斯，汇聚

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['ɒlɪv] - [grəʊv] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [bɜːd]
In the grey olive - grove a small brown bird
在 这 灰色的 橄榄 - 树林 一个 小的 棕色的 鸟

在灰色的橄榄树林里，一只棕色的小鸟

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [bau] [ðə; ði] ['kuːlnəs]
In the apple boughs the coolness
在 这 苹果 树枝 这 凉爽

苹果树枝上的凉爽

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] [peɪl] [rəʊz] [liːvz] [hæv; həv] ['fɔːlən]
XVII Pale rose leaves have fallen
十七 苍白 玫瑰 树叶 有 倒下

十七、淡玫瑰色的叶子已经落下

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz] [waɪd]
The courtyard of her house is wide
这 庭院 的 她 房子 是 宽的

她家的院子很宽敞。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['medlə(r)] - [triː]
XIX There is a medlar - tree
十九 那里 是 一个 枇杷 - 树

十九、这里有一棵枇杷树

['eks 'eks] [ai] [bɪ'həʊld] [ɑːk'tjuərəs] ['gəʊɪŋ] ['westwəd]
XX I behold Arcturus going westward
xx 我 看哪 大角星 去 向西

我看见大角星向西移动

[ˌɛks'ɛks'aɪ] ['sɒftli] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt]
XXI Softly the first step of twilight
二十一 轻轻 这 第一的 步 的 暮

二十一、暮色轻柔的第一步

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[wʌns] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['bʊzəm]
Once you lay upon my bosom
一次 你 躺 之上 我的 怀

当你躺在我的胸膛上

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ai] [lʌvd] [ðiː] , [ˈæθɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [əˈgəʊ]
I loved thee , Atthis , in the long ago
我 喜爱 你 , 此刻 , 在 这 长的 前

阿提斯，很久以前我就爱你

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈevə(r)] [ˈmeɪdn]
XXIV I shall be ever maiden
二十四 我 将 是 曾经 少女

二十四 我将永远保持少女之身

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmə(r)] [wen] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ]
It was summer when I found you
它 曾是 夏天 什么时候 我 成立 你

我遇见你的时候正值夏天。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ai] [rɪˈkɔːl] [ðaɪ] [waɪt] [gaʊn] , [ˈsiŋktʃə]
I recall thy white gown , cinctured
我 记起 你的 白色的 袍 , 束紧

我记得你那件束着腰带的白色长袍

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ][ˈlʌvə(r)] , [ɑːt] [ðaʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈʃʊərəti]
XXVII Lover , art thou of a surety
xxvii 情人 , 艺术 你 的 一个 保证

二十七、爱人啊，你是担保人吗？

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [θrəʊn] [ˈbækwəd]
XXVIII With your head thrown backward
二十八 和 你的 头 抛掷 落后

二十八、头向后仰

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ɑː] , [wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtɒrənt]
Ah , what am I but a torrent
啊 , 什么 是 我 但 一个 激流

啊，我不过是一股洪流罢了。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] [lʌv] [ʃeɪks] [maɪ] [səʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [wɪnd]
XXX Love shakes my soul , like a mountain wind
XXX 爱 奶昔 我的 灵魂 , 喜欢 一个 山 风

爱如山风般撼动我的灵魂

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [lʌv] , [let] [ðə; ði] [wɪnd] [kraɪ]
XXXI Love , let the wind cry
xxxi 爱 , 让 这 风 哭

XXXI 爱，让风哭泣吧

[ˌɛks'ɛks'tuː] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːltəz]
XXXII Heart of mine , if all the altars
xxxii 心 的 矿 , 如果全部 这 祭坛

三十二 我心中的神，如果所有的祭坛

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

['nevə(r)] [jet] , [lʌv] , [ɪn] ['ɜːrθs] ['laɪftaɪm]
Never yet , love , in earth's lifetime
绝不 然而 , 爱 , 在 地球的 寿命

终有一天，爱，在尘世的生命中。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] " [huː] [wɒz; wəz] ['æθɪs] ?
XXXIV " Who was Atthis ?
34 " WHO 曾是 此刻 ?

XXXIV "阿提斯是谁？"

" [men] [ʃæl; ʃəl] [ɑːsk]
" men shall ask
" 男人 将 问

男人会问

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] ['mæləʊ]
When the great pink mallow
什么时候 这 伟大的 粉色的 锦葵

当巨大的粉红锦葵盛开时

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[wen] [ai] [pɑːs] [ðaɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [naɪt]
When I pass thy door at night
什么时候 我 经过 你的 门 在 夜晚

当我夜里经过你的门时

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[wel] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlɪt] ['gɑːd(ə)n]
Well I found you in the twilit garden
出色地 我 成立 你 在 这 黄昏 花园

我在暮色花园里找到了你。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] [wɪl] [nɒt] [men] [rɪ'membə(r)] [juː 'es]
XXXVIII Will not men remember us
38 将要 不是 男人 记住 我们

三十八、人们难道不会记住我们吗?

[ˌɛks'ɛks'naɪn] [ai] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrən] ['sɪtɪz]
XXXIX I grow weary of the foreign cities
xxxix 我 生长 厌倦 的 这 外国的 城市

第三十九条 我对外国城市感到厌倦

[ˌeks 'el] [ɑː] , [wɒt] [di'tein] [ðiː] , ['feɪˌɑːn]
XL Ah , what detains thee , Phaon
XL 啊 , 什么 拘留 你 , 法翁

XL 啊，是什么耽搁了你，法翁

['ɛks'ɛl'aɪ] ['feɪˌɑːn] , [əʊ] [maɪ] ['lʌvə(r)]
XLI Phaon , O my lover
xli 法翁 , 哦 我的 情人

XLI Phaon，我的爱人啊

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] [əʊ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ]
XLII O heart of insatiable longing
xlii 哦 心 的 贪得无厌 渴望

XLII 哦，永不满足的渴望之心

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)]
Surely somehow , in some measure
一定 不知何故 , 在 一些 措施

当然，在某种程度上，

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[əʊ]
O
哦

哦

[bʌt; bət] [maɪ] ['delɪkət] ['lʌvə(r)]
but my delicate lover
但 我的 精美的 情人

但我那娇弱的爱人

[ˌɛksˌɛl'viː] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɪl] - [fɒg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
XLV Softer than the hill - fog to the forest
xlv 更柔和 比 这 爬坡道 - 多雾路段 到 这 森林

XLV 比山雾更柔和，直至森林

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[ai] [siːk] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)]
I seek and desire
我 寻找 和 欲望

我寻求并渴望

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[laɪk] [tɔːn] [siː] - [kelp] [ɪn] [ðə; ði] [drɪft]
Like torn sea - kelp in the drift
喜欢 撕裂 海 - 海带 在 这 漂移

就像漂浮物中撕裂的海藻

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] [faɪn] ['wəʊv(ə)n]['pɜːp(ə)l] ['lɪnɪn]
XLVIII Fine woven purple linen
xlviii 美好的 编织 紫色的 亚麻布

XLVIII 精织紫色亚麻布

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [həʊm] [frɒm; frəm]['træv(ə)l]
When I am home from travel
什么时候 我 是 家 从 旅行

旅行回家后

[el] [wen] [ai][bɪ'həʊld][ðə; ði]['feərɑːs] [ʃaɪn]
L When I behold the pharos shine
L 什么时候 我 看哪 这 法罗斯 闪耀

当我看到灯塔的光芒时

[liː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ]
LI Is the day long
李 是 这 天 长的

LI 是一整天

[liː] [ləʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] [rə'viːn]
LII Lo , on the distance a dark blue ravine
lii 洛 , 在 这 距离 一个 黑暗的 蓝色的 峡谷

LII Lo，远处是一条深蓝色的峡谷

[liː] [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði][tɒp] - [məʊst]['æp(ə)l]
LIII Art thou the top - most apple
liii 艺术 你 这 顶部 - 最多 苹果

LIII 你是最高的苹果吗?

[lɪv] [haʊ] [suːn] [wɪl] [ɔːl][maɪ] ['lʌvli] [deɪz] [biː; bi]['əʊvə(r)]
LIV How soon will all my lovely days be over
生活 如何 很快 将要 全部 我的 迷人的 天 是 超过

LIV 我所有美好的日子何时才会结束

[ˌɛl'viː] [səʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [waɪ] [ðɪs] ['wiːpɪŋ] ?
LV Soul of sorrow , why this weeping ?
LV 灵魂 的 悲哀 , 为什么 这 哭泣 ?

LV 悲伤之魂，为何哭泣?

[ˌɛl'viː'aɪ][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [maɪn]
LVI It never can be mine
lvi 它 绝不 能 是 矿

LVI 它永远不可能属于我

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] ['ʌðə(r)z] [ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][ðə; ði] [sʌn]
LVII Others shall behold the sun
lvii 其他的 将 看哪 这 太阳

第五十七章 其他人将目睹太阳

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] [let] [ðaɪ] [strɒŋ] ['spɪrɪt]['nevə(r)][fɪə(r)]
LVIII Let thy strong spirit never fear
第五十八章 让 你的 强的 精神 绝不 害怕

第五十八章 愿你坚强的灵魂永不畏惧

[lɪks] [wɪl] [nʌn] [seɪ] [ɒv; əv] ['sæfəʊ]
LIX Will none say of Sappho
利克斯 将要 没有任何 说 的 萨福

LIX 无人会谈论萨福

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

[wen] [ai][hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd]
When I have departed
什么时候 我 有 已离开

当我离开之后

[ˌɛl'ɛks'aɪ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl]
LXI There is no more to say , now thou art still
lxi 那里 是 不 更多的 到 说 , 现在 你 艺术 仍然

LXI 已无话可说，你如今已然静止

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] [pleɪ] [ʌp] , [pleɪ] [ʌp] [ðaɪ] ['sɪlvə(r)] [fluːt]
LXII Play up , play up thy silver flute
lxii 玩 向上 , 玩 向上 你的 银 长笛

第六十二节 吹奏吧，吹奏你的银笛

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪz] [maɪn]
A beautiful child is mine
一个 美丽的 孩子 是 矿

我有一个漂亮的孩子。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] [ɑː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌhens'fɔːθ]
LXIV Ah , but now henceforth
lxiv 啊 , 但 现在 今后

第六十四章 啊，但从今以后

[ˌɛl'ɛks'viː] ['sɒftli] [ðə; ði] [wɪnd] [muːvz] [θruː] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['mɔːnɪŋ]
LXV Softly the wind moves through the radiant morning
六十五 轻轻 这 风 移动 通过 这 辐射状 早晨

第六十五章 微风轻拂过明媚的清晨

[lks'vaɪ] [wɒt] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ['wɪspərz]
LXVI What the west wind whispers
六十六 什么 这 西方 风 低语

西风低语

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ] [ˌɪn'dɔːz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] ['kɪnd(ə)ld]
LXVII Indoors the fire is kindled
六十七 室内 这 火 是 点燃

第六十七章 室内燃起了火。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] [juː; jʊ] [ɑːsk] [haʊ] [lʌv] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [səʊl]
LXVIII You ask how love can keep the mortal soul
六十八 你 问 如何 爱 能 保持 这 凡人 灵魂

第六十八章 你问爱如何能留住凡人的灵魂

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɒrɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [spiə]
LXIX Like a tall forest were their spears
六十九 喜欢 一个 高的 森林 是 他们的 长矛

第六十九章 他们的长矛如同茂密的森林

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[maɪ]['lʌvə(r)] [smaɪld] , “ [əʊ] [frend] , [ɑːsk] [nɒt]
My lover smiled , “ O friend , ask not
我的 情人 微笑 , “ 哦 朋友 , 问 不是

我的爱人笑了，“朋友，不要问。”

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] [jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wɜːld]
LXXI Ye who have the stable world
六十一 叶 WHO 有 这 稳定的 世界

LXXI 叶，拥有稳定的世界

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [gɒdz] [rɪ'plaɪ]
LXXII I heard the gods reply
七十二 我 听到 这 神 回复

LXXII 我听见众神的回答

[lksk'sɪiː] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] [taɪd] , [ðə; ði] [piːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ]
LXXIII The sun on the tide , the peach on the bough
七十三 这 太阳 在 这 潮 , 这 桃 在 这 买

七十三 潮汐上的太阳，枝头的桃子

[sevntɪ'fɔː] [ɪf] [deθ] [biː; bi] [gʊd]
LXXIV If death be good
七十四 如果 死亡 是 好的

第七十四章 如果死亡是美好的

['el'eks'eksv'iː] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] [laɪf] [miːnz]
LXXV Tell me what this life means
七十五 告诉 我 什么 这 生活 方法

七十五 告诉我，人生的意义是什么

[lksks'viː] [jiː; ji] [hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] ['mɑːrsiəs]
LXXVI Ye have heard how Marsyas
七十六 叶 有 听到 如何 玛尔叙阿斯

七十六 你们都听说了玛尔叙阿斯的事

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] [ai] [sɪt]
LXXVII Hour by hour I sit
七十七 小时 经过 小时 我 坐

LXXVII 我一小时一小时地坐着

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːt]
Once in the shining street
一次 在 这 灼灼 街道

曾经在闪亮的街道上

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] [haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [lʌv] , [əʊ] [maɪ] ['lʌvə(r)]
LXXIX How strange is love , O my lover
七十九 如何 奇怪的 是 爱 , 哦 我的 情人

第七十九章 爱情多么奇妙，我的爱人啊

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ]
LXXX How to say I love you
lxxx 如何 到 说 我 爱 你

如何说“我爱你”

[lksksk'siː] [hɑːk] , [lʌv] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːnz]
LXXXI Hark , love , to the tambourines
81 听着 , 爱 , 到 这 铃鼓

LXXXI 听啊，爱，听那铃鼓声

[lksiːi]
LXXXII
第八十二章

第八十二章

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ðə; ði] ['hʌni] - ['kʌləd] [muːn]
Over the roofs the honey - coloured moon
超过 这 屋顶 这 蜂蜜 - 有色 月亮

蜜色的月亮照耀着屋顶。

[lksksk'sɪiː][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['gɑːd(ə)n] [wɜːld]
LXXXIII In the quiet garden world
83 在 这 安静的 花园 世界

第八十三章 在静谧的花园世界

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] [sɒft] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz]
LXXXIV Soft was the wind in the beech - trees
84 柔软的 曾是 这 风 在 这 山毛榉 - 树木

第八十四章 山毛榉树林中微风轻拂

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː][hæv; həv][jiː; ji] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['sæfoʊz] ['gɑːd(ə)n]
LXXXV Have ye heard the news of Sappho's garden
85 有 是的 听到 这 消息 的 萨福的 花园

第八十五题：你们可曾听闻萨福花园的消息？

\- [lʌv] [ɪz][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
LXXXVI Love is so strong a thing
\- 爱 是 所以 强的 一个 事物

第八十六章 爱是如此强大

[lksksks'vɪiː][hædst] [ðaʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] [biːn] [truː]
LXXXVII Hadst thou with all thy loveliness been true
87 哈斯特 你 和 全部 你的 可爱 到过 真的

第八十七章 你若以你全部的美丽而真诚

[lksvɪːi] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [mɔːn] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [mait] [ɪ'mɜːdʒ]
LXXXVIII As on a morn a traveller might emerge
88 作为 在 一个 早晨 一个 游客 可能 出现

第八十八章 如同清晨，一位旅人可能会出现

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
LXXXIX Where shall I look for thee
89 在哪里 将 我 看 为了 你

第八十九章 我该在哪里寻找你？

[ˌɛks'siː][əʊ][sæd] , [sæd] [feɪs] [ænd; ənd] [sædist] [aɪz] [ðæt] ['evə(r)]
XC O sad , sad face and saddest eyes that ever
XC 哦 伤心 , 伤心 脸 和 最悲伤的 眼睛 那 曾经

XC O 悲伤，悲伤的脸庞和最悲伤的眼神

[ˌɛksˌsiː'aɪ] [waɪ] [hæv; həv][ðə; ði][gɒdz][ɪn] [dɪ'rɪʒn]
XCI Why have the gods in derision
xci 为什么 有 这 神 在 嘲笑

XCI 为何要嘲笑神明

[zɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [græs]
XCII Like a red lily in the meadow grasses
xcii 喜欢 一个 红色的 百合 在 这 草地 草

九十二 像草地上的一朵红百合

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] [wen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ɔːl] [rɪ'tɜːn]
XCIII When in the spring the swallows all return
93 什么时候 在 这 春天 这 燕子 全部 返回

93 当春天来临，燕子全部归来

- [kəʊld][ɪz][ðə; ði][wɪnd] [weə(r)] ['dæfni] [sliːp]
XCIV Cold is the wind where Daphne sleeps
- 寒冷的 是 这 风 在哪里 芫 睡觉

第九十四章 达芙妮沉睡的地方，寒风凛冽。

[ˌɛksˌsiːˈviː] [hɑːk] , [weə(r)] [pə'saɪdəns]
XCV Hark , where Poseidon's
xcv 听着 , 在哪里 波塞冬的

XCV 哈克，波塞冬的

[zk'vɪ] [hɑːk] , [maɪ]['lʌvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] !
XCVI Hark , my lover , it is spring !
xcvi 听着 , 我的 情人 , 它 是 春天 !

听啊，我的爱人，春天来了！

- [wen] [ðə; ði] ['ɜːli] [sɒft] [sprɪŋ] [wɪnd] ['kɒmz] ['bləʊɪŋ]
XCVII When the early soft spring wind comes blowing
- 什么时候 这 早期的 柔软的 春天 风 来 吹

九十七 当初春的微风吹拂时

[ɛkskviaɪːi][ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['tremjələs] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkən] [riːdz]
XCVIII I am more tremulous than shaken reeds
98 我 是 更多的 颤抖的 比 摇晃 芦苇

九十八 我比摇晃的芦苇还要颤抖

[ɛksɪks]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːt] [fiːld]
XCIX Over the wheat field
九十九 超过 这 小麦 场地

九十九 麦田之上

[siː] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][reɪn][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən]
C Once more the rain on the mountain
C 一次 更多的 这 雨 在 这 山

山上又下起了雨

['epɪlɒg]
Epilogue
结语

结语

['sæfəʊ]
SAPPHO
萨福

萨福

[ai]
I
我

我

['saɪprəs] , ['pæfɑːs] , [ɔː(r)] -
Cyprus , Paphos , or Panormus
塞浦路斯 , 帕福斯 , 或者 -

塞浦路斯、帕福斯或帕诺尔姆斯

[meɪ] [dɪ'teɪn] [ðiː] [wɪð] [ðeə(r)] ['splendə(r)]
May detain thee with their splendour
可能 扣留 你 和 他们的 辉煌

愿它们的辉煌让你流连忘返

[ɒv; əv][ɔb'leiʃən, əu-][ɒn] [ðaɪn] ['ɔːltəz] ,
Of oblations on thine altars ,
的 祭品 在 你的 祭坛 ,

在你祭坛上的供品，

[əʊ][ɪm'pɪəriəl] [ˌæfrə'daɪti] .
O imperial Aphrodite .
哦 帝国 阿芙洛狄忒 .

哦，至高无上的阿芙洛狄忒。

[jet] [duː; də] [ðaʊ] [rɪ'gɑːd] , [wɪð] ['pɪti] [faɪv]
Yet do thou regard , with pity 5
然而 做 你 看待 , 和 遗憾 5

然而，你当以怜悯之心看待 5

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪmləs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
For a nameless child of passion ,
为了 一个 无名 孩子 的 热情 ,

为了一个无名的激情之子，

[ðɪs] [smɔːl] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['væli]
This small unfrequented valley
这 小的 冷落 谷

这个人迹罕至的小山谷

[baɪ][ðə; ði] [siː] , [əʊ] [siː] - [bɔːn] ['mʌðə(r)] .
By the sea , O sea - born mother .
经过 这 海 , 哦 海 - 出生 母亲 .

海边啊，海之母。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] , [ˌsɪθə'riːə] ?
What shall we do , Cytherea ?
什么 将 我们 做 , 西瑟蕾亚 ?

我们该怎么办，西塞拉?

['lʌvli] [ə'dəʊnɪs][ɪz] ['daɪɪŋ] .
Lovely Adonis is dying .
迷人的 阿多尼斯 是 垂死 .

俊美的阿多尼斯即将离世。

[ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [mɔːn] [hɪm] !
Ah , but we mourn him !
啊 , 但 我们 哀悼 他 !

啊，我们为他哀悼!

[wɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːn] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm]
Will he return when the Autumn
将要 他 返回 什么时候 这 秋天

他会在秋天回来吗?

['pɜːp(ə)l] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [faɪv]
Purples the earth , and the sunlight 5
紫色 这 地球 , 和 这 阳光 5

紫色的土地，还有阳光 5

[sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjəd] ?
Sleeps in the vineyard ?
睡觉 在 这 葡萄园 ?

睡在葡萄园里?

[wɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːn] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)]
Will he return when the Winter
将要 他 返回 什么时候 这 冬天

他会在冬天回来吗?

['hʌd(ə)l] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [oʊ'raɪən]
Huddles the sheep , and Orion
围成一圈 这 羊 , 和 猎户座

羊群围拢过来，猎户座

[gəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ?
Goes to his hunting ?
去 到 他的 打猎 ?

他去打猎了吗?

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðaɪ] ['bjuːti] , [ə'dəʊnɪs] , -
Ah , but thy beauty , Adonis , 10
啊 , 但 你的 美丽 , 阿多尼斯 , -

啊，但你的美貌，阿多尼斯，10

[wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,
With the soft spring and the south wind ,
和 这 柔软的 春天 和 这 南 风 ,

伴着柔和的春风和南风，

[lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] !
Love and desire !
爱 和 欲望 !

爱与欲望!

[θriː]
III
三、

三

['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] , —
Power and beauty and knowledge , —
力量 和 美丽 和 知识 , —

力量、美貌和知识，——

[pæn] , [ˌæfrə'daɪti] , [ɔː(r)] ['hɜːmiːz] , —
Pan , Aphrodite , or Hermes , —
平底锅 , 阿芙洛狄忒 , 或者 爱马仕 , —

潘、阿芙洛狄忒或赫尔墨斯——

[huːm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [laɪf] - ['lʌvɪŋ] ['mɔːtəlz]
Whom shall we life - loving mortals
谁 将 我们 生活 - 爱 凡人

我们这些热爱生命的凡人，将何去何从?

[sɜːv] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] ?
Serve and be happy ?
服务 和 是 快乐的 ?

服务他人，并从中获得快乐?

[ləʊ] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːlənd] ['ɔːltəz] , [faɪv]
Lo now , your garlanded altars , 5
洛 现在 , 你的 挂满花环 祭坛 , 5

瞧，你们的祭坛上挂满了花环，5

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['gʊdli] [wɪð] ['flaʊəz] ?
Are they not goodly with flowers ?
是 他们 不是 很好 和 花朵 ?

它们难道不擅长种花吗?

[hæv; həv] [jiː; ji] [nɒt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]
Have ye not honour and pleasure
有 是的 不是 荣誉 和 乐趣

你们没有尊荣和喜乐吗?

[ɪn] ['lʌvli] ['lezbɒs] ?
In lovely Lesbos ?
在 迷人的 莱斯博斯 ?

在美丽的莱斯博斯岛?

[wɪl] [jiː; ji] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Will ye not , therefore , a little
将要 是的 不是 , 所以 , 一个 小的

因此，你们难道不……一点

['hɑːt(ə)n] , [ɪm'pel] , [ænd; ənd] [ɪn'spaɪə(r)] -
Hearten , impel , and inspire 10
振作 , 促使 , 和 启发 -

鼓舞、激励和启发 10

[wʌn] [huː] [ə'dɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)]
One who adores , with a favour
一 WHO 喜爱 , 和 一个 偏爱

一个爱慕者，带着恩惠

['θriːfəʊld] [ɪn] ['wʌndə(r)] ?
Threefold in wonder ?
三重 在 想知道 ?

三重奇迹?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[əʊ] [pæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evəgriːn] ['fɒrɪst] ,
O Pan of the evergreen forest ,
哦 平底锅 的 这 常绿 森林 ,

哦，常绿森林的潘神，

[prə'tektə(r)] [ɒv; əv] [hɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] ,
Protector of herds in the meadows ,
保护者 的 畜群 在 这 草地 ,

草地上牲畜的守护者

['helpə(r)] [ɒv; əv] [men] [æt; ət] [ðeə(r)] [tɔil] , —
Helper of men at their toiling , —
帮手 的 男人 在 他们的 辛勤劳作 , —

帮助人们辛勤劳作的——

['tɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] [ænd; ənd] [hɜːrdɪŋ] , —
Tillage and harvest and herding , —
耕作 和 收成 和 放牧 , —

耕作、收割和放牧——

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [freɪl] ['mɔːtəlz] [faɪv]
How many times to frail mortals 5
如何 许多 时代 到 脆弱 凡人 5

对脆弱的凡人来说，这需要多少次? 5

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] ['hɑːkən] !
Hast thou not hearkened !
哈斯特 你 不是 听见了 !

你难道没有听见吗?

[naʊ] ['iːv(ə)n] [ai] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː]
Now even I come before thee
现在 甚至 我 来 前 你

现在连我也来到你面前。

[wɪð] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd] [wiːt] - [bred] ,
With oil and honey and wheat - bread ,
和 油 和 蜂蜜 和 小麦 - 面包 ,

配上油、蜂蜜和小麦面包，

[preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt]
Praying for strength and fulfilment
祈祷 为了 力量 和 履行

祈求力量和圆满。

[ɒv; əv] ['hjuːmən] ['lɒŋɪŋ] , [wɪð] ['pɜːpəs]
Of human longing , with purpose
的 人类 渴望 , 和 目的

人类的渴望，有目的的

['evə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] [greɪt] ['wɜːʃɪp]
Ever to keep thy great worship
曾经 到 保持 你的 伟大的 崇拜

永远尊崇你伟大的敬拜

[pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'dɑːrkənd] .
Pure and undarkened .
纯的 和 未变暗的 .

纯净无瑕。

[əʊ] ['hɜːmiːz] , ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
O Hermes , master of knowledge ,
哦 爱马仕 , 掌握 的 知识 ,

哦，赫尔墨斯，知识之主，

['meʒə(r)] [ænd; ənd] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] ['rɪðəm] ,
Measure and number and rhythm ,
措施 和 数字 和 韵律 ,

度量、数量和节奏，

['wɜːkə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndər] [ɪn] ['met(ə)l] ,
Worker of wonders in metal ,
工人 的 奇迹 在 金属 ,

金属工艺奇才，

['məʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mæliəb(ə)l] ['mjuːzɪk] ,
Moulder of malleable music ,
成型器 的 可塑性 音乐 ,

可塑音乐的塑造者

[səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] ['siːkrət]
So often the giver of secret
所以 经常 这 赠予者 的 秘密

秘密的给予者往往是秘密的给予者。

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] !
Learning to mortals !
学习 到 凡人 !

教给凡人！

[naʊ] ['iːv(ə)n] [ai] , [ə; eɪ] [fɒnd] ['wʊmən] ,
Now even I , a fond woman ,
现在 甚至 我 , 一个 喜爱 女士 ,

现在就连我，一个温柔的女人，

[freɪl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
Frail and of small understanding ,
脆弱 和 的 小的 理解 ,

体弱多病，理解力有限，

[jet] [wɪð] [ˌʌn'sleɪkəbl] ['jɜːnɪŋ]
Yet with unslakable yearning
然而 和 不松动的 渴望

然而，心中却怀着无法抑制的渴望

['greɪtli] [dɪ'zaɪərɪŋ] ['wɪzdəm] ,
Greatly desiring wisdom ,
非常 渴望 智慧 ，

非常渴望智慧，

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n]
Come to the threshold of reason
来 到 这 临界点 的 原因

来到理性的门槛

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] ['pɔːt(ə)lz] .
And the bright portals .
和 这 明亮的 门户 .

还有那些明亮的传送门。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [siː] - [bɔːn] [ˌæfrə'daɪti] ,
And thou , sea - born Aphrodite ,
和 你 ， 海 - 出生 阿芙洛狄忒 ，

还有你，海之女神阿芙洛狄忒，

[ɪn] [huːz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['kiːpɪŋ]
In whose beneficent keeping
在 谁 仁慈的 保持

在谁的仁慈照管下

[ɜːθ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] ,
Earth , with her infinite beauty ,
地球 ， 和 她 无限 美丽 ，

地球，拥有她无穷的美丽，

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] ,
Colour and fashion and fragrance ,
颜色 和 时尚 和 香味 ，

色彩、时尚和香氛

[gləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [wɪð] ['fɜːvə(r)]
Glows like a flower with fervour
发光 喜欢 一个 花 和 热情

像花朵般热情绽放

[weə(r)] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɜːn(ə)l] !
Where woods are vernal !
在哪里 树林 是 春季 ！

那里的树林是春天的！

[tʌtʃ] [wɪð] [ðaɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [ɪn'kɪndəl]
Touch with thy lips and enkindle
触碰 和 你的 嘴唇 和 点燃

用你的嘴唇轻触，点燃

[ðɪs] [muːn] - [waɪt] ['delɪkət] ['bɒdi] ,
This moon - white delicate body ,
这 月亮 - 白色的 精美的 身体 ，

这具月白色娇嫩的躯体，

[drentʃ] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt]
Drench with the dew of enchantment
淋 和 这 露 的 魅力

被迷人的露水浸润

[ðɪs] ['mɔːt(ə)l][wʌn] , [ðæt] [ai]['ɔːlsəʊ]
This mortal one , that I also
这 凡人 一 , 那 我 还

这个凡人，我也

[grəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] -
Grow to the measure of beauty 35
生长 到 这 措施 的 美丽 -

成长到美丽35岁

[fliːt] [jet] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
Fleet yet eternal .
舰队 然而 永恒 .

迅捷而永恒。

[viː]
V
V

V

[əʊ] [ˌæfrə'daɪti] ,
O Aphrodite ,
哦 阿芙洛狄忒 ,

哦，阿芙罗狄蒂，

[gɒd] - [bɔːn] [ænd; ənd] ['deθləs] ,
God - born and deathless ,
上帝 - 出生 和 永生 ,

神所生，永生不灭

[breɪk] [nɒt] [maɪ]['spɪrɪt]
Break not my spirit
休息 不是 我的 精神

不要击垮我的灵魂

[wɪð] ['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] :
With bitter anguish :
和 苦的 痛苦 :

带着极度的痛苦：

[ðaʊ] ['wɪlfl] ['emprəs] , [faɪv]
Thou wilful empress , 5
你 故意 皇后 , 5

你这任性的皇后，5

[ai] [preɪ] [ðiː] , ['hɪðə(r)] !
I pray thee , hither !
我 祈祷 你 , 这里 !

请你到这里来！

[æz; əz][wʌns] [ə'fɔːˌtaɪm]
As once aforetime
作为 一次 之前

如同以往一样

[wel] [ðaʊ] [dɪdst] ['hɑːkən]
Well thou didst hearken
出色地 你 迪斯特 倾听

你确实听进去了。

[tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] [fɑː(r)] [ɒf] , —
To my voice far off , —
到 我的 嗓音 远的 离开 , —

远处传来我的声音——

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
Listen , and leaving
听 , 和 离开

听着，留下

[ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɡəʊldən]
Thy father's golden
你的 父亲的 金的

你父亲的金子

[haʊs] [ɪn] [jəʊkt] ['tʃæriət] ,
House in yoked chariot ,
房子 在 轭 战车 ,

套在战车上的房子，

[kʌm] , [ðaɪ] [fliːt] ['spærəʊz]
Come , thy fleet sparrows
来 , 你的 舰队 麻雀

来吧，你们飞翔的麻雀们

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [mɪd] - [eə(r)]
Beating the mid - air
殴打 这 中 - 空气

抢占先机

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [ɜːθ] .
Over the dark earth .
超过 这 黑暗的 地球 .

在黝黑的土地上。

['sʌd(ə)nli] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
Suddenly near me ,
突然 靠近 我 ,

突然间，就在我附近，

['smaɪlɪŋ] , [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
Smiling , immortal ,
微笑 , 不朽 ,

微笑，永生，

[ðaɪ] [braɪt] [rɪ'ɡɑːd] [ɑːskt]
Thy bright regard asked
你的 明亮的 看待 问

你那明亮的目光询问

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] , —
What had befallen , —
什么 有 发生 , —

究竟发生了什么事？——

[waɪ] [ai] [hæd; həd] [kɔːld] [ðiː] , —
Why I had called thee , —
为什么 我 有 称为 你 , —

我为何呼唤你，——

[wɒt] [maɪ] [mæd] [hɑːt] [ðen]
What my mad heart then
什么 我的 疯狂的 心 然后

我那颗疯狂的心当时究竟在想什么？

[məʊst] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərɪŋ] .
Most was desiring .
最多 曾是 渴望 .

大多数人都有这种渴望。

“ [wɒt] [feə(r)] [θɪŋ] [wʊdst] [ðaʊ]
“ What fair thing wouldst thou
“ 什么 公平的 事物 会 你

“你想要什么美好的事物呢？”

[lʊə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ?
Lure now to love thee ?
饵 现在 到 爱 你 ?

现在就诱惑我爱上你吗？

“ [huː] [rɔŋ, rɔːŋ] [ðiː] , ['sæfəʊ] ? -
“ Who wrongs thee , Sappho ? 25
“ WHO 错误 你 , 萨福 ? -

“谁亏待了你，萨福？”25

[ɪf] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ðiː] ,
If now she flies thee ,
如果 现在 她 苍蝇 你 ,

如果她现在飞走，

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊ] ; —
Soon shall she follow ; —
很快 将 她 跟随 ; —

她不久也将随之而来；——

[skɔːn] [ðaɪ] [gɪfts] [naʊ] ,
Scorning thy gifts now ,
蔑视 你的 礼物 现在 ,

如今我已鄙视你的馈赠，

[suːn] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] ; —
Soon be the giver ; —
很快 是 这 赠予者 ; —

尽快成为施予者；——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊθ] [lʌvd] [wʌn] -
And a loth loved one 30
和 一个 洛斯 喜爱 一 -

还有一位挚爱的30

“ [suːn] [biː; bi] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] .
“ Soon be the lover .
“ 很快 是 这 情人 .

“很快就会成为情人。”

” [səʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː] ,
” So even now , too ,
” 所以 甚至 现在 , 也 ,

“所以即使现在，也是如此，”

[kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː]
Come and release me
来 和 发布 我

来放了我

[frɒm; frəm] ['mɔːd(ə)nt] [lʌv] [peɪn] ,
From mordant love pain ,
从 媒染剂 爱 疼痛 ,

从刻骨铭心的爱情痛苦中，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrts] [wɪl] -
And all my heart's will 35
和 全部 我的 心脏的 将要 -

我全心全意35

[help] [ˌem 'iː] [ə'kʌmplɪʃ] !
Help me accomplish !
帮助 我 完成 !

帮我完成这件事!

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[pɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [hiː; hi] [siːm] ,
Peer of the gods he seems ,
同伴 的 这 神 他 似乎 ,

他似乎与神明比肩，

[huː] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns]
Who in thy presence
WHO 在 你的 在场

谁在你面前

[sɪts] [ænd; ənd] [h'iəz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm]
Sits and hears close to him
坐 和 听到 关闭 到 他

他坐在他旁边，静静地听着。

[ðaɪ] ['sɪlvə(r)] [spiːtʃ] - [təʊnz]
Thy silver speech - tones
你的 银 演讲 - 音调

你那银铃般的嗓音

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['lɑːftə(r)] .
And lovely laughter .
和 迷人的 笑声 .

还有悦耳的笑声。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːt] ['flʌtə]
Ah , but the heart flutters
啊 , 但 这 心 颤动

啊，但心跳却在怦怦直跳。

['ʌndə(r)] [maɪ] ['bʊzəm] ,
Under my bosom ,
在下面 我的 怀 ,

在我的胸前，

[wen] [ai] [bɪ'həʊld] [ðiː]
When I behold thee
什么时候 我 看哪 你

当我看见你

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
Even a moment ;
甚至 一个 片刻 ;

哪怕只是一瞬间;

['ʌtərəns] [liːvz] [ˌem 'iː] ;
Utterance leaves me ;
发声 树叶 我 ;

话语离开我;

[maɪ] [tʌŋ] [ɪz] ['juːsləs] ;
My tongue is useless ;
我的 舌头 是 无用 ;

我的舌头使不上用;

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['faɪə(r)]
A subtle fire
一个 微妙的 火

一场微妙的火

[rʌnz] [θruː] [maɪ] ['bɒdi] ;
Runs through my body ;
跑步 通过 我的 身体 ;

它流淌在我的身体里;

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪtləs] ,
My eyes are sightless ,
我的 眼睛 是 失明 ,

我双目失明,

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪəz] ['rɪŋɪŋ] ;
And my ears ringing ;
和 我的 耳朵 铃声 ;

我的耳朵嗡嗡作响;

[ai] [flʌʃ] [wɪð] ['fiːvə(r)] ,
I flush with fever ,
我 冲洗 和 发烧 ,

我发烧脸红了,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [tremblɪŋ]
And a strong trembling
和 一个 强的 发抖

一阵强烈的颤抖

[leɪz] [həʊld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;
Lays hold upon me ;
躺下 抓住 之上 我 ;

抓住我;

['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] [grɑːs] [ˌeɪ 'em] [ai] ,
Paler than grass am I ,
肤色较浅 比 草 是 我 ,

我比草还白,

[hɑːf] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['mædnəs] .
Half dead for madness .
一半 死的 为了 疯狂 .

精神错乱,奄奄一息。

[jet] [mʌst; məst] [ai] , ['greɪtli]
Yet must I , greatly
然而 必须 我 , 非常

然而,我必须,非常

['deərɪŋ] , [ə'dɔː(r)] [ðiː] ,
Daring , adore thee ,
大胆 , 崇拜 你 ,

勇敢的,我崇拜你,

[æz; əz] [ðə; ði] [əd'ventʃərəs]
As the adventurous
作为 这 冒险的

作为冒险家

['seɪlə(r)] [meɪks] ['siːwəd]
Sailor makes seaward
水手 制作 向海

水手向海驶去

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [skaɪ] - [laɪn] -
For the lost sky - line 25
为了 这 丢失的 天空 - 线 -

为逝去的天际线 25

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'skʌvəd]
And undiscovered
和 未被发现的

以及未被发现的

['fæbjələs] ['aɪləndz] ,
Fabulous islands ,
太棒了 岛屿 ,

绝美的岛屿，

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv]
Drawn by the lure of
绘制 经过 这 饵 的

被诱惑所吸引

['bjuːti] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)]
Beauty and summer
美丽 和 夏天

美丽与夏天

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːz] ['siːkrət] . -
And the sea's secret . 30
和 这 海域 秘密 . -

还有大海的秘密。30

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['sɪprɪən] [keɪm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] ,
The Cyprian came to thy cradle ,
这 塞浦路斯 来了 到 你的 摇篮 ,

塞浦路斯人来到你的摇篮旁，

[wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [smɔːl] ,
When thou wast little and small ,
什么时候 你 浪费 小的 和 小的 ,

当你年幼无知的时候，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] [huː] [rɒkt] [ðiː]
And said to the nurse who rocked thee
和 说 到 这 护士 WHO 摇滚 你

然后对摇晃你的护士说

“ [fɪə(r)][nɒt] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] :
“ Fear not thou for the child :
“ 害怕 不是 你 为了 这 孩子 :

“不要为孩子担心：

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kaɪndli] ['feɪvəd] , [faɪv]
“ She shall be kindly favoured , 5
“ 她 将 是 亲切地 受青睐 , 5

她必蒙恩宠，5

[ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [wel] ,
And fair and fashioned well ,
和 公平的 和 造型 出色地 ,

而且品相好，

[æz; əz] [bi'fit] [ðə; ði] ['lezbiən] ['meidnz]
As befits the Lesbian maidens
作为 适合 这 女同性恋 少女们

正如女同性恋少女们应有的样子

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [lʌv] .
And those who are fated to love .
和 那些 WHO 是 命中注定 到 爱 .

还有那些注定要相爱的人。

” ['hɜːmiːz] [keɪm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] ,
” Hermes came to thy cradle ,
” 爱马仕 来了 到 你的 摇篮 ,

“赫尔墨斯来到你的摇篮旁，

[rɪ'sɔːsf(ə)l] , [sə'geɪʃəs] , [sə'riːn] ,
Resourceful , sagacious , serene ,
足智多谋 , 明智 , 安详 ,

足智多谋，睿智，沉稳，

[ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] [gɜːl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] ,
And said , “ The girl must have knowledge ,
和 说 , “ 这 女孩 必须 有 知识 ,

他说：“这女孩必须有知识，

[tuː; tə] [lend] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd] [pɔɪz] .
To lend her freedom and poise .
到 借 她 自由 和 沉着 .

赋予她自由和优雅。

[nɔːt] [wɪl] [ə'veɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
Naught will avail her beauty ,
零 将要 可用 她 美丽 ,

她的美貌毫无用处。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [nɒt] [wɪt] [bɪ'saɪd] .
If she have not wit beside .
如果 她 有 不是 有 旁 .

如果她没有其他智慧的话。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hɜːmiːz] - ['dɔːtə(r)] ,
She shall be Hermes ' daughter ,
她 将 是 爱马仕 - 女儿 ,

她将是赫尔墨斯的女儿，

['pɑːsɪŋ] [waɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .
Passing wise in her day .
通过 明智的 在 她 天 .

她生前颇有智慧。

” [greɪt] [pæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] ,
” Great Pan came to thy cradle ,
” 伟大的 平底锅 来了 到 你的 摇篮 ,

“伟大的潘神来到你的摇篮旁，

[wɪð] [kɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dipɪst] [hɪlz] ,
With calm of the deepest hills ,
和 冷静的 的 这 最深处 丘陵 ,

如同最深邃山峦般宁静，

[ænd; ənd] [smaɪld] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn]
And smiled , “ They have forgotten
和 微笑 , “ 他们 有 被遗忘的

他笑着说：“他们已经忘记了。”

[ðə; ði] ['veriɪst] ['paʊə(r)][ɒv; əv][laɪf] . -
The veriest power of life . 20
这 最真实的 力量 的 生活 . -

生命中最强大的力量。20

“ [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] ['bjuːti] ,
“ To kindle her shapely beauty ,
“ 到 点燃 她 优美 美丽 ,

“为了激发她曼妙的身姿，

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪ'ðɔːl] ,
And illumine her mind withal ,
和 照亮 她 头脑 此外 ,

同时启迪她的心灵，

[ai] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n]
I give to the little person
我 给 到 这 小的 人

我给小人物捐款

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [səʊl] .
The glowing and craving soul .
这 发光 和 渴望 灵魂 .

闪耀而渴望的灵魂。

” [eɪtθ]
” VIII
” 八

第八章

[,æfrə'daɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm] ,
Aphrodite of the foam ,
阿芙洛狄忒 的 这 泡沫 ,

泡沫中的阿芙罗狄蒂

[huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ɔːl] [gʊd] [gɪfts] ,
Who hast given all good gifts ,
WHO 哈斯特 给定 全部 好的 礼物 ,

谁赐予了一切美好的礼物？

[ænd; ənd] [meɪd] ['sæfəʊ] [æt; ət] [ðaɪ] [wɪl]
And made Sappho at thy will
和 制成 萨福 在 你的 将要

你随心所欲地创造了萨福

[lʌv] [səʊ] ['greɪtli] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ,
Love so greatly and so much ,
爱 所以 非常 和 所以 很多 ,

爱如此深沉，如此浓烈。

[ɑː] , [haʊ] ['kʌmz] [,aɪ 'tiː][maɪ] [freɪl] [hɑːt] [faɪv]
Ah , how comes it my frail heart 5
啊 , 如何 来 它 我的 脆弱 心 5

啊，为什么我这颗脆弱的心 5

[ɪz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [feə(r)] ,
Is so fond of all things fair ,
是 所以 喜爱 的 全部 事物 公平的 ,

他非常喜欢一切美好的事物，

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]
I can never choose between
我 能 绝不 选择 之间

我永远无法在两者之间做出选择

['gɔːrgoʊ][ænd; ənd] [æn'drɒmɪdə] ?
Gorgo and Andromeda ?
戈尔戈 和 仙女座 ?

戈尔戈和安德洛墨达?

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[neɪ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evə(r)]
Nay , but always and forever
不 , 但 总是 和 永远

不，而是永远永远

[laɪk] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['jeləʊ] [greɪn] ,
Like the bending yellow grain ,
喜欢 这 弯曲 黄色的 粮食 ,

就像弯曲的黄色麦穗一样，

[ɔː(r)] [kwɪk] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ,
Or quick water in a channel ,
或者 快的 水 在 一个 渠道 ,

或者河道中湍急的水流，

[ɪz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] .
Is the heart of man .
是 这 心 的 男人 .

是人的内心。

['kɒmz] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [breθ] [ɪn] ['paʊə(r)] [faɪv]
Comes the unseen breath in power 5
来 这 看不见 气息 在 力量 5

力量5的无形气息降临

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
Like a great wind from the sea ,
喜欢 一个 伟大的 风 从 这 海 ,

如同来自大海的强风，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
And we bow before his coming ,
和 我们 弓 前 他的 未来 ,

我们俯伏在他到来之前，

[ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] .
Though we know not why .
尽管 我们 知道 不是 为什么 .

虽然我们不知道为什么。

[eks]
X
X

X

[let] [ðeə(r)] [biː; bi] ['gɑːləndz] , ['diːkə] ,
Let there be garlands , Dica ,
让 那里 是 花环 , 迪卡 ,

让花环环绕吧，迪卡。

[ə'raʊnd] [ðaɪ] ['lʌvli] [heə(r)] .
Around thy lovely hair .
大约 你的 迷人的 头发 .

在你美丽的秀发周围。

[ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [sprez] [ɒv; əv] ['blɒsəm]
And supple sprays of blossom
和 柔软 喷雾 的 开花

还有柔美的花枝

[twaɪnd] [baɪ] [ðaɪ] [sɒft] [hændz] .
Twined by thy soft hands .
缠绕 经过 你的 柔软的 双手 .

被你温柔的双手缠绕。

['huːsəʊ] [ɪz] [kraʊnd] [wɪð] ['flaʊəz]
Whoso is crowned with flowers
谁 是 加冕 和 花朵

谁头戴花冠

[hæz; həz] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gɒdz] ,
Has favour with the gods ,
有 偏爱 和 这 神 ,

蒙神恩宠，

[huː] [hæv; həv] [nəʊ] ['kaɪndli] [aɪz]
Who have no kindly eyes
WHO 有 不 亲切地 眼睛

那些没有仁慈之眼的人

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrləndɪd] .
For the ungarlanded .
为了 这 未加花环的 .

献给那些未戴花环的人。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[wen] [ðə; ði] ['kriːtən] ['meidnz]
When the Cretan maidens
什么时候 这 克里特岛 少女们

当克里特少女们

['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fʊl] [muːn]
Dancing up the full moon
跳舞 向上 这 满的 月亮

在满月下翩翩起舞

[raʊnd] [sʌm; səm] [feə(r)] [njuː] ['ɔːltə(r)] ,
Round some fair new altar ,
圆形的 一些 公平的 新的 坛 ,

围绕着一些崭新的祭坛，

['træmp(ə)l] [ðə; ði] [sɒft] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [faɪn] [grɑːs] ,
Trample the soft blossoms of fine grass ,
践踏 这 柔软的 花朵 的 美好的 草 ,

践踏嫩草的柔软花朵，

[ðeə(r)] [ɪz] [mɜːθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
There is mirth among them .
那里 是 欢笑 之中 他们 .

他们之间洋溢着欢乐。

[ˌæfrə'daɪtiz] ['tʃɪldrən]
Aphrodite's children
阿芙洛狄忒的 孩子们

阿芙洛狄忒的孩子们

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n]
Ask her benediction
问 她 祝福

请她祝福

[ɒn] [ðeə(r)][ˈbraidəl][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [naɪt] .
On their bridals in the summer night .
在 他们的 新娘 在 这 夏天 夜晚 .

夏夜里，她们身着婚纱。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ai] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][ˈsaɪprəs] - [bɔːn] ,
In a dream I spoke with the Cyprus - born ,
在 一个 梦 我 辐 和 这 塞浦路斯 - 出生 ,

在梦中，我与一位出生于塞浦路斯的男子交谈，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
And said to her ,
和 说 到 她 ,

并对她说：

“ [ˈmʌðə(r)][ɒv; əv] [ˈbjuːti] , [ˈmʌðə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
“ Mother of beauty , mother of joy ,
“ 母亲 的 美丽 , 母亲 的 喜悦 ,

“美丽之母，欢乐之母，

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][men]
Why hast thou given to men
为什么 哈斯特 你 给定 到 男人

你为何将之赐予世人

“ [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] [lʌv] , [laɪk][ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [faɪv]
“ This thing called love , like the ache of a wound 5
“ 这 事物 称为 爱 , 喜欢 这 疼痛 的 一个 伤口 5

“这种叫做爱的东西，就像伤口的疼痛 5

[ɪn] [ˈbjuːtiz] [saɪd] ,
In beauty's side ,
在 美的 边 ,

从美的角度来看，

[tuː; tə] [bɜːn] [ænd; ənd] [θrɒb] [ænd; ənd][biː; bi] [kwel] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)]
To burn and throb and be quelled for an hour
到 烧伤 和 搏动 和 是 平息 为了 一个 小时

灼烧、悸动，然后被平息一个小时。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈhəʊlli] [dɪˈpɑːt] ?
And never wholly depart ?
和 绝不 完全 离开 ?

而且永远不会彻底离开？

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˈsaɪprəs] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
” And the daughter of Cyprus said to me ,
” 和 这 女儿 的 塞浦路斯 说 到 我 ,

”塞浦路斯的女儿对我说：

“ [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , -
“ Child of the earth , 10
“ 孩子 的 这 地球 , -

“大地之子，10

[bɪ'həʊld] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [ə'teɪn] ,
Behold , all things are born and attain ,
看哪 , 全部 事物 是 出生 和 达到 ,

看哪，万物皆有生有灭。

[bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , —
But only as they desire , —
但 仅有的 作为 他们 欲望 , —

但一切都如他们所愿——

“ [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ɪz] [strɒŋ] , [ðə; ði] [gɒdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] ,
“ The sun that is strong , the gods that are wise ,
“ 这 太阳 那 是 强的 , 这 神 那 是 明智的 ,

“强大的太阳，智慧的神灵，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] ,
The loving heart ,
这 爱 心 ,

充满爱的心，

[diːdz] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , — -
Deeds and knowledge and beauty and joy , — 15
契约 和 知识 和 美丽 和 喜悦 , — -

行为、知识、美丽和喜悦，——15

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪə(r)] .
But before all else was desire .
但 前 全部 别的 曾是 欲望 .

但在此之前，欲望才是最重要的。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
” XIII
” 十三

“十三”

[sliːp] [ðaʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm]
Sleep thou in the bosom
睡觉 你 在 这 怀

安睡在怀抱中

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['kɒmreɪd] ,
Of the tender comrade ,
的 这 投标 同志 ,

温柔的同志，

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)]
While the living water
尽管 这 活的 水

活水

['wɪspərz] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [rʌn] ,
Whispers in the well - run ,
低语 在 这 出色地 - 跑步 ,

井然有序的窃窃私语

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌəʊli'ændə(r)] [faɪv]
And the oleanders 5
和 这 夹竹桃 5

还有夹竹桃 5

['glɪmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
Glimmer in the moonlight .
微光 在 这 月光 .

月光下闪烁着光芒。

[su:n] , [ɑ:] , [su:n] [ðə; ði] [ʃaɪ] [bɝdz]
Soon , ah , soon the shy birds
很快 , 啊 , 很快 这 害羞的 鸟类

很快，啊，很快那些害羞的鸟儿们就会来了。

[wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðeə(r)] ['flu:tɪŋ] ,
Will be at their fluting ,
将要 是 在 他们的 凹槽 ,

将会在他们的笛声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['plænɪt]
And the morning planet
和 这 早晨 行星

还有晨星

[raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;
Rise above the garden ;
上升 多于 这 花园 ;

升起于花园之上；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['meʒə(r)]
For there is a measure
为了 那里 是 一个 措施

因为有一种衡量标准

[set][tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] ['mɔ:t(ə)l] .
Set to all things mortal .
放 到 全部 事物 凡人 .

一切皆为凡人所为。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

['hespərəs] , ['brɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)]
Hesperus , bringing together
赫斯珀勒斯 , 带来 一起

赫斯珀勒斯，汇聚

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] ['skætəd] , —
All that the morning star scattered , —
全部 那 这 早晨 星星 疏散 , —

晨星散落的一切，——

[ʃi:p] [tu:; tə][bi:; bi]['fəʊldɪd][ɪn] ['twaɪlaɪt] ,
Sheep to be folded in twilight ,
羊 到 是 折叠 在 暮 ,

暮色中，羊群将被折叠起来。

['tʃɪldrən] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðəz] [tu:; tə]['fɒnd(ə)l] , —
Children for mothers to fondle , —
孩子们 为了 母亲们 到 挲 , —

供母亲抚摸的孩子——

[ˌem 'i:] [tu:] [wɪl] [brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪərɪst] ,
Me too will bring to the dearest ,
我 也 将要 带来 到 这 亲爱的 ,

我也会带给最亲爱的，

['tendə] [brest] [ɪn][ɔ:l] ['lezbɒs] .
Tenderest breast in all Lesbos .
最嫩的 胸部 在 全部 莱斯博斯 .

莱斯博斯岛上最嫩的乳房。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['ɒlɪv] - [grəʊv] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [bɜːd]
In the grey olive - grove a small brown bird
在 这 灰色的 橄榄 - 树林 一个 小的 棕色的 鸟

在灰色的橄榄树林里，一只棕色的小鸟

[hæd; həd] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [nest] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
Had built her nest and waited for the spring .
有 建造 她 巢 和 等待 为了 这 春天 .

她筑好了巢，等待春天的到来。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [ðæt] [keɪm]
But who could tell the happy thought that came
但 WHO 可以 告诉 这 快乐的 想法 那 来了

但谁又能预料到那份涌上心头的喜悦呢?

[tuː; tə] [lɒdʒ] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['skɑːlət] ['tuːnɪks] [fəʊld] ?
To lodge beneath my scarlet tunic's fold ?
到 小屋 下面 我的 猩红 束腰外衣 折叠 ?

栖身于我猩红色束腰外衣的褶皱之下?

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] [rɪ'njuːd] [faɪv]
All day long now is the green earth renewed 5
全部 天 长的 现在 是 这 绿色的 地球 更新 5

一整天，绿色的地球都在焕然一新。

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [siː] - [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['blɒsəmz] .
With the bright sea - wind and the yellow blossoms .
和 这 明亮的 海 - 风 和 这 黄色的 花朵 .

伴着明媚的海风和金黄的花朵。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [plæʃ]
From the cool shade I hear the silver plash
从 这 凉爽的 阴影 我 听到 这 银 水花

从阴凉处，我听见银色的水花声。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊn] ['faʊntən; 'faʊntɪn][æt; ət][ðə; ði]['gɑːrdənz] [end] .
Of the blown fountain at the garden's end .
的 这 吹 喷泉 在 这 花园的 结尾 .

花园尽头的喷泉被吹走了。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [bau] [ðə; ði] ['kuːlnəs]
In the apple boughs the coolness
在 这 苹果 树枝 这 凉爽

苹果树枝上的凉爽

['məːməz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [liːvz] ['flɪkə(r)]
Murmurs , and the grey leaves flicker
低语 , 和 这 灰色的 树叶 闪烁

低语声，灰色的树叶摇曳

[weə(r)] [sliːp] ['wɔndə] .
Where sleep wanders .
在哪里 睡觉 漫游 .

梦乡游荡之处。

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [hɒt] [nuːn]
In this garden all the hot noon
在 这 花园 全部 这 热的 中午

在这个花园里，整个正午都炎热难耐。

[ai] [ə'weɪt] [ðaɪ] ['flʌtərɪŋ] ['fʊtfɔːl] [faɪv]
I await thy fluttering footfall 5
我 等待 你的 飘动 人流量 5

我等待着你轻柔的脚步声 5

[θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
Through the twilight .
通过 这 暮 .

暮色中。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[peɪl] [rəʊz] [liːvz] [hæv; həv] ['fɔːlən]
Pale rose leaves have fallen
苍白 玫瑰 树叶 有 倒下

淡玫瑰色的叶子落了。

[ɪn] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['wɔːtə(r)] ;
In the fountain water ;
在 这 喷泉 水 ;

在喷泉水中；

[ænd; ənd] [sɒft] ['riːdi] [fluːt] - [nəʊts]
And soft reedy flute - notes
和 柔软的 芦苇 长笛 - 笔记

还有柔和的芦笛声

[pɪəs] [ðə; ði] ['sʌltri] ['kwaɪət] .
Pierce the sultry quiet .
刺穿 这 闷热 安静的 .

打破这闷热的寂静。

[bʌt; bət] [ai] [weɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , [faɪv]
But I wait and listen , 5
但 我 等待 和 听 , 5

但我等待并倾听，5

[tɪl] [ðə; ði] ['trɒdn] ['græv(ə)l]
Till the trodden gravel
直到 这 践踏 碎石

直到被踩踏过的碎石

[telz] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
Tells me , all impatience ,
讲述 我 , 全部 不耐烦 ,

告诉我，他很不耐烦，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - ['fʊtstep] .
It is Phaon's footstep .
它 是 - 脚步 .

这是法翁的脚步声。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz] [waɪd]
The courtyard of her house is wide
这 庭院 的 她 房子 是 宽的

她家的院子很宽敞。

[ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] [wen] [deɪ] [di'pɑːt] .
And cool and still when day departs .
和 凉爽的 和 仍然 什么时候 天 离开 .

当夜幕降临，这里凉爽而宁静。

['əʊnli] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [liːvz] [ɪz] [ðeə(r)]
Only the rustle of leaves is there
仅有的 这 沙沙 的 树叶 是 那里

只有树叶沙沙作响。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
And running water .
和 跑步 水 .

还有自来水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨福：一百首诗歌(Sappho One Hundred Lyrics)
第2/5页

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [mɔː(r)] ['delɪkət] [faɪv]
And then her mouth , more delicate 5
和 然后 她 嘴 , 更多的 精美的 5

然后是她的嘴唇，更加精致 5

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [freɪl] [wʊd] - [ə'neməni] ,
Than the frail wood - anemone ,
比 这 脆弱 木头 - 海葵 ,

比脆弱的木银莲花更甚，

['brʌʃɪz] [maɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [diːpə(r)] [grəʊ]
Brushes my cheek , and deeper grow
画笔 我的 脸颊 , 和 更深 生长

轻拂过我的脸颊，越来越深

[ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] .
The purple shadows .
这 紫色的 阴影 .

紫色的阴影。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['medlə(r)] - [triː]
There is a medlar - tree
那里 是 一个 枇杷 - 树

这里有一棵枇杷树。

['grəʊɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['lʌvərz] [haʊs] ,
Growing in front of my lover's house ,
生长 在 正面 的 我的 恋人的 房子 ,

长在我爱人家门前，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ]
And there all day
和 那里 全部 天

而且整天都在那里

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪks] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .
The wind makes a pleasant sound .
这 风 制作 一个 令人愉快的 声音 .

风吹过，发出悦耳的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kʌmz] , [faɪv]
And when the evening comes , 5
和 什么时候 这 晚上 来 , 5

当夜幕降临之时，5

[wiː; wi] [sɪt] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] ,
We sit there together in the dusk ,
我们 坐 那里 一起 在 这 黄昏 ,

我们并肩坐在黄昏中，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɑːz]
And watch the stars
和 手表 这 明星

仰望星空

[ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [bluː] .
Appear in the quiet blue .
出现 在 这 安静的 蓝色的 .

出现在静谧的蓝色之中。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ai][bɪ'həʊld][ɑːk'tjuərəs]['gəʊɪŋ] ['westwəd]
I behold Arcturus going westward
我 看哪 大角星 去 向西

我看到大角星向西移动

[daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [sləʊp] [ɒv; əv] [naɪt] - [dɑːk] ['æʒə(r)] ,
Down the crowded slope of night - dark azure ,
向下 这 挤 坡 的 夜晚 - 黑暗的 蔚蓝 ,

沿着拥挤的、夜色漆黑的蔚蓝色山坡往下走，

[waɪl] [ðə; ði] ['skɔːpiən] [wɪð] [red] [æn'teəriːz]
While the Scorpion with red Antares
尽管 这 蝎 和 红色的 安塔瑞斯

而蝎子与红色心宿二

[treɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] - [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] .
Trails along the sea - line to the southward .
小径 沿着 这 海 - 线 到 这 向南 .

沿海岸线向南延伸的小径。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪleks] [grəʊv] [ðeə(r)] ['kɒmz] [sɒft] ['lɑːftə(r)] , — [faɪv]
From the ilex grove there comes soft laughter , — 5
从 这 冬青 树林 那里 来 柔软的 笑声 , — 5

从冬青树林中传来轻柔的笑声，——5

[maɪ] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [ðeə(r)][glæd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , —
My companions at their glad love - making , —
我的 同伴 在 他们的 高兴的 爱 - 制作 , —

我的同伴们正在欢愉地做爱，——

[waɪl] [ðæt] ['kɜːli] - ['hedɪd] [bɔɪ] [frɒm; frəm] ['næksɔs]
While that curly - headed boy from Naxos
尽管 那 卷曲 - 标题 男生 从 纳克索斯岛

那个来自纳克索斯岛的卷发男孩

[wɪð] [hɪz; ɪz][dʒeɪd] [fluːt] [mɑːks][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['kwaɪət] .
With his jade flute marks the purple quiet .
和 他的 玉 长笛 标记 这 紫色的 安静的 .

他的玉笛划破了紫色的宁静。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

['sɒftli] [ðə; ði][fɜːst] [step][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt]
Softly the first step of twilight
轻轻 这 第一的 步 的 暮

暮色轻柔地迈出第一步

[fɔːls] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['daɪəl] ,
Falls on the darkening dial ,
瀑布 在 这 变暗 拨号 ,

落在逐渐变暗的表盘上，

[wʌn] [baɪ][wʌn]['kɪnd(ə)l][ðə; ði] [laɪts]
One by one kindle the lights
一 经过 一 点燃 这 灯

逐一点燃灯光

[ɪn] [mɪtiːliːn] .
In Mitylene .
在 米蒂琳 .

在米蒂琳。

['nɔɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
Noises are hushed in the courtyard ,
噪音 是 静静地 在 这 庭院 ,

庭院里一片寂静，

[ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,
The busy day is departing ,
这 忙碌的 天 是 离开 ,

忙碌的一天即将结束。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [geɪmz] , —
Children are called from their games , —
孩子们 是 称为 从 他们的 游戏 , —

孩子们被叫离游戏现场，——

[hɜːrdz][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['greɪzɪŋ] .
Herds from their grazing .
畜群 从 他们的 放牧 .

牛群从牧场回来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] - ['ʃædoʊd] ['æŋglz]
And from the deep - shadowed angles
和 从 这 深的 - 阴影 角度

以及从阴影深处的角度

['kʌmz] [ðə; ði] [sɒft] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] , -
Comes the soft murmur of lovers , -
来 这 柔软的 低语 的 恋人 , -

传来恋人们轻柔的低语，

[ðen] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv] [dʌsk]
Then through the quiet of dusk
然后 通过 这 安静的 的 黄昏

然后，在黄昏的静谧中

[braɪt] ['sʌd(ə)n] ['lɑːftə(r)] .
Bright sudden laughter .
明亮的 突然 笑声 .

突然发出爽朗的笑声。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌʃt] [striːt] , [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] ,
From the hushed street , through the portal ,
从 这 静静地 街道 , 通过 这 门户网站 ,

从寂静的街道，穿过大门，

[weə(r)] [suːn] [maɪ]['lʌvə(r)] [wɪl] ['entə(r)] ,
Where soon my lover will enter ,
在哪里 很快 我的 情人 将要 进入 ,

我的爱人很快就会进来，

['kɒmz] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [streɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fluːt] -
Comes the pure strain of a flute 15
来 这 纯的 拉紧 的 一个 长笛 -

笛声纯粹而悠扬，15

['tendə(r)] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
Tender with passion .
投标 和 热情 .

温柔而充满激情。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[wʌns] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['bʊzəm] ,
Once you lay upon my bosom ,
一次 你 躺 之上 我的 怀 ,

你一旦躺在我的胸前，

[waɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [bluː] - ['sɪlvə(r)] ['muːnlaɪt]
While the long blue - silver moonlight
尽管 这 长的 蓝色的 - 银 月光

当漫长的蓝银色月光

[wɔːkt] [ðə; ði] [pleɪn] , [wɪð] [ðæt] [pjʊə(r)] ['pæʃ(ə)n]
Walked the plain , with that pure passion
步行 这 清楚的 , 和 那 纯的 热情

怀着那份纯粹的热情，走过平原。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
All your own .
全部 你的 自己的 .

完全属于你自己。

[naʊ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [gɒn] , [ðə; ði] ['plaɪəd] [faɪv]
Now the moon is gone , the Pleiads 5
现在 这 月亮 是 已消失 , 这 昴星团 5

现在月亮不见了，昴星团5号

[gɒn] , [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ;
Gone , the dead of night is going ;
已消失 , 这 死的 的 夜晚 是 去 ;

夜深人静的日子已经一去不复返了；

[slɪps] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] [bed]
Slips the hour , and on my bed
滑倒 这 小时 , 和 在 我的 床

时间悄然流逝，我躺在床上。

[ai] [laɪ] [ə'ləʊn] .
I lie alone .
我 说谎 独自的 .

我独自躺着。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ai] [lʌvd] [ðiː] , ['æθɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
I loved thee , Atthis , in the long ago ,
我 喜爱 你 , 此刻 , 在 这 长的 前 ,

阿提斯，很久以前我就爱过你。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˌəʊli'ændə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['flaʊə(r)]
When the great oleanders were in flower
什么时候 这 伟大的 夹竹桃 是 在 花

当大夹竹桃盛开的时候

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [hɜːd] [medəuz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌn] .
In the broad herded meadows full of sun .
在 这 广阔 放牧 草地 满的 的 太阳 .

在阳光普照的广阔牧场上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [dʌsk]
And we would often at the fall of dusk
和 我们 会 经常 在 这 落下 的 黄昏

我们常常在黄昏时分这样做。

['wɒndə(r)] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [striːm] , [faɪv]
Wander together by the silver stream ,
漫步 一起 经过 这 银 溪流 ,

一起沿着银色的溪流漫步，

[wen] [ðə; ði] [sɒft] [grɑːs] - [hedz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wet] [wɪð] [djuː] ,
When the soft grass - heads were all wet with dew ,
什么时候 这 柔软的 草 - 头部 是 全部 湿的 和 露 ,

当柔软的草尖都被露水打湿时，

[ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] - ['mɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] .
And purple - misted in the fading light .
和 紫色的 - 雾蒙蒙的 在 这 褪色 光 .

在昏暗的光线下，笼罩着一层紫色的薄雾。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ai] [njuː] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [æt; ət] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
And joy I knew and sorrow at thy voice ,
和 喜悦 我 知道 和 悲哀 在 你的 嗓音 ,

我曾因你的声音而感到快乐和悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði][suː'pɜːb] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [lʌv] , —
And the superb magnificence of love , —
和 这 高超 壮丽 的 爱 , —

而爱情的绝妙壮丽，——

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ðæt] ['sædən] ['sɒlətjuːd] ,
The loneliness that saddens solitude ,
这 孤独 那 令人悲伤 孤独 ,

孤独令人悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [spiːtʃ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərəb(ə)l] , —
And the sweet speech that makes it durable , —
和 这 甜的 演讲 那 制作 它 耐用的 , —

而正是那甜美的言辞让它经久不衰——

[ðə; ði]['bɪtə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [dɪ'zaɪə(r)] ,
The bitter longing and the keen desire ,
这 苦的 渴望 和 这 敏锐的 欲望 ,

苦涩的渴望和强烈的欲望，

[ðə; ði] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] [θruː] ['kwaɪət] [deɪz]
The sweet companionship through quiet days
这 甜的 友谊 通过 安静的 天

在宁静的日子里，甜蜜的陪伴弥足珍贵

[ɪn][ðə; ði] [sləʊ] ['æmpl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
In the slow ample beauty of the world ,
在 这 慢的 充足 美丽 的 这 世界 ,

在世界缓慢而丰盈的美丽中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [glæd] [rɪ'liːs] -
And the unutterable glad release 15
和 这 难以言喻 高兴的 发布 -

以及难以言喻的喜悦释放 15

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [naɪt] .
Within the temple of the holy night .
之内 这 寺庙 的 这 圣 夜晚 .

在圣夜的神殿之中。

[əʊ] ['æθɪs] , [haʊ] [ai] [lʌvd] [ðiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
O Atthis , how I loved thee long ago
哦 此刻 , 如何 我 喜爱 你 长的 前

哦，阿提斯，我很久以前多么爱你

[ɪn] [ðæt] [feə(r)] ['perɪʃt] ['sʌmə(r)] [baɪ][ðə; ði] [siː] !
In that fair perished summer by the sea !
在 那 公平的 遇难 夏天 经过 这 海 !

在那个美好却逝去的海边夏天！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evə(r)] ['meɪdn] ,
I shall be ever maiden ,
我 将 是 曾经 少女 ,

我将永远保持少女之身，

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [nɒt][maɪ]['lʌvə(r)] ,
If thou be not my lover ,
如果 你 是 不是 我的 情人 ,

如果你不是我的爱人，

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ˌem 'iː]
And no man shall possess me
和 不 男人 将 具有 我

任何人都不能占有我

[ˌhens'fɔːθ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
Henceforth and forever .
今后 和 永远 .

从此以后，直到永远。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [ʃælt] ['gæðə(r)][faɪv]
But thou alone shalt gather 5
但 你 独自的 应 收集 5

但唯有你才能聚集 5

[ðɪs] ['frædʒaɪl]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] , —
This fragile flower of beauty , —
这 脆弱的 花 的 美丽 , —

这朵脆弱而美丽的花朵，——

[tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['freɪgrəns]
To crush and keep the fragrance
到 压碎 和 保持 这 香味

碾碎并保留香味

[laɪk] [ə; eɪ]['həʊli] ['ɪnsens] .
Like a holy incense .
喜欢 一个 圣 香 .

如同圣香一般。

[ðaʊ] ['əʊnli] [ʃælt] [rɪ'membə(r)]
Thou only shalt remember
你 仅有的 应 记住

只有你应当记得

[ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɔː(r)] ['hæləʊ] -
This love of mine , or hallow 10
这 爱 的 矿 , 或者 神圣的 -

我这份爱，或者说神圣的10

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] [wɪð] ['glædnəs] ,
The coming years with gladness ,
这 未来 年 和 欢乐 ,

未来几年将充满喜悦，

[kɑːm] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
Calm and pride and passion .
冷静的 和 自豪 和 热情 .

平静、骄傲和热情。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [wen] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ]
It was summer when I found you
它 曾是 夏天 什么时候 我 成立 你

我遇见你的时候正值夏天。

[ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , —
In the meadow long ago , —
在 这 草地 长的 前 , —

很久以前，在草地上——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊldən] [vetʃ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]
And the golden vetch was growing
和 这 金的 野豌豆 曾是 生长

金叶野豌豆正在生长

[baɪ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
By the shore .
经过 这 支撑 .

在岸边。

[dɪd] [wiː; wi] ['fɔːltə(r)] [wen] [lʌv] [tʊk] [ˌjuː 'es] [faɪv]
Did we falter when love took us 5
做过 我们 犹豫不决 什么时候 爱 采取 我们 5

当爱情带走我们5岁时，我们是否动摇了？

[wɪð] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] ?
With a gust of great desire ?
和 一个 阵风 的 伟大的 欲望 ?

带着强烈的渴望？

[dʌz] [ðə; ði] ['bɑːli] [bɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [weɪt]
Does the barley bid the wind wait
做 这 大麦 出价 这 风 等待

大麦是否在呼唤风的等待

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ?
In his course ?
在 他的 课程 ?

在他的课程中？

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðaɪ] [waɪt] [gaʊn] , ['siŋktʃə]
I recall thy white gown , cinctured
我 记起 你的 白色的 袍 , 束紧

我记得你那件束着腰带的白色长袍

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [belt] , [weər'ɒn]
With a linen belt , whereon
和 一个 亚麻布 腰带 , 其中

配一条亚麻腰带，其中

['vaiəlits] [wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] , [ænd; ənd] ['sentɪd]
Violets were wrought , and scented
紫罗兰 是 锻 , 和 香味

紫罗兰被精心制作，散发着芬芳。

[wɪð] [streɪndʒ] ['pəːfjuːmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] .
With strange perfumes out of Egypt .
和 奇怪的 香水 出去 的 埃及 .

带着来自埃及的奇异香水。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [fʊt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [faɪv]
And I know thy foot was covered 5
和 我 知道 你的 脚 曾是 涵盖 5

我知道你的脚被盖住了 5

[wɪð] [feə(r)] ['lɪdɪən] ['brɔidə] [stræps] ;
With fair Lydian broidered straps ;
和 公平的 吕底亚 刺绣 肩带 ;

配有精美的吕底亚刺绣肩带;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pet(ə)lz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rəʊz] - [triː]
And the petals from a rose - tree
和 这 花瓣 从 一个 玫瑰 - 树

还有玫瑰树的花瓣

[fel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['beɪs(ə)n] .
Fell within the marble basin .
费尔 之内 这 大理石 盆地 .

掉进了大理石盆里。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

['lʌvə(r)] , [ɑːt] [ðaʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊərəti]
Lover , art thou of a surety
情人 , 艺术 你 的 一个 保证

爱人啊，你真是个可靠的人吗?

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɜːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [gɒd] ?
Not a learner of the wood - god ?
不是 一个 学习者 的 这 木头 - 上帝 ?

你不是木神信徒吗?

[hæz; həz] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk]
Has the madness of his music
有 这 疯狂 的 他的 音乐

他的音乐中蕴含着疯狂

['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðiː] ?
Never touched thee ?
绝不 感动 你 ?

从未碰过你?

[ɑː] , [ðaʊ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['gɒdlaɪk] ['mɔːt(ə)l] , [faɪv]
Ah , thou dear and godlike mortal , 5
啊 , 你 亲爱的 和 神一般的 凡人 , 5

啊，你这亲爱的、神一般的凡人，5

[ɪf] [pæn] [teɪks] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] ,
If Pan takes thee for his pupil ,
如果平底锅 需要 你 为了 他的 瞳孔 ,

如果潘神收你为徒，

[meɪk] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['sɪrɪŋks]
Make me but another Syrinx
制作 我 但 其他 塞林克斯

让我再来一个 Syrinx

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['paɪpɪŋ] .
For that piping .
为了 那 管道 .

就是那根管道。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [θrəʊn] ['bækwəd]
With your head thrown backward
和 你的 头 抛掷 落后

头向后仰

[ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [seɪf] ['hɒləʊ] ,
In my arm's safe hollow ,
在 我的 武器 安全的 空洞的 ,

在我臂弯里安全的空隙中，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɔːl] ['rəʊzi]
And your face all rosy
和 你的 脸 全部 红润

你的脸颊红扑扑的

[wɪð] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['fɜːvə(r)] ;
With the mounting fervour ;
和 这 安装 热情 ;

随着热情日益高涨；

[waɪl] [ðə; ði] [greɪv] [aɪz] ['greɪtən] [faɪv]
While the grave eyes greaten 5
尽管 这 严重 眼睛 伟大 5

庄严的眼神愈发强烈 5

[wɪð] [ðə; ði] [waɪz] [njuː] ['wʌndə(r)] ,
With the wise new wonder ,
和 这 明智的 新的 想知道 ,

带着智慧的新奇迹，

['swɪmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌv] - [mɪst]
Swimming in a love - mist
游泳 在 一个 爱 - 薄雾

沐浴在爱的迷雾中

[laɪk] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ;
Like the haze of Autumn ;
喜欢 这 阴霾 的 秋天 ;

如同秋天的薄雾;

[frɒm; frəm] [ðæt] [θrəʊt] , [ðə; ði] [θrɒbɪŋ]
From that throat , the throbbing
从 那 喉 , 这 悸动

从那喉咙里，传来阵阵悸动

['naɪtən,geɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['pliːdɪŋ] ,
Nightingale's for pleading ,
夜莺的 为了 恳求 ,

南丁格尔恳求，

['weɪwəd] , [sɒft] , [ænd; ənd] ['welɪŋ]
Wayward , soft , and welling
任性的 , 柔软的 , 和 井

任性、柔软、涌动

[,ɪnɑː'tɪkjələt] [lʌv] - [nəʊts] ,
Inarticulate love - notes ,
不善言辞 爱 - 笔记 ,

笨拙的情书，

[kʌm] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] ['bʌb(ə)l]
Come the words that bubble
来 这 字 那 气泡

那些涌动的话语，如泉涌般涌现。

[ʌp] [θruː] ['brəʊkən] ['lɑːftə(r)] ,
Up through broken laughter ,
向上 通过 破碎的 笑声 ,

夹杂着断断续续的笑声，

[s'wiːtər] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] - ['wɔːtə(r)] ,
Sweeter than spring - water ,
更甜 比 春天 - 水 ,

比泉水还甜，

“ [gɒdz] , [ai][,eɪ 'em][səʊ] ['hæpi] !
“ Gods , I am so happy !
“ 神 , 我 是 所以 快乐的 !

“天哪，我太高兴了！”

” [,ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
” XXIX
” 二十九

“XXIX”

[ɑː] , [wɒt] [,eɪ 'em][ai][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɒrənt] ,
Ah , what am I but a torrent ,
啊 , 什么 是 我 但 一个 激流 ,

啊，我不过是一股洪流罢了。

['hedstrɒŋ] , [ɪm'petʃuəs] , ['brəʊkən] ,
Headstrong , impetuous , broken ,
固执己见 , 浮躁 , 破碎的 ,

固执、冲动、破碎的

[laɪk] [ðə; ði] [spent] ['klæmə(r)][ɒv; əv] ['wɔːtəz]
Like the spent clamour of waters
喜欢 这 花费 叫嚣 的 水

如同流水消逝后的喧嚣

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['kænjən] ?
In the blue canyon ?
在 这 蓝色的 峡谷 ?

在蓝色峡谷里?

[ɑː] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɜːn] - [frɒnd] , [faɪv]
Ah , what art thou but a fern - frond ,
啊 , 什么 艺术 你 但 一个 蕨类 - 叶状体 ,

啊，你不过是一片蕨类植物的叶子，

[wet] [wɪð] [bləʊn] [spreɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Wet with blown spray from the river ,
湿的 和 吹 喷 从 这 河 ,

被河水溅湿，

['dɪfɪdənt] , ['lʌvli] , [sɪ'kwestəd] ,
Diffident , lovely , sequestered ,
羞怯 , 迷人的 , 隔离 ,

羞涩的，可爱的，隐居的

[freɪl] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] - [ledʒ] ?
Frail on the rock - ledge ?
脆弱 在 这 岩石 - 壁架 ?

在岩石峭壁上显得很脆弱?

[jet] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] [deɪ] ,
Yet , are we not for one brief day ,
然而 , 是 我们 不是 为了 一 简短的 天 ,

然而，难道我们不应该有那么短暂的一天吗?

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] , -
While the sun sleeps on the mountain ,
尽管 这 太阳 睡觉 在 这 山 , -

当太阳在山上沉睡时，

[waɪld] - [hɑːtɪd] ['lʌvə(r)][ænd; ənd] [lʌvd] [wʌn] ,
Wild - hearted lover and loved one ,
荒野 - 心地 情人 和 喜爱 一 ,

热情奔放的爱人和被爱人

[seɪf] [ɪn] [pænz] ['kiːpɪŋ] ?
Safe in Pan's keeping ?
安全的 在 平底锅 保持 ?

放在潘那里安全吗?

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[lʌv] [ʃeɪks] [maɪ] [səʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] [wɪnd]
Love shakes my soul , like a mountain wind
爱 奶昔 我的 灵魂 , 喜欢 一个 山 风

爱撼动我的灵魂，如同山风

['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] ,
Falling upon the trees ,
坠落 之上 这 树木 ,

落在树上，

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sweɪd] [ænd; ənd] ['hwaitən] [ænd; ənd] [baʊd]
When they are swayed and whitened and bowed
什么时候 他们 是 摇摆 和 漂白 和 鞠躬

当它们摇晃、变白、弯曲时

[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪt]	[gʌst]	[wɪl]	.
As	**the**	**great**	**gusts**	**will**	**.**
作为	这	伟大的	阵风	将要	.

正如狂风将会吹拂的那样。

[ai]	[nəʊ]	[waɪ]	['dæfni]	[sped]	[θruː]	[ðə; ði]	[grəʊv]	[faɪv]
I	**know**	**why**	**Daphne**	**sped**	**through**	**the**	**grove**	**5**
我	知道	为什么	芫	加速	通过	这	树林	5

我知道达芙妮为什么飞快地穿过树林 5

[wen]	[ðə; ði]	[braɪt]	[gɒd]	[keɪm]	[baɪ]	,
When	**the**	**bright**	**god**	**came**	**by**	**,**
什么时候	这	明亮的	上帝	来了	经过	,

当光明的神明降临之时，

[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[hɜː'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɔːrəlz]	[hɑːt]
And	**shut**	**herself**	**in**	**the**	**laurel's**	**heart**
和	关闭	她自己	在	这	月桂树	心

她把自己封闭在月桂树的心中。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['saɪlənt]	[duːm]	.
For	**her**	**silent**	**doom**	**.**
为了	她	沉默的	厄运	.

为了她无声的厄运。

[lʌv]	[fɪlz]	[maɪ]	[hɑːt]	,	[laɪk]	[maɪ]	['lʌvərz]	[breθ]
Love	**fills**	**my**	**heart**	**,**	**like**	**my**	**lover's**	**breath**
爱	填充	我的	心	,	喜欢	我的	恋人的	气息

爱充满了我的心，就像爱人的气息。

['fɪlɪŋ]	[ðə; ði]	['hɒləʊ]	[fluːt]	,	-
Filling	**the**	**hollow**	**flute**	**,**	**10**
填充	这	空洞的	长笛	,	-

填满空心笛，10

[tɪl]	[ðə; ði]	['mædʒɪk]	[wʊd]	[ə'weik]	[ænd; ənd]	[kraɪz]
Till	**the**	**magic**	**wood**	**awakes**	**and**	**cries**
直到	这	魔法	木头	醒来	和	哭泣

直到魔法森林苏醒并哭泣

[wɪð]	[rɪ'membrəns]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	.
With	**remembrance**	**and**	**joy**	**.**
和	纪念	和	喜悦	.

怀着回忆和喜悦。

[ɑː]	,	['tɪmɪd]	['sɪrɪŋks]	,	[duː; də]	[ai]	[nɒt]	[nəʊ]
Ah	**,**	**timid**	**Syrinx**	**,**	**do**	**I**	**not**	**know**
啊	,	胆小	塞林克斯	,	做	我	不是	知道

啊，胆小的西林克斯，难道我不知道吗?

[ðaɪ]	['tremə(r)]	[ɒv; əv]	[swiːt]	[fɪə(r)]	?
Thy	**tremor**	**of**	**sweet**	**fear**	**?**
你的	震颤	的	甜的	害怕	?

你那甜蜜的恐惧颤抖了吗?

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɪəriəs]	['pleɪə(r)]	-
For	**a**	**beautiful**	**and**	**imperious**	**player**	**15**
为了	一个	美丽的	和	专横	玩家	-

对于一位美丽而威严的球员来说，15

[ɪz]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
Is	**the**	**lord**	**of**	**life**	**.**
是	这	主	的	生活	.

是生命的主宰。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[lʌv]	,	[let]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[kraɪ]
Love	**,**	**let**	**the**	**wind**	**cry**
爱	,	让	这	风	哭

爱，让风哭泣吧

[ɒn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	['maʊntən]	,
On	**the**	**dark**	**mountain**	**,**
在	这	黑暗的	山	,

在黑暗的山上，

['bendɪŋ]	[ðə; ði]	[æʃ]	-	[triːz]
Bending	**the**	**ash**	**-**	**trees**
弯曲	这	灰	-	树木

弯曲白蜡树

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tɔːl]	['hemlɒk]	,
And	**the**	**tall**	**hemlocks**	**,**
和	这	高的	铁杉	,

还有高高的铁杉，

[wɪð]	[ðə; ði]	[greɪt]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[faɪv]
With	**the**	**great**	**voice**	**of**	**5**
和	这	伟大的	嗓音	的	5

凭借5号的出色嗓音

['θʌndərəs]	['liːdʒənz]	,
Thunderous	**legions**	**,**
雷鸣	军团	,

雷霆军团，

[haʊ]	[ai]	[ə'dɔː(r)]	[ðiː]	.
How	**I**	**adore**	**thee**	**.**
如何	我	崇拜	你	.

我多么爱你。

[let]	[ðə; ði]	[hɔːs]	['tɒrənt]
Let	**the**	**hoarse**	**torrent**
让	这	嘶哑	激流

让嘶哑的洪流

[ɪn]	[ðə; ði]	[bluː]	['kænjən]	,
In	**the**	**blue**	**canyon**	**,**
在	这	蓝色的	峡谷	,

在蓝色峡谷中，

['mɜːmərɪŋ]	['maɪtɪli]	-
Murmuring	**mightily**	**10**
淙淙	非常	-

低声细语 10

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪ]	[mɪst]
Out	**of**	**the**	**grey**	**mist**
出去	的	这	灰色的	薄雾

从灰蒙蒙的迷雾中

[ɒv; əv]	['praɪm(ə)l]	['keɪɒs]	,
Of	**primal**	**chaos**	**,**
的	原始	混乱	,

原始混沌，

[siːs] [nɒt] [prəu'kleim]
Cease not proclaiming
停止 不是 宣告

停止宣称

[haʊ] [ai][ə'dɔː(r)] [ðiː] .
How I adore thee .
如何 我 崇拜 你 .

我多么爱你。

[let] [ðə; ði] [lɒŋ] ['rɪðəm]
Let the long rhythm
让 这 长的 韵律

让长节奏

[ɒv; əv] [krʌntʃɪŋ] ['roʊlərz] ,
Of crunching rollers ,
的 嘎吱作响 滚筒 ,

碾压滚筒，

['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ]
Breaking and bellowing
打破 和 咆哮

破碎和咆哮

[ɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['siːbɔːd] ,
On the white seaboard ,
在 这 白色的 海岸 ,

在白色的海岸线上，

['taɪtn] [ænd; ənd] ['taɪələs] ,
Titan and tireless ,
泰坦 和 不知疲倦 ,

泰坦，不知疲倦

[tel] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [stændz] ,
Tell , while the world stands ,
告诉 , 尽管 这 世界 站立 ,

趁着世界尚存，

[haʊ] [ai][ə'dɔː(r)] [ðiː] .
How I adore thee .
如何 我 崇拜 你 .

我多么爱你。

[lʌv] , [let] [ðə; ði] [klɪə(r)] [kɔːl]
Love , let the clear call
爱 , 让 这 清除 称呼

爱，让清晰的呼唤

[ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] - ['krɪkɪt] ,
Of the tree - cricket ,
的 这 树 - 蟋蟀 ,

树蟋蟀，

['freɪlɪst] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ,
Frailest of creatures ,
最脆弱的 的 生物 ,

最脆弱的生物，

[griːn] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [grɑːs] ,
Green as the young grass ,
绿色的 作为 这 年轻的 草 ,

绿得像嫩草，

[mɑːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trɪlɪŋ]
Mark with his trilling
标记 和 他的 颤音

马克用他那颤音

['rezənənt] [bel] - [nəʊt] ,
Resonant bell - note ,
共振 钟 - 笔记 ,

共鸣钟声，

[haʊ] [ai][ə'dɔː(r)] [ðiː] .
How I adore thee .
如何 我 崇拜 你 .

我多么爱你。

[let] [ðə; ði][glæd] [lɑːk] - [sɒŋ]
Let the glad lark - song
让 这 高兴的 云雀 - 歌曲

让快乐的云雀歌唱

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] ,
Over the meadow ,
超过 这 草地 ,

越过草地，

[ðæt] ['meltɪŋ] ['lɪrɪk]
That melting lyric
那 融化 歌词

那首令人心醉的歌词

[ɒv; əv]['məʊltən]['sɪlvə(r)] ,
Of molten silver ,
的 熔融的 银 ,

熔融的银，

[biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl]
Be for a signal
是 为了 一个 信号

发出信号

[tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] ['mɔːtəlz] ,
To listening mortals ,
到 聆听 凡人 ,

致凡人听众：

[haʊ] [ai][ə'dɔː(r)] [ðiː] .
How I adore thee .
如何 我 崇拜 你 .

我多么爱你啊。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [saʊndz] ,
But more than all sounds ,
但 更多的 比 全部 声音 ,

但比所有声音都更重要的是，

['ʃʊrər] , [sə'riːnər] ,
Surer , serener ,
确定 , 塞雷纳 ,

更确定，更安静，

['fʊlə(r)] [wɪð] ['pæʃ(ə)n]
Fuller with passion
富勒 和 热情

充满激情地富勒

[ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
And exultation ,
和 大喜 ,

还有狂喜，

[let] [ðə; ði] [hʌʃt] ['wɪspə(r)] -
Let the hushed whisper 40
让 这 静静地 耳语 -

让低语 40

[ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [hɑːt] [seɪ] ,
In thine own heart say ,
在 你的 自己的 心 说 ,

在你内心深处说：

[haʊ] [ai][ə'dɔː(r)] [ðiː] .
How I adore thee .
如何 我 崇拜 你 .

我多么爱你。

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːltəz]
Heart of mine , if all the altars
心 的 矿 , 如果全部 这 祭坛

我的心，如果所有的祭坛

[ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
Of the ages stood before me ,
的 这 年龄 站立 前 我 ,

在我面前的是无数的先贤，

[nɒt] [wʌn][pjʊə(r)] [ɪ'nʌf] [nɔː(r)]['seɪkrɪd]
Not one pure enough nor sacred
不是 一 纯的 足够的 也不 神圣

没有一个足够纯洁或神圣的。

[kʊd; kəd][ai][faɪnd][tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [waɪt] , [waɪt]
Could I find to lay this white , white
可以 我 寻找 到 躺 这 白色的 , 白色的

我能否找到地方铺上这片白色，这片白色

[rəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'pɒn] . [faɪv]
Rose of love upon . 5
玫瑰 的 爱 之上 . 5

爱的玫瑰。5

[ai] [huː] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [greɪt] [ɪ'nʌf]
I who am not great enough
我 WHO 是 不是 伟大的 足够的

我，一个不够优秀的人

[tuː; tə]
to
到

到

[lʌv] [ðiː] [wɪð] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] ['bɒdi]
Love thee with this mortal body
爱 你 和 这 凡人 身体

用这副凡躯爱你

[səʊ] [im'pæʃənət] [wɪð] ['ɑːdə(r)] ,
So impassionate with ardour ,
所以 冷漠的 和 热情 ,

如此热情洋溢，

[bʌt; bət] [əʊ] , [nɒt] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp]
But oh , not too small to worship
但 哦 , 不是 也 小的 到 崇拜

但是，哦，它并不渺小到不值得崇拜。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] , —
While the sun shall shine , —
尽管 这 太阳 将 闪耀 , —

只要太阳照耀大地，——

[ai] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['temp(ə)l]
I would build a fragrant temple
我 会 建造 一个 香 寺庙

我将建造一座芬芳的庙宇

[tuː; tə] [ðiː] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] ['fɒrɪst] ,
To thee , in the dark green forest ,
到 你 , 在 这 黑暗的 绿色的 森林 ,

致你，在这片幽暗的森林里，

[ɒv; əv] [red] ['siːdə(r)] [ænd; ənd] [faɪn] ['sænd(ə)l] ,
Of red cedar and fine sandal ,
的 红色的 雪松 和 美好的 凉鞋 ,

由红雪松和上等檀香木制成，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [lʌv] [ðiː] [wɪð] [swiːt] ['sɜːvɪs]
And there love thee with sweet service
和 那里 爱 你 和 甜的 服务

那里有甜蜜的服务，爱你。

[ɔːl] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [lɒŋ] .
All my whole life long .
全部 我的 所有的 生活 长的 .

我一生都是如此。

[ai] [wʊd] ['freʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['flaʊəz] ,
I would freshen it with flowers ,
我 会 清新 它 和 花朵 ,

我会用鲜花来增添它的清新感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪni] [hɪl] - [wɪnd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
And the piney hill - wind through it
和 这 松树 爬坡道 - 风 通过 它

还有穿过松树山的风

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['swiːtnd] [wɪð] [sɒft] ['fɜːvə(r)]
Should be sweetened with soft fervours
应该 是 加糖 和 柔软的 热情

应该用柔和的热情来调味

[ɒv; əv] [smɔːl] [preə(r)z] [ɪn] ['dʒent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ]
Of small prayers in gentle language
的 小的 祈祷 在 温和的 语言

用温柔的语言默默祈祷

[ðaʊ] [wʊdst] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
Thou wouldst smile to hear .
你 会 微笑 到 听到 .

你听到后会微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['iːstən] [wɪnd] - [bel] ,
And a tinkling Eastern wind - bell ,
和 一个 叮叮当当 东 风 - 钟 ,

还有一阵清脆的东方风铃声，

[wɪð] [ɪts] ['flʌtərɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
With its fluttering inscription ,
和 它是 飘动 题词 ,

带着它飘动的铭文，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːftəz] [wɪð] [brɒnz] ['mjuːzɪk]
From the rafters with bronze music
从 这 椽子 和 青铜 音乐

从屋顶椽木传来青铜音乐

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɑːd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['fliːtɪŋ]
Should retard the quiet fleeting
应该 减速 这 安静的 转瞬即逝

应该延缓安静的转瞬即逝

[ɒv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊəz] .
Of uncounted hours .
的 未统计的 小时 .

无数个小时。

[ænd; ənd][maɪ]['hɪərəʊ] , [waɪl] [səʊ]['hjuːmən] ,
And my hero , while so human ,
和 我的 英雄 , 尽管 所以 人类 ,

我的英雄，虽然如此平凡，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][gɒdz][ɑː(r); ə(r)] ,
Should be even as the gods are ,
应该 是 甚至 作为 这 神 是 ,

应该和神一样伟大，

[ɪn] [ðæt] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['glædnəs] ,
In that shrine of utter gladness ,
在 那 神社 的 说出 欢乐 ,

在那充满喜悦的圣殿里，

[wɪð] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [stɑːz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]
With the tranquil stars above it
和 这 宁静 明星 多于 它

头顶是宁静的星空

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'ləʊ] .
And the sea below .
和 这 海 以下 .

以及下面的大海。

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

['nevə(r)] [jet] , [lʌv] , [ɪn] ['ɜːrθs] ['laɪftaɪm] ,
Never yet , love , in earth's lifetime ,
绝不 然而 , 爱 , 在 地球的 寿命 ,

爱情，此生难遇。

[hæθ] ['eni] ['kʌnɪŋɪst] ['mɪnstrəl]
Hath any cunningest minstrel
有 任何 最狡猾的 吟游诗人

有最狡猾的吟游诗人吗？

[təʊld][ðə; ði][wʌn]['sev(ə)nθ][ɒv; əv]['wɪzdəm] ,
Told the one seventh of wisdom ,
讲述 这 一 第七 的 智慧 ,

告诉那七分之一的智慧，

['rævɪʃmənt] , ['ekstəsi] , ['trænspɔːt] ,
Ravishment , ecstasy , transport ,
强奸 , 狂喜 , 运输 ,

狂喜，陶醉，神游，

[hɪd][ɪn][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪəsɪnθs]
Hid in the hue of the hyacinth's
隐藏 在 这 色调 的 这 风信子的

隐藏在风信子5号的色调中

['pɜːp(ə)l][ɪn] ['sprɪŋtaɪm] .
Purple in springtime .
紫色的 在 春天 .

春天的紫色。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði]['laɪə(r)][ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] ,
Not in the lyre of Orpheus ,
不是 在 这 竖琴 的 俄耳甫斯 ,

不在俄耳甫斯的七弦琴里，

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] - ,
Not in the songs of Musæus ,
不是 在 这 歌曲 的 - ,

缪斯的歌谣中没有提到这一点。

[lɜːk] [ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] [bɪ'wɪtʃmənt]
Lurked the unfathomed bewitchment
潜伏 这 深不可测 巫术

潜伏着深不可测的巫术

[rɔːt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [græs] ,
Wrought by the wind in the grasses ,
锻 经过 这 风 在 这 草 ,

被风吹拂过的草地，10

[held] [baɪ][ðə; ði] [rəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [sɜːf] ,
Held by the rote of the sea - surf ,
握住 经过 这 死记硬背 的 这 海 - 冲浪 ,

受海浪的规律束缚，

[ɪn] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] .
In early summer .
在 早期的 夏天 .

初夏时节。

['əʊnli][tuː; tə] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvəz] ,
Only to exquisite lovers ,
仅有的 到 精美的 恋人 ,

只对绝世佳人，

['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtiz] [fʊl'fɪlmənt] ,
Fashioned for beauty's fulfilment ,
造型 为了 美的 履行 ,

为满足美而打造，

['meɪtɪd][æz; əz] ['rɪðəm] [tuː; tə] [riːd] - [stɒp]
Mated as rhythm to reed - stop
已交配 作为 韵律 到 芦苇 - 停止

与簧片停止器15的节奏相匹配

[wens] [ðə; ði][waɪld]['mju:zɪk][ɪz] ['məʊldɪd] ,
Whence the wild music is moulded ,
何处 这 荒野 音乐 是 模制 ，

于是，狂野的音乐便由此而生。

['evə(r)] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)]
Ever appears the full measure
曾经 出现 这 满的 措施

总是显得完整

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['wʌndə(r)] .
Of the world's wonder .
的 这 世界的 想知道 .

世界奇观。

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r]
XXXIV
34

XXXIV

“ [hu:] [wɒz; wəz] ['æθɪs] ?
“ Who was Atthis ?
“ WHO 曾是 此刻 ?

阿提斯是谁?

” [men][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk] ,
” men shall ask ,
” 男人 将 问 ，

男人会问，

[wen] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][əʊld] , [ænd; ənd] [taɪm]
When the world is old , and time
什么时候 这 世界 是 老的 ， 和 时间

当世界古老，时间流逝

[hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [heɪst]
Has accomplished without haste
有 完成 没有 匆忙

不慌不忙地完成了

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['destəni] [ɒv; əv] [men] .
The strange destiny of men .
这 奇怪的 命运 的 男人 .

人类的奇特命运。

['hæpli] [ɪn] [ðæt] [fɑ:(r)] - [ɒf] [eɪdʒ][faɪv]
Haply in that far - off age 5
或许 在 那 远的 - 离开 年龄 5

或许在遥远的那个时代 5

[wʌn] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ði:z] ['sɪlvə(r)] [sɔ:ŋz] ,
One shall find these silver songs ,
一 将 寻找 这些 银 歌曲 ，

人们将会发现这些银铃般的歌谣，

[wɪð] [ðeə(r)]['hju:mən] [freɪt] , [ænd; ənd] [ges]
With their human freight , and guess
和 他们的 人类 货运 ， 和 猜测

带着他们的人类货物，以及猜测

[wɒt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ['sæfəʊ] [wɒz; wəz] .
What a lover Sappho was .
什么 一个 情人 萨福 曾是 .

萨福真是个情圣。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] ['mæləʊ]
When the great pink mallow
什么时候 这 伟大的 粉色的 锦葵

当巨大的粉红锦葵盛开时

['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃlænd] ,
Blossoms in the marshland ,
花朵 在 这 沼泽地 ,

沼泽地里的花朵，

[fʊl] [ɒv; əv]['leɪzi] ['sʌmə(r)]
Full of lazy summer
满的 的 懒惰的 夏天

充满慵懒的夏天

[ænd; ənd] [sɒft] ['aʊəz] ,
And soft hours ,
和 柔软的 小时 ,

还有宽松的工作时间，

[ðen] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['sʌmənz] [faɪv]
Then I hear the summons 5
然后 我 听到 这 传票 5

然后我听到了召唤5

[nɒt] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]['lʌvə(r)]
Not a mortal lover
不是 一个 凡人 情人

并非凡人情人

['evə(r)] [jet] [rɪ'zɪstɪd] ,
Ever yet resisted ,
曾经 然而 抵抗 ,

始终抵抗着，

[streɪndʒ] [ænd; ənd][fɑː(r)] .
Strange and far .
奇怪的 和 远的 .

陌生而遥远。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [bluː] ['fʊtˌhɪlz] ,
In the faint blue foothills ,
在 这 头晕的 蓝色的 山麓 ,

在淡蓝色的山麓中，

['meɪkɪŋ] ['mædʒɪk]['mjuːzɪk] , -
Making magic music , 10
制作 魔法 音乐 , -

创作神奇的音乐，10

[pæn][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌv] - [wɜːk]
Pan is at his love - work
平底锅 是 在 他的 爱 - 工作

潘正在做他热爱的工作

[ɒn] [ðə; ði] [riːdz] .
On the reeds .
在 这 芦苇 .

在芦苇丛中。

[ai][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [hɑːt] - [stɒp] ,
I can guess the heart - stop ,
我 能 猜测 这 心 - 停止 ,

我能猜到心脏骤停的原因，

[fɔːl] [ænd; ənd] [lʌl] [ænd; ənd] ['siːkwəns] ,
Fall and lull and sequence ,
落下 和 麻痹 和 顺序 ,

秋季、平静和序列，

[fʊl] [ɒv; əv] [griːf] [fɔː(r); fə(r)]['sɪrɪŋks] -
Full of grief for Syrinx 15
满的 的 悲伤 为了 塞林克斯 -

为 Syrinx 15 感到无比悲痛

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[ðen] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['mædnəs] ,
Then the crowding madness ,
然后 这 拥挤 疯狂 ,

然后就是拥挤的疯狂场面，

[waɪld][ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,
Wild and keen and tender ,
荒野 和 敏锐的 和 投标 ,

狂野、敏锐而温柔，

['trembəlz] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n]
Trembles with the burden
颤抖 和 这 负担

因重负而颤抖

[ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] . -
Of great joy . 20
的 伟大的 喜悦 . -

非常高兴。20

[neɪ] , [bʌt; bət] [wel] [ai] ['fɒləʊ] ,
Nay , but well I follow ,
不 , 但 出色地 我 跟随 ,

不，不过我明白了。

[ɔːl] [ˌʌn'skɪld] , [ðæt] ['fluːtɪŋ] .
All unskilled , that fluting .
全部 非熟练工 , 那 凹槽 .

那些吹笛子的人都是些不熟练的菜鸟。

['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [riːd] - [nɪmf]
Never yet was reed - nymph
绝不 然而 曾是 芦苇 - 仙女

芦苇仙女从未出现过。

[laɪk] [tuː; tə] [ðiː] .
Like to thee .
喜欢 到 你 .

爱你。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[wen] [ai] [pɑːs] [ðaɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [naɪt]
When I pass thy door at night
什么时候 我 经过 你的 门 在 夜晚

当我夜里经过你的门时

[ai][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [briːð] :
I a benediction breathe :
我 一个 祝福 呼吸 :

我深吸一口气，接受祝福：

" [jiː; ji] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːld]
" Ye who have the sleeping world
" 叶 WHO 有 这 睡眠 世界

"你们这些拥有沉睡世界的人啊！"

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,
In your care ,
在 你的 关心 ,

在您的照料下，

" [gɑːd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] , [faɪv]
" Guard the linen sweet and cool , 5
" 警卫 这 亚麻布 甜的 和 凉爽的 , 5

"守护那清凉甘甜的亚麻布，5

[weə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['gəʊldən] [hed]
Where a lovely golden head
在哪里 一个 迷人的 金的 头

那里有一个可爱的金色头颅

[wɪð] [ɪts] [driːmz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [blɪs]
With its dreams of mortal bliss
和 它是 梦境 的 凡人 极乐

它怀揣着对凡人极乐的梦想

['slʌmbə] [naʊ] !
Slumbers now !
睡眠 现在 !

安息吧！

" [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
" XXXVII
" xxxvii

"XXXVII

[wel] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['twaɪlɪt]['gɑːd(ə)n] ,
Well I found you in the twilit garden ,
出色地 我 成立 你 在 这 黄昏 花园 ,

我在暮色笼罩的花园里找到了你。

[leɪd] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [hænd][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
Laid a lover's hand upon your shoulder ,
铺设 一个 恋人的 手 之上 你的 肩膀 ,

把爱人的手放在你的肩上，

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ]
And we both were made aware of loving
和 我们 两个都 是 制成 意识到的 的 爱

我们俩都体会到了爱的滋味。

[pɑːst][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ,
Past the reach of reason to unravel ,
过去的 这 抵达 的 原因 到 绎 ,

已经超出理性所能解释的范围，

[ɔː(r)][ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪərɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Or the much desiring heart to follow .
或者 这 很多 渴望 心 到 跟随 .

或者，是那颗渴望追随的心。

[ðeə(r)][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [breθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs]
There we heard the breath among the grasses
那里 我们 听到 这 气息 之中 这 草

我们在那里听到了草丛间的呼吸声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːgl] [ɒv; əv] [sɒft] - ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
And the gurgle of soft - running water ,
和 这 咕噜声 的 柔软的 - 跑步 水 ,

还有潺潺的流水声，

[wel] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['stɑːlaɪt] ,
Well contented with the spacious starlight ,
出色地 满足 和 这 宽敞 星光 ,

沉浸在广阔的星光中，我感到非常满足。

[ðə; ði] [kuːl] [wɪndz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['dɪstəns] ,
The cool wind's touch and the deep blue distance ,
这 凉爽的 风的 触碰 和 这 深的 蓝色的 距离 ,

凉风拂面，远方湛蓝如洗。

[tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] ['gəʊldən]['sænd(ə)lz] . -
Till the dawn came in with golden sandals .
直到 这 黎明 来了 在 和 金的 凉鞋 . -

直到黎明带着金色凉鞋到来。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[wɪl] [nɒt] [men] [rɪ'membə(r)][ˌjuː 'es]
Will not men remember us
将要 不是 男人 记住 我们

人们难道不会记住我们吗?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , —
In the days to come hereafter , —
在 这 天 到 来 此后 , —

在今后的日子里，——

[ðaɪ] [wɔːm] - ['kʌləd] ['lʌvɪŋ] ['bjuːti]
Thy warm - coloured loving beauty
你的 温暖的 - 有色 爱 美丽

你那温暖柔美的容颜

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?
And my love for thee ?
和 我的 爱 为了 你 ?

我对你的爱呢?

[ðaʊ] , [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [ðæt] [grəuz]
Thou , the hyacinth that grows
你 , 这 风信子 那 生长

你，那生长了5株的风信子

[baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvə(r)] ;
By a quiet - running river ;
经过 一个 安静的 - 跑步 河 ;

在一条静静流淌的河边;

[ai] , [ðə; ði] ['wɔːtəri] [rɪ'flekʃ(ə)n]
I , the watery reflection
我 , 这 水状的 反射

我，水中的倒影

[ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [gliːm] .
And the broken gleam .
和 这 破碎的 闪耀 .

还有那破碎的光芒。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ai] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['sɪtɪz] ,
I grow weary of the foreign cities ,
我 生长 厌倦 的 这 外国的 城市 ,

我厌倦了异国的城市，

[ðə; ði] [siː] ['træv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['piːplz] .
The sea travel and the stranger peoples .
这 海 旅行 和 这 陌生人 人民 .

海上旅行和陌生的民族。

['iːv(ə)n][ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hɑːdi] ['fɔːtʃuːn]
Even the clear voice of hardy fortune
甚至 这 清除 嗓音 的 耐寒的 财富

就连坚韧的命运也发出清晰的声音。

[dɛəz] [ˌem 'iː][nɒt][æz; əz][wʌns][ɒn] [breɪv] [əd'ventʃə(r)] .
Dares me not as once on brave adventure .
达雷斯 我 不是 作为 一次 在 勇敢的 冒险 .

它不敢像我曾经那样勇敢地冒险。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][mʌst; məst] [siːk] [ænd; ənd]['wɒndə(r)] , [faɪv]
For the heart of man must seek and wander ,
为了 这 心 的 男人 必须 寻找 和 漫步 ,

因为人的心必然寻求和漂泊，

[ɑːsk][ænd; ənd] ['kwestʃən] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] ['nɒlɪdʒ] ;
Ask and question and discover knowledge ;
问 和 问题 和 发现 知识 ;

提问、质疑、探索知识；

[jet] [ə'bʌv] [ɔːl] ['gʊdli] [θɪŋz] [ɪz] ['wɪzdəm] ,
Yet above all goodly things is wisdom ,
然而 多于 全部 很好 事物 是 智慧 ,

然而，在一切美善之中，智慧最为重要。

[ænd; ənd] [lʌv] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
And love greater than all understanding .
和 爱 更大的 比 全部 理解 .

爱超越一切理解。

[səʊ] , [ə; eɪ]['mærɪnə(r)] , [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][lænd] - [fɔːl] , —
So , a mariner , I long for land - fall , —
所以 , 一个 水手 , 我 长的 为了 土地 - 落下 , —

所以，作为一名水手，我渴望靠岸——

[wen] [ə; eɪ] [dɑːkə] ['pɜːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [siː] - [rɪm] , -
When a darker purple on the sea - rim ,
什么时候 一个 较暗 紫色的 在 这 海 - 轮缘 , -

当海缘呈现深紫色时，

['or] [ðə; ði] [praʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lezbɒs]
O'er the prow uplifted , shall be Lesbos
超过 这 船首 提升 , 将 是 莱斯博斯

船头高高扬起，莱斯博斯岛就在眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['taʊəz] [ɒv; əv] [mɪtiːliːn] .
And the gleaming towers of Mitylene .
和 这 闪闪发光 塔楼 的 米蒂琳 .

还有米蒂利尼闪闪发光的塔楼。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[ɑː] , [wɒt] [di'tein] [ðiː] , ['feɪˌɑːn] ,
Ah , what detains thee , Phaon ,
啊 , 什么 拘留 你 , 法翁 ,

啊，是什么耽搁了你，法翁?

[səʊ] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [mɪtiːliːn] ,
So long from Mitylene ,
所以 长的 从 米蒂琳 ,

米蒂琳再见了，

[weə(r)] [naʊ] [ðaɪ] ['restləs] ['lʌvə(r)]
Where now thy restless lover
在哪里 现在 你的 不安 情人

你那不安分的爱人如今身在何处?

['wiəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ?
Wearies for thy coming ?
疲惫 为了 你的 未来 ?

你是否渴望你的到来?

[ə; eɪ]['fiːvə(r)] [bɜːnz] [ˌem 'iː] , ['feɪˌɑːn] ; [faɪv]
A fever burns me , Phaon ;
一个 发烧 烧伤 我 , 法翁 ;

法翁，我感觉发烧很厉害；

[maɪ] [niːz] [kweɪk] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
My knees quake on the threshold ,
我的 膝盖 地震 在 这 临界点 ,

站在门槛上，我的双膝颤抖不已。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ɪz] ['luːs(ə)nd] ,
And all my strength is loosened ,
和 全部 我的 力量 是 松动 ,

我的所有力量都消失了，

[slæk] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Slack with disappointment .
松弛 和 失望 .

失望地离开。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] , [maɪ] ['feɪˌɑːn] ,
But thou wilt come , my Phaon ,
但 你 枯萎 来 , 我的 法翁 ,

但你终将到来，我的法翁，

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [laɪk] ['mɔːnɪŋ] , -
Back from the sea like morning ,
后退 从 这 海 喜欢 早晨 , -

像清晨一样从海上归来，

[tuː; tə] [kwentʃ] [ɪn]['gəʊldən] ['glædnəs]
To quench in golden gladness
到 淬火 在 金的 欢乐

沉浸在金色的喜悦中

[ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv] ['pɑːtɪd] ['lʌvəz] .
The ache of parted lovers .
这 疼痛 的 分手了 恋人 .

离别恋人的痛苦。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

['feɪˌɑːn] , [əʊ][maɪ]['lʌvə(r)] ,
Phaon , O my lover ,
法翁 , 哦 我的 情人 ,

法翁，我的爱人啊，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [dɪ'teɪn] [ðiː] ,
What should so detain thee ,
什么 应该 所以 扣留 你 ,

是什么让你如此耽搁?

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] ['kɒmz] ['wɔːkɪŋ]
Now the wind comes walking
现在 这 风 来 步行

现在风来了，缓缓走来。

[θruː] [ðə; ði] ['liːfi] ['twaɪlaɪt] ?
Through the leafy twilight ?
通过 这 绿叶 暮 ?

穿过树叶掩映的暮色?

[ɔːl] [ðə; ði] [plʌm] - [liːvz] ['kwɪvə(r)][faɪv]
All the plum - leaves quiver
全部 这 李子 - 树叶 颤动

所有的梅叶都在颤动

[wɪð] [ðə; ði] [kuːlθ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,
With the coolth and darkness ,
和 这 酷 和 黑暗 ,

伴随着寒冷和黑暗，

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] ['peɪʃ(ə)ns]
After their long patience
后 他们的 长的 耐心

他们耐心等待了很久。

[ɪn] [kən'sjuːmɪŋ] ['ɑːdə(r)] .
In consuming ardour .
在 消费 热情 .

满怀热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [græs]
And the moving grasses
和 这 移动 草

还有摇曳的青草

[hæv; həv] [rɪ'liːf] ; [ðə; ði] [djuː] - [drentʃ] -
Have relief ; the dew - drench
有 宽慰 ; 这 露 - 淋 -

得到缓解；露水浸透

['kɒmz] [tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] ['pɑ:tʃɪŋ]
Comes to quell the parching
来 到 荡平 这 干旱

前来平息干渴

[eɪk] [ɒv; əv] [nu:n] [ðeɪ] ['sʌfəd] .
Ache of noon they suffered .
疼痛 的 中午 他们 遭受 .

他们承受着正午的疼痛。

[ai][ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz]
I alone of all things
我 独自的 的 全部 事物

唯我一人

[fret] [wɪð] [ˌʌn'slu:st] ['faɪə(r)] .
Fret with unsluiced fire .
烦恼 和 未冲洗的 火 .

用未开封的火加热。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kwentʃɪŋ] -
And there is no quenching 15
和 那里 是 不 淬火 -

而且没有办法阻止15

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sæfəʊ] ,
In the night for Sappho ,
在 这 夜晚 为了 萨福 ,

在萨福的夜晚，

[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)]['feɪˌɑ:n]
Since her lover Phaon
自从 她 情人 法翁

自从她的爱人法翁

[li:vz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .
Leaves her unrequited .
树叶 她 单相思 .

让她得不到回应。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[əʊ] [hɑ:t] [ɒv; əv][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] ,
O heart of insatiable longing ,
哦 心 的 贪得无厌 渴望 ,

哦，那颗充满无尽渴望的心啊，

[wɒt] [spel] , [wɒt] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ə'ljuə] [ði:]
What spell , what enchantment allures thee
什么 拼写 , 什么 魅力 诱惑 你

是什么样的咒语，什么样的魔力在诱惑你？

['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]
Over the rim of the world
超过 这 轮缘 的 这 世界

世界边缘之外

[wɪð] [ðə; ði] [seɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] - ['gəʊɪŋ] [ʃɪps] ?
With the sails of the sea - going ships ?
和 这 帆 的 这 海 - 去 船舶 ?

借助远洋船舶的风帆？

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rəʊz] - [pet(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [faɪv]
And when the rose - petals are scattered 5
和 什么时候 这 玫瑰 - 花瓣 是 疏散 5

当玫瑰花瓣散落一地时 5

[æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [stɪl] [nuːn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] - [plɒt] ,
At dead of still noon on the grass - plot ,
在 死的 的 仍然 中午 在 这 草 - 阴谋 ,

在寂静无声的正午时分，草地上，

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['pæʃənət] [griːf] , —
What means this passionate grief , —
什么 方法 这 热情的 悲伤 , —

这种强烈的悲痛意味着什么?

[ðɪs] ['ɪnfɪnət] [eɪk] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ?
This infinite ache of regret ?
这 无限 疼痛 的 后悔 ?

这无尽的悔恨之痛?

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] ,
Surely somehow , in some measure ,
一定 不知何故 , 在 一些 措施 ,

当然，在某种程度上，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] , —
There will be joy and fulfilment , —
那里 将要 是 喜悦 和 履行 , —

将会有喜悦和满足感，——

[siːs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [θrɒb] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] , —
Cease from this throb of desire , —
停止 从 这 搏动 的 欲望 , —

停止这阵强烈的欲望吧。

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sæfəʊ] !
Even for Sappho !
甚至 为了 萨福 !

即使是萨福也一样!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌm; səm] ['fɔːtʃənət] ['aʊə(r)] [faɪv]
Surely some fortunate hour 5
一定 一些 幸运 小时 5

肯定会有某个幸运的时刻 5

['feɪˌɑːn] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːti]
Phaon will come , and his beauty
法翁 将要 来 , 和 他的 美丽

法翁将会出现，以及他的美貌

[biː; bi] [spent] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] ['plenɪʃ]
Be spent like water to plenish
是 花费 喜欢 水 到 补充

像水一样被消耗以补充

[niːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːti] !
Need of that beauty !
需要 的 那 美丽 !

太需要这种美了!

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][pɔ'saidən] ,
Where is the breath of Poseidon ,
在哪里 是 这 气息 的 波塞冬 ,

波塞冬的气息在哪里?

[kuːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [flɔː(r)] [wɪð] ['iːvnɪŋ] ? -
Cool from the sea - floor with evening ? 10
凉爽的 从 这 海 - 地面 和 晚上 ? -

傍晚时分，海底凉爽? 10

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'liːniz] [waɪt] ['hɔːsɪz]
Why are Selene's white horses
为什么 是 塞勒涅的 白色的 马匹

为什么塞勒涅的白马是白色的?

[səʊ] [lɒŋ] [ə'raɪvɪŋ] ?
So long arriving ?
所以 长的 抵达 ?

这么久才到?

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[əʊ][bʌt; bət][maɪ] ['delɪkət] ['lʌvə(r)] ,
O but my delicate lover ,
哦 但 我的 精美的 情人 ,

哦，但我温柔的爱人，

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][feə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ?
Is she not fair as the moonlight ?
是 她 不是 公平的 作为 这 月光 ?

她难道不美得像月光一样吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [strɒŋ]
Is she not supple and strong
是 她 不是 柔软 和 强的

她难道不是柔韧而强壮吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['hʌrid] ['pæʃ(ə)n] ?
For hurried passion ?
为了 慌忙 热情 ?

为了仓促的激情?

[hæz; həz][nɒt][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [wɜːld] , [faɪv]
Has not the god of the green world , 5
有 不是 这 上帝 的 这 绿色的 世界 , 5

难道绿色世界的神灵没有......5

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['tɒlərənt] ['wɪzdəm] ,
In his large tolerant wisdom ,
在 他的 大的 宽容 智慧 ,

在他宽广而包容的智慧中,

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Filled with the ardours of earth
已填 和 这 热情 的 地球

充满了泥土的热情

[hɜː(r); hə(r)] ['twenti] ['sʌməz] ?
Her twenty summers ?
她 二十 夏天 ?

她的二十个夏天?

[wel] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] ;
Well did he make her for loving ;
出色地 做过 他 制作 她 为了 爱 ;
他为爱而创造了她;

[wel] [dɪd][hiː; hi] [məʊld] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ;
Well did he mould her for beauty ;
出色地 做过 他 模具 她 为了 美丽 ;
他把她打扮得非常漂亮;

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ɪz] [breɪv]
Gave her the wish that is brave
给予 她 这 希望 那 是 勇敢的
给了她一个勇敢的愿望

[wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
With understanding .
和 理解 .
带着理解。

“ [əʊ][pæn] , [ə'vɜːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['meɪdn]
“ O Pan , avert from this maiden
“ 哦 平底锅 , 避免 从 这 少女
“哦，潘神，请远离这位少女……”

['sɒrəʊ] , [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [bɪ'riːvmənt] ,
Sorrow , misfortune , bereavement ,
悲哀 , 不幸 , 丧亲之痛 ,
悲伤、不幸、丧亲之痛

[hɑːm] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [rɪ'gret] , ”
Harm , and unhappy regret , ”
伤害 , 和 不开心 后悔 , ”
伤害和令人遗憾的悔恨。”

[preɪz] [wʌn] [fɒnd] ['mɔːt(ə)l] .
Prays one fond mortal .
祈祷 一 喜爱 凡人 .
一位深情的凡人祈祷。

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv
XLV

[s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɪl] - [fɒg] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst]
Softer than the hill - fog to the forest
更柔和 比 这 爬坡道 - 多雾路段 到 这 森林
比山间雾气更柔和，直至森林

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hændz][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['lʌvə(r)] ,
Are the loving hands of my dear lover ,
是 这 爱 双手 的 我的 亲爱的 情人 ,
是我亲爱的爱人那双充满爱意的手吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt]
When she sleeps beside me in the starlight
什么时候 她 睡觉 旁 我 在 这 星光
当她在星光下睡在我身边时

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [drentʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [rest] .
And her beauty drenches me with rest .
和 她 美丽 倾盆大雨 我 和 休息 .
她的美貌让我感到无比放松。

[æz; əz][ðə; ði]['kwaɪət][mɪst][in'fəuld][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] , [faɪv]
As the quiet mist enfolds the beech - trees , 5
作为 这 安静的 薄雾 包含 这 山毛榉 - 树木 , 5

当静谧的薄雾笼罩着山毛榉树时，5

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [driːmz] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ɪn'fəʊld][ˌem 'iː] ,
Even as she dreams her arms enfold me ,
甚至 作为 她 梦境 她 武器 拥抱 我 ,

即使在梦中，她的双臂也环绕着我。

[hɑːf] [ə'weɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɪsɪz]
Half awaking with a hundred kisses
一半 觉醒 和 一个 百 吻

半梦半醒，被一百个吻包围

[ɒn][ðə; ði]['skɑːlət] ['lɪli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
On the scarlet lily of her mouth .
在 这 猩红 百合 的 她 嘴 .

在她嘴边那朵鲜红的百合花上。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[ai] [siːk] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,
I seek and desire ,
我 寻找 和 欲望 ,

我寻求并渴望，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɪnd]
Even as the wind
甚至 作为 这 风

即使风

[ðæt] ['trævlz] [ðə; ði][pleɪn]
That travels the plain
那 旅行 这 清楚的

那条路走在平原上

[ænd; ənd][stəː][ɪn][ðə; ði] [bluːm]
And stirs in the bloom
和 搅拌 在 这 盛开

并在花开中涌动

[ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] . [faɪv]
Of the apple - tree . 5
的 这 苹果 - 树 . 5

苹果树.5

[ai]['wɒndə(r)] [θruː] [laɪf] ,
I wander through life ,
我 漫步 通过 生活 ,

我漫无目的地游荡人生，

[wɪð] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [maɪnd]
With the searching mind
和 这 搜索 头脑

带着求知欲

[ðæt] [ɪz]['nevə(r)][æt; ət][rest] ,
That is never at rest ,
那 是 绝不 在 休息 ,

它永不停息，

[tɪl] [ai] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Till I reach the shade
直到 我 抵达 这 阴影

直到我到达阴凉处

[ɒv; əv][maɪ] ['lʌvərz] [dɔː(r)] .
Of my lover's door .
的 我的 恋人的 门 .

从我爱人的门前。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[laɪk] [tɔːn] [siː] - [kelp] [ɪn][ðə; ði] [drɪft]
Like torn sea - kelp in the drift
喜欢 撕裂 海 - 海带 在 这 漂移

就像漂浮物中撕裂的海藻

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Of the great tides of the sea ,
的 这 伟大的 潮汐 的 这 海 ,

大海的巨浪，

['kærid] [pɑːst][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] - [maʊθ]
Carried past the harbour - mouth
携带 过去的 这 港口 - 嘴

被带过港口入口

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [bɪ'jɒnd] [rɪ'tɜːn] ,
To the deep beyond return ,
到 这 深的 超过 返回 ,

深入无尽的深渊，

[ai][ˌeɪ 'em] [bɔɪd] [ænd; ənd] [bɔːn] [ə'weɪ]
I am buoyed and borne away
我 是 振奋 和 出生 离开

我感到振奋，并被托举着离开了

[ɒn] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
On the loveliness of earth ,
在 这 可爱 的 地球 ,

论地球之美，

['lɪt(ə)l] ['keərɪŋ] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Little caring , save for thee ,
小的 关怀 , 节省 为了 你 ,

除了你，我几乎不关心任何人。

[pɑːst][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Past the portals of the night .
过去的 这 门户 的 这 夜晚 .

穿过夜之门。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[faɪn] ['wəʊv(ə)n]['pɜːp(ə)l] ['lɪnɪn]
Fine woven purple linen
美好的 编织 紫色的 亚麻布

精纺紫色亚麻布

[ai] [brɪŋ] [ðiː] [frɒm; frəm] ,
I bring thee from Phocæa ,
我 带来 你 从 海豹 ,

我从福西亚带你来，

[ðæt] , ['bjuːti] [ə'pɒn] ['bjuːti] ,
That , beauty upon beauty ,
那 , 美丽 之上 美丽 ,

真是美上加美。

[ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft] [meɪ] ['kʌvə(r)]
A precious gift may cover
一个 宝贵的 礼物 可能 覆盖

一份珍贵的礼物可能涵盖

[ðə; ði][læp] [weə(r)] [ai][hæv; həv][leɪn] .
The lap where I have lain .
这 膝 在哪里 我 有 莱恩 .

我躺过的膝盖。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] [kəʊm] , [ænd; ənd] ['gɜːdl] ,
And a gold comb , and girdle ,
和 一个 金子 梳子 , 和 腰带 ,

还有一把金梳子和一条腰带。

[ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ɒv; əv] [waɪt] ['sɪlvə(r)] ,
And trinkets of white silver ,
和 小饰品 的 白色的 银 ,

还有一些白银饰品，

[ænd; ənd][dʒemz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [siː] - [tʃest] ,
And gems are in my sea - chest ,
和 宝石 是 在 我的 海 - 胸部 ,

我的海员宝箱里藏着宝石。

[lest] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['empti] - ['hændɪd]
Lest poor and empty - handed
免得 贫穷的 和 空的 - 递交

免得贫穷和两手空空

[ðaɪ] ['lʌvə(r)][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] .
Thy lover should return .
你的 情人 应该 返回 .

你的爱人应该回来。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [brɔːt] [frɒm; frəm]['taɪə(r)]
And I have brought from Tyre
和 我 有 带来 从 胎

我从泰尔带来了

[ə; eɪ][pæn] - [fluːt] [steɪnd] [və'mɪliən] ,
A Pan - flute stained vermilion ,
一个 平底锅 - 长笛 染色 朱红 ,

一支染成朱红色的排箫，

[weər'ɪn] [ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n]
Wherein the gods have hidden
其中 这 神 有 隐

众神藏身之处

[lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ,
Love and desire and longing ,
爱 和 欲望 和 渴望 ,

爱、欲望和渴望，

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [luːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Which I shall loose for thee .
哪个 我 将 松动的 为了 你 .

我将为你解开它。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [həʊm] [frɒm; frəm]['træv(ə)l] ,
When I am home from travel ,
什么时候 我 是 家 从 旅行 ,

当我结束旅行回到家时，

[maɪ]['iːgə(r)] [fʊt] [wɪl] [steɪ] [nɒt]
My eager foot will stay not
我的 渴望的 脚 将要 停留 不是

我急切的脚步不会停留

[ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
Until I reach the threshold
直到 我 抵达 这 临界点

直到我达到阈值

[weə(r)] [ai] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðiː] .
Where I went forth from thee .
在哪里 我 去 前进 从 你 .

我离开了你，去了哪里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz] ['dɑːknəs] ['gæðəz] [faɪv]
And there , as darkness gathers
和 那里 , 作为 黑暗 聚集

夜幕降临之时

[ɪn][ðə; ði][rəʊz] - ['sentɪd] ['gɑːd(ə)n] ,
In the rose - scented garden ,
在 这 玫瑰 - 香味 花园 ,

在玫瑰芬芳的花园里，

[ðə; ði][gɒd] [huː] ['prɔspə] ['mjuːzɪk]
The god who prospers music
这 上帝 WHO 繁荣 音乐

赐予音乐繁荣的神

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] [skɪl] [tuː; tə] [pleɪ] .
Shall give me skill to play .
将 给 我 技能 到 玩 .

会给我演奏的技巧。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] , [ɔːl] ['stɑːtld] ,
And thou shalt hear , all startled ,
和 你 应 听到 , 全部 惊慌 ,

你将惊愕地听见，

[ə; eɪ] [fluːt] [bləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
A flute blown in the twilight ,
一个 长笛 吹 在 这 暮 ,

暮色中吹响的笛声，

[wɪð] [ðə; ði] [sɒft] ['pliːdɪŋ] ['mædʒɪk]
With the soft pleading magic
和 这 柔软的 恳求 魔法

带着温柔恳求的魔力

[ðə; ði] [griːn] [wʊd] [hɜːd] [ɒv; əv][əʊld] .
The green wood heard of old .
这 绿色的 木头 听到 的 老的 .

那片古老的绿色森林。

[ðen] , [læmp][ɪn][hænd] , [ðaɪ] ['bjuːti]
Then , lamp in hand , thy beauty
然后 , 灯 在 手 , 你的 美丽

然后，你手持灯盏，展现你的美貌

[ɪn][ðə; ði][rəʊz] - ['mɑːb(ə)l] ['entri] !
In the rose - marble entry !
在 这 玫瑰 - 大理石 入口 !

在玫瑰大理石入口处！

[ænd; ənd] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] ['hɜːmiːz] -
And unreluctant Hermes 15
和 毫不犹豫 爱马仕 -

以及毫不犹豫的爱尔墨斯15

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] .
Shall give me words to say .
将 给 我 字 到 说 .

赐予我言辞。

[el]
L
L

L

[wen] [ai][bɪ'həʊld][ðə; ði]['feərɑːs] [ʃaɪn]
When I behold the pharos shine
什么时候 我 看哪 这 法罗斯 闪耀

当我凝视灯塔的光芒

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] ,
And lay a path along the sea ,
和 躺 一个 小路 沿着 这 海 ,

沿着海边铺设一条道路，

[haʊ] ['glædli][ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [spreɪ] ,
How gladly I shall feel the spray ,
如何 乐意 我 将 感觉 这 喷 ,

我多么渴望感受这水雾的洗礼啊！

['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [praʊ] ;
Standing upon the swinging prow ;
常设 之上 这 摇摆 船首 ;

站在摇摆的船头上；

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ]['paɪlət][əʊld] , [faɪv]
And question of my pilot old , 5
和 问题 的 我的 飞行员 老的 , 5

而我的老飞行员提出的问题是，5

[haʊ] ['meni] ['wɔːtəri] [liːgz] [tuː; tə][seɪl]
How many watery leagues to sail
如何 许多 水状的 联赛 到 帆

要航行多少海里格？

[eə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [riːf]
Ere we shall round the harbour reef
埃雷 我们 将 圆形的 这 港口 礁

我们将绕过港湾礁石

[ænd; ənd]['æŋkə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːvz] [ɒv; əv] [həʊm] !
And anchor off the wharves of home !
和 锚 离开 这 码头 的 家 !
在家乡的码头抛锚停泊吧!

[liː]
LI
李
李

[ɪz][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] ,
Is the day long ,
是 这 天 长的 ,
一天有多长?

[əʊ] ['lezbiən] ['meɪdn] ,
O Lesbian maiden ,
哦 女同性恋 少女 ,
哦，女同性恋少女，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['endləs]
And the night endless
和 这 夜晚 无尽的
漫漫长夜

[ɪn] [ðaɪ] [ləʊn] ['tʃeɪmbə(r)]
In thy lone chamber
在 你的 孤独 房间
在你孤独的房间里

[ɪn] [mɪtiːliːn] ?
In Mitylene ?
在 米蒂琳 ?
在米蒂琳?

[ɔːl] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] ,
All the bright day ,
全部 这 明亮的 天 ,
晴朗的一天,

[ʌn'tɪl] ['welkəm] ['iːvnɪŋ]
Until welcome evening
直到 欢迎 晚上
直到欢迎晚

[wen] [ðə; ði] [stɑːz] ['kɪnd(ə)l]
When the stars kindle
什么时候 这 明星 点燃
当群星燃起

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
Over the harbour ,
超过 这 港口 ,
在海港上空,

[wɒt] [tɑːsks] [ɪm'plɔɪ] [ðiː] ?
What tasks employ thee ?
什么 任务 采用 你 ?
你负责哪些工作?

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]
Passing the fountain
通过 这 喷泉
经过喷泉

[æt; ət]['gəʊldən] ['sʌndaʊn] ,
At golden sundown ,
在 金的 日落 ,

在金色的夕阳下，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] - ['gəʊɪŋ]
One of the home - going
一 的 这 家 - 去

其中一位回家的人

['træfikəz] , [hæst] [ðaʊ]
Traffickers , hast thou
贩运者 , 哈斯特 你

贩卖人口者，你呢？

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] ?
Thought of thy lover ?
想法 的 你的 情人 ?

你是否想起了你的爱人？

[neɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [fɑː(r)]
Nay , but how far
不 , 但 如何 远的

不，但究竟有多远？

[tuː] [briːf] [wɪl] [ðə; ði] [naɪt] [biː; bi] ,
Too brief will the night be ,
也 简短的 将要 这 夜晚 是 ,

夜太短暂了。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnɪŋ]
When I returning
什么时候 我 返回

当我返回时

[tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] ['pɔːtl]
To the dear portal
到 这 亲爱的 门户网站

致亲爱的门户

[hɪə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [biːt] !
Hear my own heart beat !
听到 我的 自己的 心 打 !

听听我自己的心跳！

[liː]
LII
lii

第五十二届

[ləʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] [rə'viːn] ,
Lo , on the distance a dark blue ravine ,
洛 , 在 这 距离 一个 黑暗的 蓝色的 峡谷 ,

远处，一道深蓝色的峡谷，

[ə; eɪ][fəʊld][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][fɜː(r)] ,
A fold in the mountainous forests of fir ,
一个 折叠 在 这 多山 森林 的 冷杉 ,

山间杉树林中的一处褶皱，

[kleft] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [ʃɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] !
Cleft from the sky - line sheer down to the shore !
裂 从 这 天空 - 线 透明 向下 到 这 支撑 !

从天际线直插海岸的裂缝！

[ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] , ['piːlɪŋ] [gʌlz] ,
Above are the clouds and the white , pealing gulls ,
多于 是 这 云 和 这 白色的 , 剥落 海鸥 ,
上方是云朵和白色的、鸣叫的海鸥,

[æt; ət] [ɪts] [fʊt] [ɪz] [ðə; ði] [rʌf] ['brəʊkən] [fəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
At its foot is the rough broken foam of the sea ,
在 它是 脚 是 这 粗糙的 破碎的 泡沫 的 这 海 ,
它的底部是粗糙破碎的海浪泡沫,

[wɪð] ['evə(r)] [ə'nɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [diːp] ['mʌfld] [rɔː(r)] , —
With ever anon the long deep muffled roar , —
和 曾经 匿名 这 长的 深的 闷音 吼 , —
紧接着,传来一阵悠长而低沉的轰鸣声——

[ə; eɪ] [saɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
A sigh from the fitful great heart of the world .
一个 叹 从 这 断断续续 伟大的 心 的 这 世界 .
这是来自世界那颗变幻莫测的伟大心脏的一声叹息。

[ðen] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] ['medəʊ] [bɪ'gɪnz] ,
Then inland just where the small meadow begins ,
然后 内陆 只是 在哪里 这 小的 草地 开始 ,
然后往内陆走,就在小草地开始的地方,

[wel] ['bulwək] [wɪð] ['bəʊldəz] [ðæt] [dʒʌt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] ,
Well bulwarked with boulders that jut in the tide ,
出色地 堡垒 和 巨石 那 刚 在 这 潮 ,
用伸入潮水中的巨石构筑了坚固的堡垒,

[laɪz] [seɪf] [bɪ'jɒnd] [stɔːm] - [biːt] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɪn] [sʌn] . -
Lies safe beyond storm - beat the harbour in sun . -
谎言 安全的 超过 风暴 - 打 这 港口 在 太阳 . -
安全地停泊在阳光普照的港口,免受风暴侵袭。

[siː] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] , [iːtʃ] [æt; ət] [ɪts] [bɔɪ] ,
See where the black fishing - boats , each at its buoy ,
看 在哪里 这 黑色的 钓鱼 - 船 , 每个 在 它是 浮标 ,
看看那些黑色的渔船,每艘都停泊在各自的浮标旁,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨福：一百首诗歌(Sappho One Hundred Lyrics)

第3/5页

[raɪd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [swel] [wɪð] [ðeə(r)] [deə(r)] - ['deɪndʒə(r)] [praʊ] ,
Ride up on the swell with their dare - danger prows ,
骑 向上 在 这 膨胀 和 他们的 敢 - 危险 船首 ，
他们乘着巨浪，勇敢无畏地向前冲去。

[tuː; tə] [saɪt] ['or] [ðə; ði] [siː] - [rɪm] [wɒt] ['ventʃə(r)] [meɪ] [kʌm] !
To sight o'er the sea - rim what venture may come !
到 视线 超过 这 海 - 轮缘 什么 风险投资 可能 来 ！
眺望海平面，看看未来会有怎样的冒险！

[ænd; ənd] [lʊk] , [weə(r)] [ðə; ði] ['nærəʊ] [waɪt] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
And look , where the narrow white streets of the town
和 看 ， 在哪里 这 狭窄的 白色的 街道 的 这 镇
瞧，镇上那些狭窄的白色街道。

[liːp] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [edʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] ,
Leap up from the blue water's edge to the wood ,
飞跃 向上 从 这 蓝色的 水的 边缘 到 这 木头 ，
从蓝色的水边跃入树林，

[skænt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] [reɪndʒ] [bɪ'twiːn] ['maʊntən] [ænd; ənd] [siː] ,
Scant room for man's range between mountain and sea ,
稀少 房间 为了 男人的 范围 之间 山 和 海 ，
山海之间，人类活动的空间十分有限。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [weə(r)] ['wʊdzmən] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl]
And the market where woodsmen from over the hill
和 这 市场 在哪里 樵夫 从 超过 这 爬坡道
还有山那边伐木工人聚集的集市

[meɪ] ['træfɪk] , [ænd; ənd] ['seɪləz] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] ['fɒrən] [pɔːts]
May traffic , and sailors from far foreign ports
可能 交通 ， 和 水手们 从 远的 外国的 端口
五月交通，以及来自遥远外国港口的船员

[wɪð] ['treʒə(r)] [brɔːt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
With treasure brought in from the ends of the earth .
和 宝藏 带来 在 从 这 结束 的 这 地球 .
从天涯海角运来的珍宝。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [θɜːd] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [left] , [wɪð] [ðæt] [gliːm]
And see the third house on the left , with that gleam
和 看 这 第三 房子 在 这 左边 ， 和 那 闪耀
看看左边第三栋房子，闪闪发光

[ɒv; əv] [red] ['bɜːnɪʃt] ['kɒpə(r)] — [ðə; ði] [hɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)]
Of red burnished copper — the hinge of the door
的 红色的 抛光 铜 — 这 合页 的 这 门
门铰链，由抛光红铜制成

[weə'æt] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['entə(r)] , [ɪk'spektɪd] [səʊ] [ɒft]
Whereat I shall enter , expected so oft
哪里 我 将 进入 ， 预期的 所以 经常
我将进入的地方，人们如此期待

([let] [lʌv] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [si:] - [stɑ:(r)] !) , [tu:; tə] ['vɔɪɪdʒ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
(Let love be your sea - star !) , to voyage no more .
(让 爱 是 你的 海 - 星星 !) , 到 航程 不 更多的 .

（让爱成为你的海星！），不再远航。

[li:]
LIII
liii

LIII

[ɑ:t] [ðaʊ] [ðə; ði][tɒp] - [məʊst]['æp(ə)l]
Art thou the top - most apple
艺术 你 这 顶部 - 最多 苹果

你是最高的苹果吗?

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ri:tʃ] ,
The gatherers could not reach ,
这 采集者 可以 不是 抵达 ,

收集者无法到达，

['rednɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] ?
Reddening on the bough ?
发红 在 这 买 ?

枝条变红了吗?

[ʃæl; ʃəl][nɒt][ai] [teɪk] [ði:] ?
Shall not I take thee ?
将 不是 我 拿 你 ?

我岂不该带你走吗?

[ɑ:t] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['haɪəsɪnθ] ['blɒsəm] [faɪv]
Art thou a hyacinth blossom 5
艺术 你 一个 风信子 开花 5

你是风信子花吗?

[ðə; ði] ['ʃepədz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz]
The shepherds upon the hills
这 牧羊人 之上 这 丘陵

山上的牧羊人

[hæv; həv] ['trɒdn] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] ?
Have trodden into the ground ?
有 践踏 进入 这 地面 ?

已经踩进土里了吗?

[ʃæl; ʃəl][nɒt][ai][lɪft] [ði:] ?
Shall not I lift thee ?
将 不是 我 举起 你 ?

我岂能不把你举起来?

[fri:] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɒd]['ɪərɒs] ,
Free is the young god Eros ,
自由的 是 这 年轻的 上帝 爱神 ,

年轻的爱神厄洛斯是自由的，

['peɪɪŋ] [nəʊ]['trɪbju:t] [tu:; tə]['paʊə(r)] , -
Paying no tribute to power , 10
付费 不 贡 到 力量 , -

不向权力致敬，10

['si:ɪŋ] [nəʊ]['i:v(ə)l][ɪn] ['bju:ti] ,
Seeing no evil in beauty ,
看到 不 邪恶的 在 美丽 ,

不认为美有什么邪恶之处

[fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
Full of compassion .
满的 的 同情 .

充满同情心。

[wʌns] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,
Once having found the beloved ,
一次 拥有 成立 这 心爱 ,

一旦找到了心爱之人，

[haʊ'evə(r)] ['sɒri] [ɔː(r)] ['wəʊfl] ,
However sorry or woeful ,
然而 对不起 或者 悲惨的 ,

然而，无论多么令人遗憾或悲惨，

[haʊ'evə(r)] ['skɔːnf(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ,
However scornful of loving ,
然而 轻蔑的 的 爱 ,

然而，尽管鄙夷爱情，

['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] .
Little it matters .
小的 它 事情 .

这无关紧要。

[lɪv]
LIV
生活

LIV

[haʊ] [suːn] [wɪl] [ɔːl] [maɪ] ['lʌvli] [deɪz] [biː; bi] ['əʊvə(r)] ,
How soon will all my lovely days be over ,
如何 很快 将要 全部 我的 迷人的 天 是 超过 ,

我所有美好的日子何时才会结束?

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [biː; bi] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] , —
And I no more be found beneath the sun , —
和 我 不 更多的 是 成立 下面 这 太阳 , —

我将不再出现在阳光下，——

['naɪðə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['meni] - ['mɜːmərɪŋ] [siː] ,
Neither beside the many - murmuring sea ,
两者都不 旁 这 许多 - 淙淙 海 ,

既不在低语的大海边，

[nɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] - [wɪndz; waɪndz] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːdz] ,
Nor where the plain - winds whisper to the reeds ,
也不 在哪里 这 清楚的 - 风 耳语 到 这 芦苇 ,

也并非在平原的微风轻拂芦苇的地方，

[nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [biːtʃ] - [wʊdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]
Nor in the tall beech - woods among the hills
也不 在 这 高的 山毛榉 - 树林 之中 这 丘陵

也不在山丘间高大的山毛榉林中

[weə(r)] [rəʊm] [ðə; ði] [braɪt] - ['lɪpt] ['ɔːriæd] , [nɔː(r)] [ə'lɒŋ]
Where roam the bright - lipped Oreads , nor along
在哪里 漫游 这 明亮的 - 嘴唇 山里人 , 也不 沿着

哪里有嘴唇鲜艳的山林仙女游荡，也哪里有沿着

[ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] - [saɪdz] [weə(r)] ['beri] - ['pɪkəz] [streɪ]
The pasture - sides where berry - pickers stray
这 牧场 - 侧面 在哪里 浆果 - 采摘者 流浪

采摘浆果的人经常游荡到牧场边

[ænd; ənd] ['hɑːmləs] ['ʃepədz] [paɪp] [ðeə(r)] [ʃiːp] [tuː; tə] [fəʊld] !
And harmless shepherds pipe their sheep to fold !
和 无害 牧羊人 管道 他们的 羊 到 折叠 !

而善良的牧羊人则用笛声引导羊群围拢过来!

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['iːgə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [laɪf]
For I am eager , and the flame of life
为了 我 是 渴望的 , 和 这 火焰 的 生活

因为我渴望，并且拥有生命的火焰

[bɜːnz] ['kwɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] [læmp] [ɒv; əv] [kleɪ] .
Burns quickly in the fragile lamp of clay .
烧伤 迅速地 在 这 脆弱的 灯 的 黏土 .

在脆弱的陶灯中燃烧迅速。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [hɒt] [tɪəz]
Passion and love and longing and hot tears
热情 和 爱 和 渴望 和 热的 眼泪

激情、爱恋、渴望和滚烫的泪水

[kən'sjuːm] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] ['sæfəʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [suːn]
Consume this mortal Sappho , and too soon
消耗 这 凡人 萨福 , 和 也 很快

吞噬这位凡人萨福，而且为时已晚。

[ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪl] [bləʊ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
A great wind from the dark will blow upon me ,
一个 伟大的 风 从 这 黑暗的 将要 吹 之上 我 ,

黑暗中将有一阵狂风吹向我，

[ænd; ənd] [ai] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [feə(r)] [wɜːld] ,
And I be no more found in the fair world ,
和 我 是 不 更多的 成立 在 这 公平的 世界 ,

我将不再出现在这美好的世界里，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [muːn]
For all the search of the revolving moon
为了 全部 这 搜索 的 这 旋转 月亮

对绕月运行的种种探索

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [stɑːz] .
And patient shine of everlasting stars .
和 病人 闪耀 的 永恒 明星 .

还有那永恒星辰般耐心闪耀的光芒。

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[səʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [waɪ] [ðɪs] ['wiːpɪŋ] ?
Soul of sorrow , why this weeping ?
灵魂 的 悲哀 , 为什么 这 哭泣 ?

悲伤的灵魂啊，为何哭泣?

[wɒt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [griːf] [hæθ] [tʌtʃt] [ðiː]
What immortal grief hath touched thee
什么 不朽 悲伤 有 感动 你

是何等永恒的悲痛触动了你

[wɪð] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv] ['sædnəs] , —
With the poignancy of sadness , —
和 这 悲怆 的 悲伤 , —

带着悲伤的哀愁，——

['testəmənt] [ɒv; əv] [tɪəz] ?
Testament of tears ?
遗嘱 的 眼泪 ?

眼泪的遗嘱?

[hæv; həv][ðə; ði] [haɪ] [gɒdz] [dein] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðiː] [faɪv]
Have the high gods deigned to show thee
有 这 高的 神 设计 到 展示 你

愿诸神垂怜，向你显明

['destəni] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒn]
Destiny , and disillusion
命运 , 和 幻灭

命运与幻灭

[fɪlz] [ðaɪ] [hɑːt] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] ['hjuːmən] ,
Fills thy heart at all things human ,
填充 你的 心 在 全部 事物 人类 ,

让你的心因人类的一切而充满喜悦，

['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] ?
Fleeting and desired ?
转瞬即逝 和 想要的 ?

转瞬即逝却又令人向往?

[neɪ] , [ðə; ði] [gɒdz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['fetəd]
Nay , the gods themselves are fettered
不 , 这 神 他们自己 是 束缚

不，就连神明本身也受到束缚。

[baɪ][wʌn] [lɔː] [wɪtʃ] [lɪŋks] [tə'geðə(r)]
By one law which links together
经过 一 法律 哪个 链接 一起

根据一条将10个方面联系起来的法律

[truːθ] [ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
Truth and nobleness and beauty ,
真相 和 高贵 和 美丽 ,

真理、高尚和美丽，

[mæn][ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] [siː] .
Man and stars and sea .
男人 和 明星 和 海 .

人、星辰和大海。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['friːdəm]
And they only shall find freedom
和 他们 仅有的 将 寻找 自由

只有他们才能获得自由

[huː] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [raɪz][ænd; ənd] ['fɒləʊ]
Who with courage rise and follow
WHO 和 勇气 上升 和 跟随

谁勇敢地站起来，跟随

[weə(r)] [lʌv] [liːdz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['perəl] ,
Where love leads beyond all peril ,
在哪里 爱 线索 超过 全部 危险 ,

当爱引领我们超越一切危险，

[waɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] .
Wise beyond all words .
明智的 超过 全部 字 .

智慧超凡脱俗。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][maɪn]
It never can be mine
它 绝不 能 是 矿

它永远不可能属于我。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn]
To sit in the door in the sun
到 坐 在 这 门 在 这 太阳

坐在阳光下的门口

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ][baɪ] ,
And watch the world go by ,
和 手表 这 世界 去 经过 ,

看着世界从眼前流逝，

[ə; eɪ]['pædʒənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] ;
A pageant and a dream ;
一个 盛会 和 一个 梦 ;

一场盛会，一个梦想；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
For I was born for love ,
为了 我 曾是 出生 为了 爱 ,

因为我生来就是为了爱，

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,
And fashioned for desire ,
和 造型 为了 欲望 ,

专为欲望而打造，

['bjuːti] , ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
Beauty , passion , and joy ,
美丽 , 热情 , 和 喜悦 ,

美丽、激情和喜悦

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ;
And sorrow and unrest ;
和 悲哀 和 动荡 ;

还有悲伤和不安；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
And with all things of earth
和 和 全部 事物 的 地球

以及世间万物。

[ɪ'tɜːnəli] [mʌst; məst][gəʊ] ,
Eternally must go ,
永恒 必须 去 ,

永远必须离开，

['deərɪŋ] [ðə; ði] ['perələs] [bɔːn; bʊən]
Daring the perilous bourn
大胆 这 危险的 伯恩

勇闯险境

[ɒv; əv] ['dʒɔɪəns] [ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] ,
Of joyance and of death ,
的 欢乐 和 的 死亡 ,

欢乐与死亡，

[ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [sɒŋ] [baɪ] [naɪt] ,
A strain of song by night ,
一个 拉紧 的 歌曲 经过 夜晚 ,

夜幕降临，一首悠扬的歌谣

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
A shadow on the hill ,
一个 阴影 在 这 爬坡道 ,

山坡上的阴影

[ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv]['əʊdərəs] [grɑːs] , -
A hint of odorous grass , 15
一个 暗示 的 有气味的 草 , -

一丝青草的清香，15

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
A murmur of the sea .
一个 低语 的 这 海 .

海浪的低语。

[ˌɛl'viː'ar'aɪ]
LVII
lvii

第五十七

['ʌðə(r)z] [ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][ðə; ði] [sʌn]
Others shall behold the sun
其他的 将 看哪 这 太阳

其他人将得见太阳

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʌn'kaʊntɪd] [j'iəz] , —
Through the long uncounted years , —
通过 这 长的 未统计的 年 , —

在漫长而难以计数的岁月里，——

[nɒt] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪn]['ɑːftə(r)] [taɪm]
Not a maid in after time
不是 一个 女佣 在 后 时间

后时代没有女佣

[waɪz] [æz; əz] [ðaʊ] !
Wise as thou !
明智的 作为 你 !

你真睿智！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː]
For the gods have given thee
为了 这 神 有 给定 你

因为神已将你赐予你

[ðeə(r)] [best] [gɪft] , [æn; ən]['iːkwəl][maɪnd][faɪv]
Their best gift , an equal mind 5
他们的 最好的 礼物 , 一个 平等的 头脑 5

他们最好的礼物，是平等的思想。

[ðæt] [kæn; kən]['əʊnli] [lʌv] , [biː; bi][glæd] ,
That can only love , be glad ,
那 能 仅有的 爱 , 是 高兴的 ,

那只能是爱，是喜悦，

[ænd; ənd][fɪə(r)] [nɒt] .
And fear not .
和 害怕 不是 .

不要害怕。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[let] [ðaɪ] [strɒŋ] ['spɪrɪt]['nevə(r)][fɪə(r)] ,
Let thy strong spirit never fear ,
让 你的 强的 精神 绝不 害怕 ,

让你的坚强意志永不畏惧，

[nɔː(r)][ɪn][ðaɪ]['vɜːdʒɪn][səʊl][biː; bi] [ðaʊ] [ə'freɪd] .
Nor in thy virgin soul be thou afraid .
也不 在 你的 处女 灵魂 是 你 害怕的 .

你纯洁的灵魂也不必害怕。

[ðə; ði][gɒdz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒːlˊmaitiə] [feɪts]
The gods themselves and the almightier fates
这 神 他们自己 和 这 全能者 命运

诸神本身以及至高无上的命运

['kænɒt] [ə'veɪl][tuː; tə] [hɑːm]
Cannot avail to harm
不能 可用 到 伤害

无法造成伤害

[wɪð] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃənət] [tʃɑːns] [faɪv]
With outward and misfortunate chance
和 向外 和 不幸的 机会

外在的、不幸的机遇

[ðə; ði]['reɪdiənt] [ˌʌn'ʃeɪkən] [maɪnd][ɒv; əv][hɪm]
The radiant unshaken mind of him
这 辐射状 坚定不移 头脑 的 他

他那光芒四射、坚定不移的头脑

[huː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋz] ['sentə(r)] [wɪl] [ə'baɪd] ,
Who at his being's centre will abide ,
WHO 在 他的 存在的 中心 将要 遵守 ,

谁将安住于他存在的中心，

[sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [daʊt] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
Secure from doubt and fear .
安全的 从 怀疑 和 害怕 .

摆脱疑虑和恐惧。

[hɪz; ɪz][waɪz][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)]
His wise and patient heart shall share
他的 明智的 和 病人 心 将 分享

他那颗睿智而耐心的心将分享

[ðə; ði] [strɒŋ] [swiːt] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] , -
The strong sweet loveliness of all things made , -
这 强的 甜的 可爱 的 全部 事物 制成 , -

万物所散发的浓郁甜蜜之美，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'renəti][ɒv; əv] ['ɪnwəd] [dʒɔɪ]
And the serenity of inward joy
和 这 宁静 的 向内 喜悦

以及内心的宁静与喜悦

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [tɪəz] .
Beyond the storm of tears .
超过 这 风暴 的 眼泪 .

超越泪水风暴。

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[wɪl] [nʌn] [seɪ] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] ,
Will none say of Sappho ,
将要 没有任何 说 的 萨福 ,

难道没有人会说萨福的……

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] ,
Speaking of her lovers ,
请讲 的 她 恋人 ,

说到她的情人,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , —
And the love they gave her , —
和 这 爱 他们 给予 她 , —

他们给予她的爱,——

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
Joy and days and beauty ,
喜悦 和 天 和 美丽 ,

欢乐、时光和美丽,

[fluːt] - ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] , [faɪv]
Flute - playing and roses , 5
长笛 - 玩耍 和 玫瑰 , 5

长笛演奏和玫瑰,5

[sɒŋ] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , —
Song and wine and laughter , —
歌曲 和 葡萄酒 和 笑声 , —

歌声、美酒和欢笑——

[wɪl] [nʌn] , ['mjuːzɪŋ] , ['mɜːmə(r)] ,
Will none , musing , murmur ,
将要 没有任何 , 沉思 , 低语 ,

无人沉思,低语

“ [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ,
“ Yet , for all the roses ,
“ 然而 , 为了 全部 这 玫瑰 ,

“然而,尽管玫瑰遍地,

[ɔːl] [ðə; ði] [fluːts] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ,
All the flutes and lovers ,
全部 这 长笛 和 恋人 ,

所有的笛声和恋人们,

[daʊt] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] -
Doubt not she was lonely 10
怀疑 不是 她 曾是 孤独 -

毫无疑问,她很孤独。

[æz; əz] [ðə; ði] [siː] , [huːz] ['keɪd(ə)ns]
As the sea , whose cadence
作为 这 海 , 谁 节奏

如同大海,它的韵律

[hɔːnt] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
Haunts the world for ever .
闹鬼的地方 这 世界 为了 曾经 .

永远萦绕在世人心头。

" [ˌɛlˈɛks]
" **LX**
" LX

"LX

[wen] [ai][hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] ,
When I have departed ,
什么时候 我 有 已离开 ,

当我离开之后，

[seɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
Say but this behind me ,
说 但 这 在后面 我 ,

但请你记住我身后的这一切，

" [lʌv] [wɒz; wəz][ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] ,
" Love was all her wisdom ,
" 爱 曾是 全部 她 智慧 ,

"爱是她所有的智慧"，

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .
All her care .
全部 她 关心 .

她全心全意地照顾着。

" [wel] [ʃiː; ʃi] [kept] ['lʌvz] ['siːkrət] , — [faɪv]
" Well she kept love's secret , — 5
" 出色地 她 保留 爱的 秘密 , — 5

"她保守了爱情的秘密，——5

[deəd] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['fɔːltəd] , —
Dared and never faltered , —
敢于 和 绝不 犹豫不决 , —

敢于冒险，从不退缩。

[lɑːft] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['daʊtɪd]
Laughed and never doubted
笑了 和 绝不 怀疑

笑着，从未怀疑过

[lʌv] [wʊd] [wɪn] .
Love would win .
爱 会 赢 .

爱终将胜利。

" [let] [ðə; ði] [wɜːrldz] [rʌf] ['traɪʌmf]
" Let the world's rough triumph
" 让 这 世界的 粗糙的 胜利

让世界的粗犷战胜一切

['træmp(ə)l][baɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , -
Trample by above her , 10
践踏 经过 多于 她 , -

从她上方践踏，10

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [fər'evə(r)]
She is safe forever
她 是 安全的 永远

她永远安全了。

[frɒm; frəm][ɔːl] [hɑːm] .
From all harm .
从 全部 伤害 .

免受一切伤害。

“ [ɪn][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [nəʊz] [nɒt]
“ In a land that knows not
” 在 一个 土地 那 知道 不是

“在一个不知晓的国度里

['bɪtənəs] [nɔː(r)] ['sɒrəʊ] ,
Bitterness nor sorrow ,
苦味 也不 悲哀 ，

没有苦涩也没有悲伤，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] -
She has found out all 15
她 有 成立 出去 全部 -

她已经查明了全部15个

[ɒv; əv] [truːθ] [æt; ət][lɑːst] .
Of truth at last .
的 真相 在 最后的 .

真相终于大白了。

” [ˌɛl'ɛks'aɪ]
” LXI
” lxi

“LXI

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] ,
There is no more to say now thou art still ,
那里 是 不 更多的 到 说 现在 你 艺术 仍然 ，

既然你已经安静下来，就没什么好说的了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [ded] ,
There is no more to do now thou art dead ,
那里 是 不 更多的 到 做 现在 你 艺术 死的 ，

你已经死了，一切都结束了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [nəʊ] [naʊ] [ðaɪ] [klɪə(r)][maɪnd]
There is no more to know now thy clear mind
那里 是 不 更多的 到 知道 现在 你的 清除 头脑

你清澈的心灵已无须知晓。

[ɪz] [bæk] [rɪ'tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [gɒdz] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Is back returned unto the gods who gave it .
是 后退 返回 到 这 神 WHO 给予 它 .

归还给了赐予它的神明。

[naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][laɪf][ɪz][pɑːst] , [faɪv]
Now thou art gone the use of life is past , 5
现在 你 艺术 已消失 这 使用 的 生活 是 过去的 ， 5

你已离去，生命的意义也已消逝，5

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] ,
The meaning and the glory and the pride ,
这 意义 和 这 荣耀 和 这 自豪 ，

意义、荣耀和自豪，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['dʒɔɪəs] [frend] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ,
There is no joyous friend to share the day ,
那里 是 不 欢乐 朋友 到 分享 这 天 ，

没有朋友与我分享这快乐的一天。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [nəʊ] [ə'weɪtɪd] ['ʃædəʊ] .
And on the threshold no awaited shadow .
和 在 这 临界点 不 等待中 阴影 .

门槛上没有等待已久的阴影。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
LXII
lxii

第六十二章

[pleɪ] [ʌp] , [pleɪ] [ʌp] [ðaɪ] ['sɪlvə(r)] [fluːt] ;
Play up , play up thy silver flute ;
玩 向上 , 玩 向上 你的 银 长笛 ;

吹奏吧，吹奏你的银笛；

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] ;
The crickets all are brave ;
这 蟋蟀 全部 是 勇敢的 ;

蟋蟀们都很勇敢；

[glæd] [ɪz] [ðə; ði] [red] [ɔː'tʌmnəl] [ɜːθ]
Glad is the red autumnal earth
高兴的 是 这 红色的 秋季 地球

秋日红土令人欣喜

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [siː] .
And the blue sea .
和 这 蓝色的 海 .

还有蔚蓝的大海。

[pleɪ] [ʌp] [ðaɪ] ['flɔːləs] ['sɪlvə(r)] [fluːt] ; [faɪv]
Play up thy flawless silver flute ; 5
玩 向上 你的 完美无瑕 银 长笛 ; 5

吹奏你那完美无瑕的银笛；5

[ded] [raɪp] [ɑː(r); ə(r)] [fruːt] [ænd; ənd] [greɪn] .
Dead ripe are fruit and grain .
死的 成熟 是 水果 和 粮食 .

完全成熟的是水果和谷物。

[wen] [lʌv] [pʊts] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [kəʊt] ,
When love puts on his scarlet coat ,
什么时候 爱 放置 在 他的 猩红 外套 ,

当爱情穿上他的猩红色外套，

[pʊt] [ɒf] [ðaɪ] [keə(r)] .
Put off thy care .
放 离开 你的 关心 .

放下你的忧虑。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪz] [maɪn] ,
A beautiful child is mine ,
一个 美丽的 孩子 是 矿 ,

我有一个漂亮的孩子，

[fɔːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['flaʊə(r)] ,
Formed like a golden flower ,
形成 喜欢 一个 金的 花 ,

形似一朵金色的花，

['klaɪɪs] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] .
Cleis the loved one .
克莱斯 这 喜爱 一 .

亲爱的克莱斯。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ai]['væljuː]
And above her I value
和 多于 她 我 价值

而我最看重的是她。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪdɪən] [lænd] , [faɪv]
Not all the Lydian land , 5
不是 全部 这 吕底亚 土地 , 5

并非所有吕底亚土地，5

[nɔː(r)] ['lʌvli] ['heləs] .
Nor lovely Hellas .
也不 迷人的 希腊 .

也不是美丽的希腊。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]
LXIV
lxiv

第六十四章

[ɑː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌhens'fɔːθ]
Ah , but now henceforth
啊 , 但 现在 今后

啊，但从今以后

['əʊnli][wʌn] ['miːnɪŋ]
Only one meaning
仅有的 一 意义

只有一个含义

[hæz; həz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Has life for me .
有 生活 为了 我 .

它对我来说是生命。

['əʊnli][wʌn] [pə'pɔːt] ,
Only one purport ,
仅有的 一 旨趣 ,

只有一个目的，

['meʒə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [faɪv]
Measure and beauty , 5
措施 和 美丽 , 5

衡量与美，5

[hæz; həz][ðə; ði] [braɪt] [wɜːld] .
Has the bright world .
有 这 明亮的 世界 .

拥有光明的世界。

[wɒt] [miːn] [ðə; ði] [wʊd] - [wɪndz; waɪndz] ,
What mean the wood - winds ,
什么 意思是 这 木头 - 风 ,

木管乐器是什么意思?

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ,
Colour and morning ,
颜色 和 早晨 ,

色彩与清晨

[bɜːd] , [striːm] , [ænd; ənd] [hɪl] ?
Bird , stream , and hill ?
鸟 , 溪流 , 和 爬坡道 ?

鸟、溪流和山丘?

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['sɪti]
And the brave city
和 这 勇敢的 城市

还有勇敢的城市

[wɪð] [ɪts] [ɪn'tʃɑːntmənt] ?
With its enchantment ?
和 它是 魅力 ?

带着它的魅力?

[ðiː] , ['əʊnli] [ðiː] !
Thee , only thee !
汝 , 仅有的 你 !

只有你!

[ˌɛl'ɛks'viː]
LXV
六十五

六十五

['sɒftli] [ðə; ði] [wɪnd] [muːvz] [θruː] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['mɔːnɪŋ] ,
Softly the wind moves through the radiant morning ,
轻轻 这 风 移动 通过 这 辐射状 早晨 ,

微风轻拂过明媚的清晨,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,
And the warm sunlight sinks into the valley ,
和 这 温暖的 阳光 水槽 进入 这 谷 ,

温暖的阳光沉入山谷,

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['dʒɔɪəns] ,
Filling the green earth with a quiet joyance ,
填充 这 绿色的 地球 和 一个 安静的 欢乐 ,

让绿色的大地充满宁静的喜悦,

[streŋθ] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] .
Strength , and fulfilment .
力量 , 和 履行 .

力量与成就感。

['iːv(ə)n][səʊ] , ['dʒent(ə)l] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] , [faɪv]
Even so , gentle , strong and wise and happy ,
甚至 所以 , 温和的 , 强的 和 明智的 和 快乐的 ,

即便如此，温柔、坚强、智慧、快乐，

[θruː] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] ,
Through the soul and substance of my being ,
通过 这 灵魂 和 物质 的 我的 存在 ,

通过我的灵魂和本质,

['kʌmz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪt] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [wɔːd] ,
Comes the breath of thy great love to me - ward ,
来 这 气息 的 你的 伟大的 爱 到 我 - 病房 ,

你那伟大的爱的气息向我袭来,

[əʊ] [ðaʊ] [dɪə(r)]['mɔːt(ə)l] .
O thou dear mortal .
哦 你 亲爱的 凡人 .

哦，亲爱的凡人。

[lks'vaɪ]
LXVI
六十六

六十六

[wɒt]	[ðə; ði]	[west]	[wɪnd]	['wɪspərz]
What	**the**	**west**	**wind**	**whispers**
什么	这	西方	风	低语

西风低语

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	['sʌmə(r)]	,
At	**the**	**end**	**of**	**summer**	**,**
在	这	结尾	的	夏天	,

夏末时节，

[wen]	[ðə; ði]	['bɑːli]	['hɑːvɪst]
When	**the**	**barley**	**harvest**
什么时候	这	大麦	收成

大麦收割时

['raipən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪkl]	,
Ripens	**to**	**the**	**sickle**	**,**
成熟	到	这	镰刀	,

镰刀下成熟，

[huː]	[kæn; kən]	[tel]	?	[faɪv]
Who	**can**	**tell**	**?**	**5**
WHO	能	告诉	?	5

谁能说得清？5

[wɒt]	[miːnz]	[ðə; ði]	[faɪn]	['mjuːzɪk]
What	**means**	**the**	**fine**	**music**
什么	方法	这	美好的	音乐

优美的音乐意味着什么

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[draɪ]	[sɪ'kɑːdə]	,
Of	**the**	**dry**	**cicada**	**,**
的	这	干燥	蝉	,

干蝉，

[θruː]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[nuːn]	['aʊəz]
Through	**the**	**long**	**noon**	**hours**
通过	这	长的	中午	小时

漫长的正午时光

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːtəm]	['stɪlnəs]	,
Of	**the**	**autumn**	**stillness**	**,**
的	这	秋天	寂静	,

秋日的静谧，

[huː]	[kæn; kən]	[seɪ]	?	-
Who	**can**	**say**	**?**	**10**
WHO	能	说	?	-

谁能说得准呢？10

[haʊ]	[ðə; ði]	[greɪp]	['ʌngəðəd]
How	**the**	**grape**	**ungathered**
如何	这	葡萄	未收集的

葡萄是如何被摘下来的

[wɪð]	[ɪts]	[bluːm]	[ɒv; əv]	['bluːnəs]
With	**its**	**bloom**	**of**	**blueness**
和	它是	盛开	的	蓝色

绽放着蓝色

['greɪtən]	[ɒn]	[ðə; ði]	['trelɪs]
Greatens	**on**	**the**	**trellis**
伟大	在	这	棚架

在棚架上生长

[ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪk] - [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] ,
Of the brick - walled garden ,
的 这 砖 - 有围墙的 花园 ,

砖墙花园

[huː] [kæn; kən] [nəʊ] ?
Who can know ?
WHO 能 知道 ?

谁能知道呢？

[jet] [ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['greɪtən] ,
Yet I , too , am greatened ,
然而 我 , 也 , 是 增强 ,

然而，我也因此而更加伟大。

[kiːp] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['glædnəs] ,
Keep the note of gladness ,
保持 这 笔记 的 欢乐 ,

保持喜悦之情，

['træv(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [wɪndz] [rəʊd] ,
Travel by the wind's road ,
旅行 经过 这 风的 路 ,

顺风而行，

[θruː] [ðɪs] ['ɔːtəm] ['leʒə(r)] , —
Through this autumn leisure , —
通过 这 秋天 闲暇 , —

在这秋日闲暇时光里，——

[baɪ] [ðaɪ] [lʌv] .
By thy love .
经过 你的 爱 .

因你的爱。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXVII
六十七

第六十七

[ˌɪn'dɔːz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] ['kɪnd(ə)ld] ;
Indoors the fire is kindled ;
室内 这 火 是 点燃 ;

室内燃起了火；

['biːtʃwʊd] [ɪz] [paɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] ;
Beechwood is piled on the hearthstone ;
山毛榉木 是 堆积 在 这 炉石传说 ;

山毛榉木堆放在炉石上；

[kəʊld] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [əʊk] - [liːvz] ;
Cold are the chattering oak - leaves ;
寒冷的 是 这 喋喋不休 橡木 - 树叶 ;

橡树叶沙沙作响，冰冷刺骨；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɒndz] [frɒst] - ['bɪtn] .
And the ponds frost - bitten .
和 这 池塘 霜 - 被咬 .

池塘都冻裂了。

[s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] ['reɪnfɔːl] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,
Softer than rainfall at twilight ,
更柔和 比 雨量 在 暮 ,

比黄昏时的雨水还要柔和，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
Bringing the fields benediction
带来 这 字段 祝福

为田野带来祝福

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['greɪnəs] ,
And the hills quiet and greyness ,
和 这 丘陵 安静的 和 灰色 ,

山峦静谧而灰蒙蒙的。

[ɑː(r); ə(r)][maɪ] [lɒŋ] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðiː] .
Are my long thoughts of thee .
是 我的 长的 想法 的 你 .

我久久思念着你。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [frend] [fɪə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ?
How should thy friend fear the seasons ?
如何 应该 你的 朋友 害怕 这 季节 ?

你的朋友怎会惧怕四季更迭?

[ðeɪ] ['əʊnli] ['perɪʃ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] -
They only perish of winter 10
他们 仅有的 沦 的 冬天 -

它们只在10号冬天灭绝。

[huːm] [lʌv] , [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,
Whom Love , audacious and tender ,
谁 爱 , 大胆的 和 投标 ,

爱，大胆而温柔，

['nevə(r)] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] .
Never hath visited .
绝不 有 到访 .

从未到访过。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[juː; jʊ][ɑːsk] [haʊ] [lʌv] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [səʊl]
You ask how love can keep the mortal soul
你 问 如何 爱 能 保持 这 凡人 灵魂

你问爱如何能留住凡人的灵魂

[strɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [j'iəz] .
Strong to the pitch of joy throughout the years .
强的 到 这 沥青 的 喜悦 自始至终 这 年 .

多年来，始终保持着喜悦的激情。

[ɑːsk] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪv] [sɪ'kɑːdə][ɒn][ðə; ði] [baʊ]
Ask how your brave cicada on the bough
问 如何 你的 勇敢的 蝉 在 这 买

问问你那勇敢的蝉在树枝上的情况吧

[kiːps] [ðə; ði] [lɒŋ] [swiːt] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] ;
Keeps the long sweet insistence of his cry ;
保持 这 长的 甜的 坚持 的 他的 哭 ;

保持着他那绵长而甜美的呼喊声；

[ɑːsk] [haʊ] [ðə; ði] ['plaɪəd] [stɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] [faɪv]
Ask how the Pleiads steer across the night 5
问 如何 这 昴星团 转向 穿过 这 夜晚 5

问问昴星团是如何在夜空中航行的 5

[ɪn][ðeə(r)] [sə'riːn] [ʌn'swɜːvɪŋ] ['maɪti] [kɔːs] ;
In their serene unswerving mighty course ;
在 他们的 安详 坚定不移 强大的 课程 ;

在他们平静而坚定的伟大征程中；

[ɑːsk] [haʊ] [ðə; ði] [wʊd] - ['flaʊəz] ['weɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
Ask how the wood - flowers waken to the sun ,
问 如何 这 木头 - 花朵 唤醒 到 这 太阳 ,

问问木花是如何被太阳唤醒的，

[ˌʌn'sʌmənd] [seɪv] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wɜːd] ;
Unsummoned save by some mysterious word ;
未被召唤 节省 经过 一些 神秘 单词 ;

除非受到某种神秘咒语的召唤；

[ɑːsk] [haʊ] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['swɔləuz] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [iːvz]
Ask how the wandering swallows find your eaves
问 如何 这 漫游 燕子 寻找 你的 檐

问问那些游荡的燕子是如何找到你家屋檐的。

[ə'pɒn][ðə; ði][reɪn] - [wɪnd] [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sprɪŋ] ;
Upon the rain - wind with returning spring ;
之上 这 雨 - 风 和 返回 春天 ;

伴着春回大地的雨风；

[ɑːsk] [huː] [kə'mændz] [ðə; ði]['evə(r)] - ['pʌŋktʃuəl] [taɪd]
Ask who commands the ever - punctual tide
问 WHO 命令 这 曾经 - 准时 潮

问问谁主宰着这永不落幕的潮汐。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pendjələs] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;
To keep the pendulous rhythm of the sea ;
到 保持 这 下垂的 韵律 的 这 海 ;

保持大海的摆动节奏；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [liːdz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn]
And you shall know what leads the heart of man
和 你 将 知道 什么 线索 这 心 的 男人

你将会知道什么能引导人的心。

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊps][ænd; ənd] [fɪəz] .
To the far haven of his hopes and fears .
到 这 远的 避风港 的 他的 希望 和 恐惧 .

通往他希望与恐惧的遥远港湾。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]
LXIX
六十九

第六十九

[laɪk] [ə; eɪ][tɔːl] ['fɒrɪst] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [spiə] ,
Like a tall forest were their spears ,
喜欢 一个 高的 森林 是 他们的 长矛 ,

他们的长矛如同茂密的森林，

[ðeə(r)] ['bænəz] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlkən] [siː] ,
Their banners like a silken sea ,
他们的 横幅 喜欢 一个 丝 海 ,

他们的旗帜如同丝绸般的大海，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [həʊst][ɪn] ['splendə(r)] [pɑːst]
When the great host in splendour passed
什么时候 这 伟大的 主持人 在 辉煌 通过了

当盛装出席的大主人经过时

[ə'krɒs] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .
Across the crimson sinking sun .
穿过 这 赤红 下沉 太阳 .

穿过绯红的落日。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [breɪ] [ɒv; əv]['breɪz(ə)n] [hɔːnz] [faɪv]
And then the bray of brazen horns
和 然后 这 嘶叫 的 厚颜无耻 角

然后是铜号的嘶鸣声

[ə'rəʊz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['klæŋkɪŋ] [mɑːtʃ] ,
Arose above their clanking march ,
出现 多于 他们的 叮当作响 行进 ,

在他们叮当作响的行军声之上，

[æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪvɪŋ] ['kɒləm] [faɪld]
As the long waving column filed
作为 这 长的 挥手 柱子 已提交

随着长长的波浪状队伍列队

['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊdərəs] ['pɜːp(ə)l] [dʌsk] .
Into the odorous purple dusk .
进入 这 有气味的 紫色的 黄昏 .

走进弥漫着紫色香气的黄昏。

[əʊ]['lʌvə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['reɪdiənt] [wɜːld]
O lover , in this radiant world
哦 情人 , 在 这 辐射状 世界

哦，爱人，在这光辉灿烂的世界里

[wens] [ɪz][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [men] , -
Whence is the race of mortal men ,
何处 是 这 种族 的 凡人 男人 , -

凡人种族从何而来？

[səʊ] [freɪl] , [səʊ] ['maɪti] , [ænd; ənd][səʊ] [fɒnd] ,
So frail , so mighty , and so fond ,
所以 脆弱 , 所以 强大的 , 和 所以 喜爱 ,

如此脆弱，如此强大，又如此深情，

[ðæt] [fliːts] ['ɪntuː][ðə; ði][vɑːst] [ˌʌn'nəʊn] ?
That fleets into the vast unknown ?
那 舰队 进入 这 广阔的 未知 ?

那支驶向浩瀚未知的舰队？

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[maɪ]['lʌvə(r)] [smaɪld] , “ [əʊ] [frend] , [ɑːsk] [nɒt]
My lover smiled , “ O friend , ask not
我的 情人 微笑 , “ 哦 朋友 , 问 不是

我的爱人笑了，“朋友，不要问。”

[ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] , [nɔː(r)] [wens] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
The journey's end , nor whence we are .
这 旅程 结尾 , 也不 何处 我们 是 .

既非旅程的终点，也非我们来自何方。

[ðæt] ['wɪslɪŋ] [bɔɪ] [huː] [maɪndz][hɪz; ɪz] [gəʊts]
That whistling boy who minds his goats
那 吹口哨 男生 WHO 思想 他的 山羊

那个照看山羊的吹口哨的男孩

[səʊ]['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [rə'viːn] ,
So idly in the grey ravine ,
所以 闲散地 在 这 灰色的 峡谷 ,

于是，它静静地躺在灰色的峡谷里。

“ [ðə; ði] [braʊn] - [bækt] ['rəʊə(r)] [drentʃt] [wɪð] [spreɪ] ,
“ The brown - backed rower drenched with spray ,
“ 这 棕色的 - 支持的 划船运动员 湿透了 和 喷 ,

“背部呈棕色的划船者被水花淋湿了，

[ðə; ði]['lemən] - ['selə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
The lemon - seller in the street ,
这 柠檬 - 卖方 在 这 街道 ,

街上的柠檬小贩

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]
And the young girl who keeps her first
和 这 年轻的 女孩 WHO 保持 她 第一的

还有那个把她的第一

[waɪld] [lʌv] - [trɪst] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] , —
Wild love - tryst at the rising moon , —
荒野 爱 - 幽会 在 这 上升 月亮 , —

在月升之时，一场狂野的爱情幽会——

“ [ləʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][waɪz] .
“ Lo , these are wiser than the wise .
“ 洛 , 这些 是 更明智 比 这 明智的 .

“看哪，这些人比智者更有智慧。”

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['kwestʃənɪŋ]
And not for all our questioning
和 不是 为了 全部 我们的 提问

并非所有疑问都源于我们

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒɔɪ] ,
Shall we discover more than joy ,
将 我们 发现 更多的 比 喜悦 ,

我们是否能发现超越快乐的东西？

[nɔː(r)][faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [lʌv] !
Nor find a better thing than love !
也不 寻找 一个 更好的 事物 比 爱 !

世间再无比爱更美好的事物！

“ [let] [pɑːs] [ðə; ði] ['bænəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spiə] ,
“ Let pass the banners and the spears ,
“ 让 经过 这 横幅 和 这 长矛 ,

“让旗帜和长矛传递过去，

[ðə; ði] [heɪt] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːd] ;
The hate , the battle , and the greed ;
这 恨 , 这 战斗 , 和 这 贪婪 ;

仇恨、争斗和贪婪；

[fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [gɪfts] [ɪz] [piːs] ,
For greater than all gifts is peace ,
为了 更大的 比 全部 礼物 是 和平 ,

因为比一切恩赐更伟大的是平安，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl][maɪnd] .
And strength is in the tranquil mind .
和 力量 是 在 这 宁静 头脑 .

平静的心灵才是真正的力量。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]
" LXXI
" 六十一

"LXXI

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɜːld]
Ye who have the stable world
叶 WHO 有 这 稳定的 世界

你们这些拥有稳定世界的人

[ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
In the keeping of your hands .
在 这 保持 的 你的 双手 .

掌握在你手中。

[fl'ɒks] [ænd; ənd][men] , [ðə; ði] ['lɑːstɪŋ] [hɪlz] ,
Flocks and men , the lasting hills ,
群 和 男人 , 这 持久 丘陵 ,

羊群和人，绵延不绝的山丘，

[ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['wiːlɪŋ] [stɑːz] ;
And the ever - wheeling stars ;
和 这 曾经 - 惠灵 明星 ;

还有那永不停息旋转的星辰；

[jiː; ji] [huː] [freɪt] [wɪð] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [faɪv]
Ye who freight with wondrous things
叶 WHO 货运 和 奇妙的 事物

你们这些肩负奇事的人

[ðə; ði] [waɪd] - ['wɒndərɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn]
The wide - wandering heart of man
这 宽的 - 漫游 心 的 男人

人类那颗广阔无垠的心

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæliən] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
And the galleon of the moon ,
和 这 盖伦帆船 的 这 月亮 ,

还有月亮上的那艘帆船，

[ɒn] [ðəʊz] ['saɪlənt] ['siːz] [ɒv; əv] [fəʊm] ;
On those silent seas of foam ;
在 那些 沉默的 海域 的 泡沫 ;

在那片寂静的泡沫海洋上；

[əʊ] , [ɪf] ['evə(r)][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][grɑːnt]
Oh , if ever ye shall grant
哦 , 如果 曾经 是的 将 授予

哦，如果你们真的愿意……

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd] [ruːm] [ɪ'nʌf]
Time and place and room enough
时间 和 地方 和 房间 足够的

时间和地点，以及足够的空间，

[tuː; tə] [ðɪs] [fɒnd] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] [hɑːt]
To this fond and fragile heart
到 这 喜爱 和 脆弱的 心

致这颗温柔而脆弱的心

['staɪf(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Stifled with the throb of love ,
窒息 和 这 搏动 的 爱 ,

被爱情的悸动所压抑，

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [wʌn] [greɪv] - [aɪd] [feɪt] ,
On that day one grave - eyed Fate ,
在 那 天 一 严重 - 眼睛 命运 ,
在那一天，一位目光严肃的命运女神，

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɔɪl] , [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
Pausing in her toil , shall say ,
暂停 在 她 辛劳 , 将 说 ,
她停下手中的活计，说道：

“ [ləʊ] , [wʌn]['mɔːt(ə)l][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] -
“ Lo , one mortal has achieved 15
“ 洛 , 一 凡人 有 已达成 -
“瞧，一个凡人已经达到了15

[ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv] [lʌv] !
Immortality of love !
不朽 的 爱 !
爱情永恒！

” [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
” LXXII
” 七十二
“LXXII

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [gɒdz] [rɪ'plaɪ] :
I heard the gods reply :
我 听到 这 神 回复 :
我听到众神回答：

“ [trʌst] [nɒt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ɪts] ['perələs] [tʃɑːns] ;
“ Trust not the future with its perilous chance ;
“ 相信 不是 这 未来 和 它是 危险的 机会 ;
不要相信未来，因为它充满了危险的机遇；

[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['aʊə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði]['daɪəl] [naʊ] .
The fortunate hour is on the dial now .
这 幸运 小时 是 在 这 拨号 现在 .
吉时已至。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] ,
“ To - day be wise and great ,
“ 到 - 天 是 明智的 和 伟大的 ,
“今天要智慧而伟大，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒf] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [gəʊ] [fɔːθ] [faɪv]
And put off hesitation and go forth 5
和 放 离开 犹豫 和 去 前进 5
不要犹豫，勇往直前。

[wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][daɪ'ɜːn(ə)l] [niːd] .
With cheerful courage for the diurnal need .
和 快乐 勇气 为了 这 日间 需要 .
以乐观的勇气应对日常所需。

“ [staʊt] [biː; bi][ðə; ði] [hɑːt] , [nɔː(r)] [sləʊ]
“ Stout be the heart , nor slow
“ 肥硕 是 这 心 , 也不 慢的
“心要刚强，不可迟钝”

[ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [wɪl] ,
The foot to follow the impetuous will ,
这 脚 到 跟随 这 浮躁 将要 ,
跟随冲动的意志而迈出的步伐，

[nɔː(r)][ðə; ði][hænd] [slæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv] [diːdz] .
Nor the hand slack upon the loom of deeds .
也不 这 手 松弛 之上 这 织布机 的 契约 .
行动的织布机上，手也绝不会松懈。

“ [ðen] [meɪ] [ðə; ði] [feɪts] [lʊk] [ʌp] -
“ Then may the Fates look up 10
“ 然后 可能 这 命运 看 向上 -
“那么，愿命运之神眷顾我们。”

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['tɒlərənt] [wei] ,
And smile a little in their tolerant way ,
和 微笑 一个 小的 在 他们的 宽容 方式 ,
他们带着宽容的微笑，微微一笑。

['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [men] .
Being full of infinite regard for men .
存在 满的 的 无限 看待 为了 男人 .
对男性充满无限的敬意。

” [lksk'sɪiː]
” LXXIII
” 七十三
“LXXIII

[ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] [taɪd] , [ðə; ði] [piːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ] ,
The sun on the tide , the peach on the bough ,
这 太阳 在 这 潮 , 这 桃 在 这 买 ,
潮汐上的阳光，枝头的桃子，

[ðə; ði] [bluː] [sməʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,
The blue smoke over the hill ,
这 蓝色的 抽烟 超过 这 爬坡道 ,
山坡上飘着蓝色的烟雾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] ['væli] - [saɪd] ,
And the shadows trailing the valley - side ,
和 这 阴影 尾随 这 谷 - 边 ,
山谷边拖曳的阴影，

[meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] .
Make up the autumn day .
制作 向上 这 秋天 天 .
弥补秋日的遗憾。

[ɑː] , [nəʊ] , [nɒt][hɑːf] !
Ah , no , not half !
啊 , 不 , 不是 一半 !
啊，不，不是一半！

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][hɪə(r)][faɪv]
Thou art not here 5
你 艺术 不是 这里 5
你不在这里 5

['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɒnz] [biːtʃ] - [liːvz] ,
Under the bronze beech - leaves ,
在下面 这 青铜 山毛榉 - 树叶 ,
在青铜色的山毛榉树叶下，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['lʌvərz] [səʊl] [laɪk][ə; eɪ] ['ləʊnli] [tʃaɪld]
And thy lover's soul like a lonely child
和 你的 恋人的 灵魂 喜欢 一个 孤独 孩子
而你爱人的灵魂，就像一个孤独的孩子。

[rəum] [θruː] [æn; ən] ['empti] [ruːm] .
Roams through an empty room .
漫游 通过 一个 空的 房间 .

在空荡荡的房间里徘徊。

[sevntɪ'fɔː]
LXXIV
七十四

第七十四章

[ɪf] [deθ] [biː; bi] [gʊd] ,
If death be good ,
如果 死亡 是 好的 ,

如果死亡是件好事，

[waɪ] [duː; də][ðə; ði][gɒdz] [nɒt] [daɪ] ?
Why do the gods not die ?
为什么 做 这 神 不是 死 ?

神为何不会死?

[ɪf] [laɪf][biː; bi] [ɪl] ,
If life be ill ,
如果 生活 是 患病的 ,

如果生活不幸，

[waɪ] [duː; də][ðə; ði][gɒdz] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?
Why do the gods still live ?
为什么 做 这 神 仍然 居住 ?

神明为何依然活着?

[ɪf] [lʌv] [biː; bi] [nɔːt] , [faɪv]
If love be naught , 5
如果 爱 是 零 , 5

如果爱是虚无，5

[waɪ] [duː; də][ðə; ði][gɒdz] [stɪl] [lʌv] ?
Why do the gods still love ?
为什么 做 这 神 仍然 爱 ?

神明为何依然相爱?

[ɪf] [lʌv] [biː; bi][ɔːl] ,
If love be all ,
如果 爱 是 全部 ,

如果爱是一切，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][men][duː; də][bʌt; bət] [lʌv] ?
What should men do but love ?
什么 应该 男人 做 但 爱 ?

男人除了爱还能做什么?

['el'eks'eksv'iː]
LXXV
七十五

七十五

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] [laɪf] [miːnz] ,
Tell me what this life means ,
告诉 我 什么 这 生活 方法 ,

告诉我，人生的意义是什么?

[əʊ][maɪ] [prɪns] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] ,
O my prince and lover ,
哦 我的 王子 和 情人 ,

我的王子和爱人啊，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt]
With the autumn sunlight
和 这 秋天 阳光

秋日的阳光

[ɒn] [ðaɪ] [brɒnz] - [gəʊld] [hed] ?
On thy bronze - gold head ?
在 你的 青铜 - 金子 头 ?

戴在你那铜金色的头上?

[wɪð] [ðaɪ] [klɪə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [faɪv]
With thy clear voice sounding 5
和 你的 清除 嗓音 听起来 5

你清澈的声音响起 5

[θruː] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['twaɪlaɪt] , —
Through the silver twilight , —
通过 这 银 暮 , —

透过银色的暮色，——

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [lɒst] ['siːkrət]
What is the lost secret
什么 是 这 丢失的 秘密

失落的秘密是什么?

[ɒv; əv][ðə; ði]['tæsɪt] [ɜːθ] ?
Of the tacit earth ?
的 这 默契 地球 ?

是那片默默无闻的大地吗?

[lksks'viː]
LXXVI
七十六

七十六

[jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] ['mɑːrsiəs] ,
Ye have heard how Marsyas ,
叶 有 听到 如何 玛尔叙阿斯 ,

你们都听说过玛尔叙阿斯的故事，

[ɪn][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
In the folly of his pride ,
在 这 蠢事 的 他的 自豪 ,

出于骄傲的愚蠢，

['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mætʃləs] [skɪl] , —
Boasted of a matchless skill , —
吹嘘 的 一个 无比 技能 , —

拥有无与伦比的技能，——

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːdz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ;
When the great god's back was turned ;
什么时候 这 伟大的 神的 后退 曾是 转向 ;

当伟大的神明转身离去时;

[haʊ] [hɪz; ɪz] [fɒnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [faɪv]
How his fond imagining 5
如何 他的 喜爱 想象 5

他那美好的想象 5

[fel] [tuː; tə] ['æʃɪz] [kəʊld] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Fell to ashes cold and grey ,
费尔 到 灰烬 寒冷的 和 灰色的 ,

化为冰冷灰烬，

[wen] [ðə; ði] ['flɔːləs] ['pleɪə(r)] [keɪm]
When the flawless player came
什么时候 这 完美无瑕 玩家 来了

当那位完美无瑕的球员出现时

[ɪn] [sə'renəti] [ænd; ənd] [lait] .
In serenity and light .
在 宁静 和 光 .

在宁静与光明中。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðəʊz] [ai] [lʌvd]
So it was with those I loved
所以 它 曾是 和 那些 我 喜爱

我爱的人也是如此。

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [eə(r)][ai] [lʌvd] [ðiː] .
In the years ere I loved thee .
在 这 年 埃雷 我 喜爱 你 .

在我爱你之前的那些年。

['meni] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [saʊndz] [laɪk] [truːθ] ,
Many a saying sounds like truth ,
许多 一个 说 声音 喜欢 真相 ，

许多谚语听起来都很有道理，

[ʌn'tɪl] [truːθ] [ɪt'self][ɪz] [hɜːd] .
Until Truth itself is heard .
直到 真相 本身 是 听到 .

直到真理本身被世人所知。

['meni] [ə; eɪ] ['bjuːti] ['əʊnli][laɪvz; lɪvz]
Many a beauty only lives
许多 一个 美丽 仅有的 生活

许多美人只活一生。

[ʌn'tɪl] ['bjuːti] ['pɑːsɪz] [baɪ] ,
Until Beauty passes by ,
直到 美丽 通过 经过 ，

直到美人离去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːt(ə)l][ɪz] [fə'gɒt]
And the mortal is forgot
和 这 凡人 是 忘了

凡人终将被遗忘

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] .
In the shadow of the god .
在 这 阴影 的 这 上帝 .

在神的阴影下。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXXVII
七十七

七十七

['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][ai][sɪt] ,
Hour by hour I sit ,
小时 经过 小时 我 坐 ，

我一小时一小时地坐着，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt][dɔː(r)] .
Watching the silent door .
观看 这 沉默的 门 .

凝视着那扇寂静的门。

['ʃædəʊz] [gəʊ][baɪ][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Shadows go by on the wall ,
阴影 去 经过 在 这 墙 ,

墙上的影子掠过，

[ænd; ənd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
And steps in the street .
和 步骤 在 这 街道 .

还有街上的台阶。

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [daʊt] [faɪv]
Expectation and doubt 5
期待 和 怀疑 5

期望与怀疑 5

['flʌtə(r)] [maɪ] ['tɪmərəs] [hɑːt] .
Flutter my timorous heart .
扑 我的 胆怯的 心 .

令我胆怯的心怦怦直跳。

[səʊ] ['meni] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] —
So many hurrying home —
所以 许多 匆忙 家 —

好多人都在匆匆赶回家——

[ænd; ənd] [ðaʊ] [stɪl] [ə'weɪ] .
And thou still away .
和 你 仍然 离开 .

而你依然远在天边。

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːt] ,
Once in the shining street ,
一次 在 这 灼灼 街道 ,

一旦踏上那条灯火辉煌的街道，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːbɔːd] [taʊn] ,
In the heart of a seaboard town ,
在 这 心 的 一个 海岸 镇 ,

在海滨小镇的中心地带，

[æz; əz][ai] ['weɪtɪd] , [bɪ'həʊld] , [ðeə(r)] [keɪm]
As I waited , behold , there came
作为 我 等待 , 看哪 , 那里 来了

我正等着，瞧，来了

[ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌvd] .
The woman I loved .
这 女士 我 喜爱 .

我爱过的女人。

[æz; əz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] , [faɪv]
As when , in the early spring , 5
作为 什么时候 , 在 这 早期的 春天 , 5

就像在初春时节，5

[ə; eɪ] ['dæfədɪl] [bluːmz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,
A daffodil blooms in the grass ,
一个 水仙花 花朵 在 这 草 ,

草丛中盛开着一朵水仙花。

['gəʊldən][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][glæd] ,
Golden and gracious and glad ,
金的 和 亲切 和 高兴的 ,

金光闪闪，和蔼可亲，令人欣喜。

[ðə; ði]['sɒlətju:d] [smaɪld] .
The solitude smiled .
这 孤独 微笑 .

孤独露出了微笑。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
LXXIX
七十九

第七十九

[haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [lʌv] , [əʊ][maɪ]['lʌvə(r)] !
How strange is love , O my lover !
如何 奇怪的 是 爱 , 哦 我的 情人 !

我的爱人啊，爱情真是奇妙！

[wɪð] [wɒt] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ænd; ənd]['paʊə(r)]
With what enchantment and power
和 什么 魅力 和 力量

多么迷人的力量

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [kʌm] [ə'pɒn] ['mɔ:təlz] ,
Does it not come upon mortals ,
做 它 不是 来 之上 凡人 ,

难道它不会降临到凡人身上吗？

['lɜ:nɪd] [ɔ:(r)] ['hi:dləs] !
Learned or heedless !
学习 或者 鲁莽 !

有学问还是粗心大意！

[haʊ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] , [faɪv]
How far away and unreal , 5
如何 远的 离开 和 虚幻 , 5

多么遥远，多么不真实，5

[feɪnt] [æz; əz] [blu:] [aɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnset]
Faint as blue isles in a sunset
头晕的 作为 蓝色的 岛屿 在 一个 日落

像日落时分淡淡的蓝色岛屿

[heɪz] - ['gəʊldən] , [ɔ:l] [els] [ɒv; əv][laɪf] [si:m] ,
Haze - golden , all else of life seems ,
阴霾 - 金的 , 全部 别的 的 生活 似乎 ,

朦胧的金色，生活中其他一切似乎都是如此。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ði:] !
Since I have known thee !
自从 我 有 已知 你 !

自从我认识你以来！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]
LXXX
lxxx

80

[haʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] :
How to say I love you :
如何 到 说 我 爱 你 :

如何表达"我爱你"：

[wɒt] , [ɪf] [ai][bʌt; bət][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] ,
What , if I but live it ,
什么 , 如果 我 但 居住 它 ,

如果我能活下去呢?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][juːz][ɪn] [ðæt] , [lʌv] ?
Were the use in that , love ?
是 这 使用 在 那 , 爱 ?

那其中的意义何在，爱?

[smɔːl] , [ɪn'diːd] .
Small , indeed .
小的 , 的确 .

确实很小。

['əʊnli] , ['evri] ['məʊmənt][faɪv]
Only , every moment 5
仅有的 , 每一个 片刻 5

只有每一刻 5

[ɒv; əv] [ðɪs] ['weɪkɪŋ] ['laɪftaɪm]
Of this waking lifetime
的 这 醒来 寿命

在清醒的这一生中

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)]
Let me be your lover
让 我 是 你的 情人

让我做你的爱人

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] !
And your friend !
和 你的 朋友 !

还有你的朋友!

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz]
Ah , but then , as sure as
啊 , 但 然后 , 作为 当然 作为

啊，但是，正如……一样确定

['blɒsəm] [breɪks] [frɒm; frəm] [bʌd] - [ʃiːθ] , -
Blossom breaks from bud - sheath , 10
开花 休息 从 芽 - 鞘 , -

花朵从花苞鞘中绽放，10

[wen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
When along the hillside
什么时候 沿着 这 山坡

沿着山坡

[sprɪŋ] [rɪ'tɜːnz] ,
Spring returns ,
春天 返回 ,

春天又来了，

['gəʊldən] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['flaʊə(r)]
Golden speech should flower
金的 演讲 应该 花

金言应如花绽放

[frɒm; frəm][ðə; ði] [səʊl] [səʊ] ['tʃerɪʃt] ,
From the soul so cherished ,
从 这 灵魂 所以 珍爱 ,

从如此珍爱的灵魂深处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] -
And the mouth your kisses
和 这 嘴 你的 吻 -

还有你吻的嘴唇

[fɪld] [wɪð] ['faɪə(r)] .
Filled with fire .
已填 和 火 .

充满火焰。

[lksksk'siː]
LXXXI
81

第八十一章

[hɑːk] , [lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːnz]
Hark , love , to the tambourines
听着 , 爱 , 到 这 铃鼓

听啊，亲爱的，听那铃鼓声

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Of the minstrels in the street ,
的 这 吟游诗人 在 这 街道 ,

街头艺人中，

[ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [θrɔb] [ænd; ənd] [sɔːrz]
And one voice that throbs and soars
和 一 嗓音 那 悸动 和 翱翔

以及一个悸动而高亢的声音

[klɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [taɪm] !
Clear above the clashing time !
清除 多于 这 冲突 时间 !

完全凌驾于冲突的时间之上！

[sʌm; səm] [i'dʒɪpʃn] ['rɔɪəl] [lʌv] - [lɪlt] , [faɪv]
Some Egyptian royal love - lilt ,
一些 埃及人 皇家 爱 - 轻快 ,

一些埃及皇室的情歌，

[sʌm; səm][saɪ'dəʊnɪ.ən] [rɪ'freɪn] ,
Some Sidonian refrain ,
一些 西多尼亚 避免 ,

一些西顿式的副歌，

[vaʊz] [ɒv; əv] ['pæfɑːs] [ɔː(r)][ɒv; əv]['taɪə(r)] ,
Vows of Paphos or of Tyre ,
誓言 的 帕福斯 或者 的 胎 ,

帕福斯誓言或泰尔誓言，

[maʊnt] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [sʌn] .
Mount against the silver sun .
山 反对 这 银 太阳 .

迎着银色的太阳攀登。

['pliːdɪŋ] , ['pɪəsɪŋ] , [jet] [sə'riːn] ,
Pleading , piercing , yet serene ,
恳求 , 冲孔 , 然而 安详 ,

恳切、尖锐，却又平静

['veɪgrənt][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [taʊn] , -
Vagrant in a foreign town ,
流浪汉 在 一个 外国的 镇 , -

异乡流浪汉，

[frɒm; frəm] [wɒt] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːn] ,
From what passion was it born ,
从 什么 热情 曾是 它 出生 ,

它源于怎样的激情?

[ɪn] [wɒt] [lɒst] [lænd]['əʊvə(r)] [siː] ?
In what lost land over sea ?
在 什么 丢失的 土地 超过 海 ?

在哪片失落的海域?

[lksiːi]
LXXXII
第八十二章

第八十二章

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ðə; ði] ['hʌni] - ['kʌləd] [muːn] ,
Over the roofs the honey - coloured moon ,
超过 这 屋顶 这 蜂蜜 - 有色 月亮 ,

蜜色的月亮挂在屋顶上,

[wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [grɑːs] ,
With purple shadows on the silver grass ,
和 紫色的 阴影 在 这 银 草 ,

银色的草地上投下紫色的阴影,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [saʊθ] - [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [siː] ,
And the warm south - wind on the curving sea ,
和 这 温暖的 南 - 风 在 这 弯曲 海 ,

温暖的南风吹拂着蜿蜒的海面,

[waɪl] [wiː; wi] [tuː] , ['lʌvəz] [pɑːst][ɔːl] ['tɜːmɔɪl] [naʊ] ,
While we two , lovers past all turmoil now ,
尽管 我们 二 , 恋人 过去的 全部 动荡 现在 ,

我们俩,如今已是历经风雨的恋人,

[wɒtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [kʌm] [ɪn] ,
Watch from the window the white sails come in ,
手表 从 这 窗户 这 白色的 帆 来 在 ,

从窗户望出去,白色的风帆飘扬而来,

['beərɪŋ] [wɒt] [ˌʌn'nəʊn] ['ventʃəz] [seɪf] [tuː; tə] [pɔːt] !
Bearing what unknown ventures safe to port !
轴承 什么 未知 风险投资 安全的 到 港口 !

带着未知的冒险安全抵达港口!

[səʊ] [fɔːls] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv]
So falls the hour of twilight and of love
所以 瀑布 这 小时 的 暮 和 的 爱

于是,暮色与爱的时刻降临了。

[wɪð] ['wɪzədri] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] ,
With wizardry to loose the hearts of men ,
和 巫术 到 松动的 这 心 的 男人 ,

用魔法俘获男人的心,

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːld]
And there is nothing more in this great world
和 那里 是 没有什么 更多的 在 这 伟大的 世界

在这个广阔的世界里,再无其他。

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [dəʊm] [ɒv; əv] [dʌsk] . -
Than thou and I , and the blue dome of dusk . -
比 你 和 我 , 和 这 蓝色的 穹顶 的 黄昏 . -

胜过你我,胜过黄昏的蓝色穹顶。

[lksksk'sɪɪiː]

LXXXIII

83

第八十三章

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['gɑːd(ə)n] [wɜːld] ,
In the quiet garden world ,
在 这 安静的 花园 世界 ,

在静谧的花园世界里，

[gəʊld] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [liːvz]
Gold sunlight and shadow leaves
金子 阳光 和 阴影 树叶

金色的阳光和树叶的阴影交相辉映。

['flɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
Flicker on the wall .
闪烁 在 这 墙 .

墙上闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] ,
And the wind , a moment since ,
和 这 风 , 一个 片刻 自从 ,

风，就在片刻之后，

[wɪð] [rəʊz] - [pet(ə)lz] [struːd] [ðə; ði] [pɑːθ]
With rose - petals strewed the path
和 玫瑰 - 花瓣 散落的 这 小路

小路上铺满了玫瑰花瓣

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
And the open door .
和 这 打开 门 .

还有敞开的大门。

[naʊ] [ðə; ði] [muːn] - [waɪt] ['bʌtəflaɪz]
Now the moon - white butterflies
现在 这 月亮 - 白色的 蝴蝶

现在是月白蝴蝶

[fləʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪkwɪd][eə(r)] ,
Float across the liquid air ,
漂浮 穿过 这 液体 空气 ,

漂浮在液态空气之上，

[glæd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
Glad as in a dream ;
高兴的 作为 在 一个 梦 ;

欣喜若狂，如同梦中一般；

[ænd; ənd] , [ə'krɒs] [ðaɪ] ['lʌvərz] [hɑːt] ,
And , across thy lover's heart ,
和 , 穿过 你的 恋人的 心 ,

并且，穿过你爱人的心，

['vɪʒnz] [ɒv; əv][wʌn] ['skɑːlət] [maʊθ]
Visions of one scarlet mouth
愿景 的 一 猩红 嘴

一张猩红嘴唇的幻象

[wɪð] [ɪts] ['mædnɪŋ] [smaɪl] .
With its maddening smile .
和 它是 令人抓狂 微笑 .

它带着令人疯狂的微笑。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]

LXXXIV

84

第八十四章

[sɒft] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] ;
Soft was the wind in the beech - trees ;
柔软的 曾是 这 风 在 这 山毛榉 - 树木 ;

微风轻拂过山毛榉树;

[ləʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɜːf] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
Low was the surf on the shore ;
低的 曾是 这 冲浪 在 这 支撑 ;

岸边浪很小;

[ɪn] [ðə; ði] [bluː] [dʌsk] [wʌn] ['plænɪt]
In the blue dusk one planet
在 这 蓝色的 黄昏 一 行星

在蓝色的黄昏中，一颗行星

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] - ['feərɑːs] [ʃɒn] .
Like a great sea - pharos shone .
喜欢 一个 伟大的 海 - 法罗斯 闪耀 .

如同伟大的海灯塔闪耀。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [siː] - [saʊndz] , [faɪv]
But nothing to me were the sea - sounds , 5
但 没有什么 到 我 是 这 海 - 声音 , 5

但对我来说，海浪声什么都不是，5

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [stɑː(r)] ,
The wind and the yellow star ,
这 风 和 这 黄色的 星星 ,

风和黄星，

[wen] ['əʊvə(r)] [maɪ] [brest] [ðə; ði] ['bænə(r)]
When over my breast the banner
什么时候 超过 我的 胸部 这 横幅

当旗帜飘过我的胸膛

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] [wɒz; wəz] [spred] .
Of your golden hair was spread .
的 你的 金的 头发 曾是 传播 .

你金色的秀发散落各处。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː]

LXXXV

85

第八十五章

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['sæfoʊz] ['gɑːd(ə)n] ,
Have you heard the news of Sappho's garden ,
有 你 听到 这 消息 的 萨福的 花园 ,

你听说过萨福花园的消息吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊldən] [rəʊz] [ɒv; əv] [mɪtiːliːn] ,
And the Golden Rose of Mitylene ,
和 这 金的 玫瑰 的 米蒂琳 ,

还有米蒂琳的金玫瑰,

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [braʊn] - [ɑːmd] [rəuə] ['leɪtli]
Which the bending brown - armed rowers lately
哪个 这 弯曲 棕色的 - 武装 划船者 最近

最近那些弯腰的棕色手臂划船者

[brɔːt] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [siː] , [frɒm; frəm] ['ləʊnli] ['pɑːntəs] ?
Brought from over sea , from lonely Pontus ?
带来 从 超过 海 , 从 孤独 蓬图斯 ?

从海外，从孤寂的本都带来？

[ɪn] [ə; eɪ] ['medəʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['heɪlɪs] ,
In a meadow by the river Halys ,
在 一个 草地 经过 这 河 哈利斯 ,

在哈利斯河畔的草地上，

[weə(r)] [sʌm; səm] [wʊd] - [gɒd] [hæθ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ,
Where some wood - god hath the world in keeping ,
在哪里 一些 木头 - 上帝 有 这 世界 在 保持 ,

在某个木神掌管世界的地方，

[ɒn] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['sʌmə(r)] [nuːn] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
On a burning summer noon they found her ,
在 一个 燃烧 夏天 中午 他们 成立 她 ,

在一个酷热的夏日正午，他们找到了她。

['lʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['draɪæd] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['tendə(r)] .
Lovely as a Dryad , and more tender .
迷人的 作为 一个 树精 , 和 更多的 投标 .

像树精一样美丽，而且更加温柔。

[hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)]
Her these eyes have seen , and not another
她 这些 眼睛 有 已见 , 和 不是 其他

这双眼睛只见过她，没有见过其他人。

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'həʊld] , [tɪl] [taɪm] [teɪks] [ɔːl] [θɪŋz] ['gʊdli] ,
Shall behold , till time takes all things goodly ,
将 看哪 , 直到 时间 需要 全部 事物 很好 ,

观看，直到时间带走一切美好事物，

[səʊ] [sə'pɑːsɪŋ] [feə(r)] [ænd; ənd] [fɒnd] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] , —
So surpassing fair and fond and wondrous , —
所以 超越 公平的 和 喜爱 和 奇妙的 , —

如此美好、可爱、奇妙，简直无与伦比！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [æz; əz] , [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋz] ['rænsəm] ,
Such a slave as , worth a great king's ransom ,
这样的 一个 奴隶 作为 , 值得 一个 伟大的 国王的 赎金 ,

这样的奴隶，价值连城，堪比一位伟大君王的赎金。

[nəʊ] [mæn] [jet] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz]
No man yet of all the sons of mortals
不 男人 然而 的 全部 这 儿子们 的 凡人

凡人之子中，至今无人能及

[bʌt; bət] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [nɒt] ;
But would lose his soul for and regret not ;
但 会 失去 他的 灵魂 为了 和 后悔 不是 ;

但他会为此失去灵魂，并且不会后悔；

[səʊ] [hæθ] ['bjuːti] ['kʌmpəs] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]
So hath Beauty compassed all her children
所以 有 美丽 罗盘 全部 她 孩子们

美就这样环绕了她所有的孩子

[wɪð] [ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] .
With the cords of longing and desire .
和 这 绳索 的 渴望 和 欲望 .

用渴望和欲望的绳索。

['əʊnli] ['hɜːmiːz] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [wɜːd] ['mjuːzɪk] ,
Only Hermes , master of word music ,
仅有的 爱马仕 , 掌握 的 单词 音乐 ,

只有赫尔墨斯，这位语言音乐大师

['evə(r)] [jet] [ɪn] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gəʊld] ['læŋgwɪdʒ]
Ever yet in glory of gold language
曾经 然而 在 荣耀 的 金子 语言

永远在黄金语言的荣耀中

[kʊd; kəd] [ɪn'sfɪə] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [rɪ'membrəns]
Could ensphere the magical remembrance
可以 球体 这 神奇 纪念

能够将那神奇的回忆笼罩起来

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['meltɪŋ] , [hɑːf] [sæd] , ['weɪwəd] ['bjuːti] , -
Of her melting , half sad , wayward beauty , 20
的 她 融化 , 一半 伤心 , 任性的 美丽 , -

她那令人心醉神迷、略带忧伤、任性的美丽，20

[ɔː(r)] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [freɪz] [tuː; tə] [freɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,
Or devise the silver phrase to frame her ,
或者 设计 这 银 短语 到 框架 她 ,

或者想出一个巧妙的措辞来陷害她，

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ,
The inevitable name to call her ,
这 不可避免的 姓名 到 称呼 她 ,

她注定要被这样称呼，

[hɑːf] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] [kɪs] [wen] ['wɪspəd] ,
Half a sigh and half a kiss when whispered ,
一半 一个 叹 和 一半 一个 吻 什么时候 低声说道 ,

低语时，像是一声叹息，又像是一次轻吻。

[laɪk] [pjʊə(r)] [eə(r)] [ðæt] [fiːdz] [ə; eɪ] ['fɔːrdʒɪz] ['hʌŋgə(r)] .
Like pure air that feeds a forge's hunger .
喜欢 纯的 空气 那 饲料 一个 锻造厂的 饥饿 .

就像纯净的空气滋养着熔炉的渴望。

[nɒt] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] ['heləs] -
Not a painter in the Isles of Hellas 25
不是 一个 画家 在 这 岛屿 的 希腊 -

不是希腊群岛的画家 25

[kʊd; kəd] [pɔː'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪks] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['tɔːni]
Could portray her , mix the golden tawny
可以 写真 她 , 混合 这 金的 黄褐色

可以描绘她，混合金黄色

[wɪð] [braɪt] [steɪn] [ɒv; əv] ['pɒpiːz] , [ɔː(r)] [ɪn'sæŋgwɪn]
With bright stain of poppies , or ensanguine
和 明亮的 弄脏 的 罂粟花 , 或者 血红

沾染着鲜艳的罂粟花色，或血迹

[laɪk] [ðə; ði] [laɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [maʊθs] [və'mɪliən] ,
Like the life her darling mouth's vermilion ,
喜欢 这 生活 她 亲爱的 嘴巴 朱红 ,

就像她那娇嫩嘴唇上的朱砂一样，

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [lɒŋ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
So that , in the ages long hereafter ,
所以 那 , 在 这 年龄 长的 此后 ,

因此，在后世漫长的岁月中，

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌst] [ɒv; əv] ['perɪʃt] ['sʌməz] , -
When we shall be dust of perished summers , 30
什么时候 我们 将 是 灰尘 的 遇难 夏天 , -

当我们化作逝去夏日的尘埃，30

['eni] [mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [huː] [faʊnd] [ðæt] ['laɪknəs] ,
Any man could say who found that likeness ,
任何 男人 可以 说 WHO 成立 那 相似 ,

任何发现那张肖像的人都可以说，

['smaɪlɪŋ] ['dʒentli][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , “ [ðɪs] [wɒz; wəz]['gɔːrgoʊ] !
Smiling gently on it , “ This was Gorgo !
微笑 轻轻地 在 它 , “ 这 曾是 戈尔戈 !

对着它轻轻一笑，“这就是戈尔戈！”

” -
” LXXXVI
” -

“LXXXVI

[lʌv] [ɪz][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Love is so strong a thing ,
爱 是 所以 强的 一个 事物 ,

爱情是如此强大，

[ðə; ði] ['veri] [gɒdz][mʌst; məst] [jiːld] ,
The very gods must yield ,
这 非常 神 必须 屈服 ,

就连神明也必须屈服，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weldɪd] [fɑːst]
When it is welded fast
什么时候 它 是 焊接 快速地

快速焊接时

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [truːθ] .
With the unflinching truth .
和 这 坚定不移 真相 .

以毫不妥协的真相。

[lʌv] [ɪz][səʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [faɪv]
Love is so frail a thing , 5
爱 是 所以 脆弱 一个 事物 , 5

爱情是如此脆弱，5

[ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [lʊk] , [wɪl] [kɪl] .
A word , a look , will kill .
一个 单词 , 一个 看 , 将要 杀 .

一句话，一个眼神，就能杀人。

[əʊ] ['lʌvəz] , [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)]
Oh lovers , have a care
哦 恋人 , 有 一个 关心

哦，恋人们，要小心谨慎

[haʊ] [jiː; ji][duː; də] [diːl] [wɪð] [lʌv] .
How ye do deal with love .
如何 是的 做 交易 和 爱 .

你们是如何处理爱情的?

[lksksks'vɪiː]
LXXXVII
87

第八十七章

[hædst] [ðaʊ] , [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] , [biːn] [truː] ,
Hadst thou , with all thy loveliness , been true ,
哈斯特 你 , 和 全部 你的 可爱 , 到过 真的 ,

如果你，即使拥有如此美丽的容颜，也能忠贞不渝，

[hæd; həd][ai] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] ['tendənəs] , [biːn] [strɒŋ] ,
Had I , with all my tenderness , been strong ,
有 我 , 和 全部 我的 压痛 , 到过 强的 ,

如果我，即使拥有再多的温柔，也能变得坚强一些

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðɪs] ['ruːɪn] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf] ,
We had not made this ruin out of life ,
我们 有 不是 制成 这 废墟 出去 的 生活 ,

我们并非将生活变成这般废墟，

[ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
This desolation in a world of joy ,
这 荒凉 在 一个 世界 的 喜悦 ,

这片充满欢乐的世界里竟有如此荒凉，

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['gɔːrgoʊ] . [faɪv]
My poor Gorgo . 5
我的 贫穷的 戈尔戈 . 5

我可怜的戈尔戈。5

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [gɒdz][æt; ət] [taɪmz] [duː; də][ɜː(r)] ;
Yet even the high gods at times do err ;
然而 甚至 这 高的 神 在 时代 做 犯错 ;

然而，即使是至高无上的神灵，有时也会犯错；

[biː; bi] ['ðeəfɔː(r)] [ðaʊ] [nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [wəʊ] ,
Be therefore thou not overcome with woe ,
是 所以 你 不是 克服 和 悲哀 ,

所以你不要被悲伤所压倒。

[bʌt; bət] ['dedɪkeɪt] [ə'njuː] [tuː; tə]['greɪtə(r)] [lʌv]
But dedicate anew to greater love
但 奉献 重新 到 更大的 爱

但要重新献身于更大的爱

[æn; ən]['iːkwəl] [hɑːt] , [ænd; ənd][biː; bi] [ðaɪ] ['reɪdiənt] [self]
An equal heart , and be thy radiant self
一个 平等的 心 , 和 是 你的 辐射状 自己

拥有平等的心，展现你光彩照人的自己

[wʌns] [mɔː(r)] , ['gɔːrgoʊ] . -
Once more , Gorgo . 10
一次 更多的 , 戈尔戈 . -

再一次，戈尔戈。10

[lksvɪːi]
LXXXVIII
88

第八十八章

[æz; əz] , [ɒn][ə; eɪ] [mɔːn] , [ə; eɪ]['trævələ(r)] [mait] [ɪ'mɜːdʒ]
As , on a morn , a traveller might emerge
作为 , 在 一个 早晨 , 一个 游客 可能 出现

就像清晨，一位旅行者可能会出现

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [griːn] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
From the deep green seclusion of the hills ,
从 这 深的 绿色的 隔离 的 这 丘陵 ,

从幽静的翠绿山丘间，

[baɪ][ə; eɪ] [kuːl] [rəʊd] [θruː] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [θruː] [fɜːn] ,
By a cool road through forest and through fern ,
经过 一个 凉爽的 路 通过 森林 和 通过 蕨类 ，

沿着一条凉爽的小路，穿过森林和蕨类植物，

['lɪt(ə)l] ['friːkwənt, friː'kwent] , ['waɪndɪŋ] , ['fɒləʊd] [lɒŋ]
Little frequented , winding , followed long
小的 经常光顾 ， 绕线 ， 随后 长的

人迹罕至，蜿蜒曲折，绵延很长

[wɪð] ['dʒɔɪəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deɪ] - [driːmz] , [faɪv]
With joyous expectation and day - dreams ,
和 欢乐 期待 和 天 - 梦境 ，

怀着喜悦的期待和白日梦，

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒk]
And on a sudden , turning a great rock
和 在 一个 突然 ， 转弯 一个 伟大的 岩石

突然间，一块巨石转动起来

['kʌvəd] [wɪð] ['frɒndɪdʒ] , [dɑːk] [wɪð] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
Covered with frondage , dark with dripping water ,
涵盖 和 叶状体 ，黑暗的 和 滴落 水 ，

枝繁叶茂，被滴落的水珠染成深色，

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['siːbɔːd] [fʊl] [ɒv; əv] [sɜːf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
Behold the seaboard full of surf and sound ,
看哪 这 海岸 满的 的 冲浪 和 声音 ，

瞧瞧这充满海浪和声响的海岸线！

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
With all the space and glory of the world
和 全部 这 空间 和 荣耀 的 这 世界

拥有世界的所有空间和荣耀

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , — -
Above the burnished silver of the sea , —
多于 这 抛光 银 的 这 海 ， —

在波光粼粼的银色海面上，——

['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðæt] [fɜːst] [sprɪŋ] [deɪ]
Even so it was upon that first spring day
甚至 所以 它 曾是 之上 那 第一的 春天 天

即便如此，那也是在第一个春日。

[wen] [taɪm] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['diːviəs] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [men] ,
When time , that is a devious path for men ,
什么时候 时间 ， 那 是 一个 狡猾的 小路 为了 男人 ，

当时间，对男人来说是一条曲折的道路时，

[led] [ˌem 'iː][ɔːl] ['ləʊnli] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɔː(r)][æt; ət][lɑːst] ;
Led me all lonely to thy door at last ;
引领 我 全部 孤独 到 你的 门 在 最后的 ;

最后，你引领我孤身一人来到你的门前；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['splendɪd] ['bjuːti] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd][glæd] ,
And all thy splendid beauty , gracious and glad ,
和 全部 你的 灿烂 美丽 ， 亲切 和 高兴的 ，

你那绝世的美丽，优雅而快乐，

([glæd][æz; əz] [braɪt] ['kʌlə(r)] , [friː] [æz; əz] [wɪnd] [ɔː(r)][eə(r)] , -
(Glad as bright colour , free as wind or air ,
(高兴的 作为 明亮的 颜色 ，自由的 作为 风 或者 空气 ，

（像鲜艳的色彩一样快乐，像风或空气一样自由，）

[ænd; ənd] [lɪ'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] ['reɪsɪŋ] ['siːz] [ɒv; əv] [fəʊm])
And lovelier than racing seas of foam)
和 更可爱 比 赛车 海域 的 泡沫)

而且比激流泡沫更美)

[bɔː(r)] [sens] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] [maɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ə'weɪ]
Bore sense and soul and mind at once away
钻孔 感觉 和 灵魂 和 头脑 在 一次 离开

瞬间剥夺感官、灵魂和思想。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] ['riːdʒən] [weə(r)] [ðə; ði] [gɒdz] [mait] [dwel] ,
To a pure region where the gods might dwell ,
到 一个 纯的 地区 在哪里 这 神 可能 住 ,

前往诸神可能居住的纯净之地,

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] ,
Making of me , a vagrant child before ,
制作 的 我 , 一个 流浪汉 孩子 前 ,

我，曾经的流浪儿童，是如何诞生的?

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ˌæfrə'daɪtiz] [wɪl] . -
A servant of joy at Aphrodite's will . 20
一个 仆人 的 喜悦 在 阿芙洛狄忒的 将要 . -

一位遵从阿芙洛狄忒旨意的快乐仆人。20

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
LXXXIX
89

第八十九

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Where shall I look for thee ,
在哪里 将 我 看 为了 你 ,

我该去哪里寻找你?

[weə(r)] [faɪnd] [ðiː] [naʊ] ,
Where find thee now ,
在哪里 寻找 你 现在 ,

如今你在哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨福：一百首诗歌(Sappho One Hundred Lyrics)
第4/5页

[əʊ] [maɪ] [lɒst] ['æθɪs] ?
O my lost Atthis ?
哦 我的 丢失的 此刻 ?

我失去的阿提斯?

[stɔːm] [bɑːrz] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
Storm bars the harbour ,
风暴 酒吧 这 港口 ,

暴风雨阻断了港口。

[ænd; ənd] [snəʊ] [kiːps] [ðə; ði] [pɑːs] [faɪv]
And snow keeps the pass 5
和 雪 保持 这 经过 5

积雪使山口保持5级通行。

[ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['maʊntənz] .
In the blue mountains .
在 这 蓝色的 山脉 .

在蓝色的山脉中。

['bɪtə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslz] ,
Bitter the wind whistles ,
苦的 这 风 哨声 ,

寒风呼啸，苦涩难耐。

[peɪl] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] ,
Pale is the sun ,
苍白 是 这 太阳 ,

太阳苍白无力,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] ['ʃɔːt(ə)n] .
And the days shorten .
和 这 天 缩短 .

白昼渐短。

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːθ,stəʊn] , -
Close to the hearthstone , 10
关闭 到 这 炉石传说 , -

靠近炉石，10

[wɪð] [lɒŋ] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðiː] ,
With long thoughts of thee ,
和 长的 想法 的 你 ,

我长久地思念着你,

[ðaɪ] ['ləʊnli] ['lʌvə(r)]
Thy lonely lover
你的 孤独 情人

你孤独的爱人

[sɪts] [naʊ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ]
Sits now , remembering
坐 现在 , 记住

他现在坐着，回忆着。

[ɔːl] [ðə; ði] [spent] ['aʊəz]
All the spent hours
全部 这 花费 小时

所有花费的时间

[ænd; ənd] [ðaɪ] [feə(r)] ['bjuːti] . -
And thy fair beauty .
和 你的 公平的 美丽 . -

还有你那美丽的容颜。

[ɑː] , [wen] [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ]
Ah , when the hyacinth
啊 , 什么时候 这 风信子

啊，当风信子

['weikən] [wɪð] [sprɪŋ] ,
Wakens with spring ,
醒来 和 春天 ,

春回大地

[ænd; ənd] [bʌdz] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔ:-] ,
And buds the laurel ,
和 花蕾 这 月桂树 ,

并萌发月桂花蕾，

[daʊt] [nɒt] , [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ]
Doubt not , some morning
怀疑 不是 , 一些 早晨

毫无疑问，某个早晨

[wen] [ɔːl] [ɜːθ] [ri'vaiv] , -
When all earth revives ,
什么时候 全部 地球 复苏 , -

当大地复苏之时，

['hɪərɪŋ] [pænz] [fluːt] - [kɔːl]
Hearing Pan's flute - call
听力 平底锅 长笛 - 称呼

听到潘神的笛声

['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bedz] ,
Over the river - beds ,
超过 这 河 - 床 ,

在河床上，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,
Over the hills ,
超过 这 丘陵 ,

翻过山丘，

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
Sounding the summons ,
听起来 这 传票 ,

发出召唤，

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd][bɪ'həʊld] -
I shall look up and behold
我 将 看 向上 和 看哪 -

我将抬头仰望，看到

[ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
In the door ,
在 这 门 ,

在门口，

['smaɪlɪŋ] , [ɪk'spektənt] ,
Smiling , expectant ,
微笑 , 怀孕 ,

微笑，充满期待，

['lʌvɪŋ] [æz; əz]['evə(r)]
Loving as ever
爱 作为 曾经

一如既往地爱着

[ænd; ənd][glæd][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
And glad as of old ,
和 高兴的 作为 的 老的 ,

和以前一样高兴

[maɪ] [əʊn] [lɒst] ['æθɪs] ! -
My own lost Atthis ! 30
我的 自己的丢失的 此刻 ! -

我失去了阿提斯！30

[ˌɛks'siː]
XC
XC

XC

[ə; eɪ][sæd] , [sæd] [feɪs] , [ænd; ənd] [sædist] [aɪz] [ðæt] ['evə(r)]
A sad , sad face , and saddest eyes that ever
一个 伤心 , 伤心 脸 , 和 最悲伤的 眼睛 那 曾经

一张悲伤的脸，一双无比悲伤的眼睛。

[bɪ'held] [ðə; ði] [sʌn] ,
Beheld the sun ,
观看 这 太阳 ,

凝视着太阳，

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [meɪks] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] ['bjuːti]
Whence came the grief that makes of all thy beauty
何处 来了 这 悲伤 那 制作 的 全部 你的 美丽

你所有的美丽，皆源于何等的悲伤

[wʌn] [sæd] [swiːt] [smaɪl] ?
One sad sweet smile ?
一 伤心 甜的 微笑 ?

一个悲伤而甜蜜的微笑?

[ɪn] [ðɪs] [braɪt] ['pɔːtreɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [fɪkst] [ðem; ðəm] , [faɪv]
In this bright portrait , where the painter fixed them , 5
在 这 明亮的 肖像 , 在哪里 这 画家 固定的 他们 , 5

在这幅明亮的肖像画中，画家将它们固定在那里，5

[ai] [stɪl] [bɪ'həʊld]
I still behold
我 仍然 看哪

我仍然凝视着

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['glædən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
The eyes that gladdened , and the lips that loved me ,
这 眼睛 那 高兴 , 和 这 嘴唇 那 喜爱 我 ,

那双令我喜悦的眼睛，还有那双爱着我的嘴唇，

[ænd; ənd] , [gəʊld] [ɒn] [rəʊz] ,
And , gold on rose ,
和 , 金子 在 玫瑰 ,

还有，玫瑰金配金色

[ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] ['set(ə)lz][ɒn][wʌn] ['ʃəʊldə(r)]
The cloud of hair that settles on one shoulder
这 云 的 头发 那 定居点 在 一 肩膀

一缕头发落在肩膀上

[slɪpt] [frɒm; frəm][ɪts] [vest] .
Slipped from its vest .
滑倒了 从 它是 背心 .

从背心上滑落。

[aɪ]['ɔːlməʊst][hɪə(r)] [ðaɪ] - [lʌv] - [sɒŋ]
I almost hear thy Mitylenean love - song
我 几乎 听到 你的 - 爱 - 歌曲

我仿佛听见了你那首米蒂利尼情歌

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] ,
In the spring night ,
在 这 春天 夜晚 ,

在春夜里，

[wen] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][wɒz; wəz] ['əʊdərəs] [wɪð] ['blɒsəmz] ,
When the still air was odorous with blossoms ,
什么时候 这 仍然 空气 曾是 有气味的 和 花朵 ,

当静谧的空气中弥漫着花香时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)]
And in the hour
和 在 这 小时

一小时内

[ðaɪ] [fɜːst][waɪld][gɜːrlz] - [lʌv] ['trembld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
Thy first wild girl's - love trembled into being ,
你的 第一的 荒野 女孩们 - 爱 颤抖 进入 存在 ,

你那最初如少女般狂野的爱颤抖着诞生了，

[glæd] , [glæd][ænd; ənd] [fɒnd] .
Glad , glad and fond .
高兴的 , 高兴的 和 喜爱 .

高兴，欣喜，喜爱。

[ɑː] , [weə(r)] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['wʌndə(r)] ?
Ah , where is all that wonder ?
啊 , 在哪里 是 全部 那 想知道 ?

啊，那些奇妙的景象都到哪里去了？

[wɒt] [gɑːdz] ['mælɪs]
What god's malice
什么 神的 恶意

神的恶意

[ʌn'dɪd] [ðæt] [dʒɔɪ]
Undid that joy
撤销 那 喜悦

那份喜悦消失了。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt][wəʊ] [ə'pɒn] [ðiː] ,
And set the seal of patient woe upon thee ,
和 放 这 海豹 的 病人 悲哀 之上 你 ,

并将苦难的印记刻在你身上，

[əʊ][maɪ] [lɒst] [lʌv] ?
O my lost love ?
哦 我的 丢失的 爱 ?

我失去的爱人？

[ˌɛksˌsiːˈaɪ]
XCI
xci

XCI

[waɪ] [hæv; həv][ðə; ði][gɒdz][ɪn] [dɪˈrɪʒn]
Why have the gods in derision
为什么 有 这 神 在 嘲笑

为何要嘲笑神明

[sˈɛvəd] [ˌjuː ˈes] , [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ?
Severed us , heart of my being ?
切断 我们 , 心 的 我的 存在 ?

我的心，你让我们分离了吗?

[weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [lˈɔːd] [ðiː] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)] ,
Where have they lured thee to wander ,
在哪里 有 他们 诱饵 你 到 漫步 ,

他们引诱你到哪里去了?

[əʊ][maɪ] [lɒst] [ˈlʌvə(r)] ?
O my lost lover ?
哦 我的 丢失的 情人 ?

我失去的爱人啊?

[waɪl] [naʊ] [ai] [ˈsɒdʒən] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] ,
While now I sojourn with sorrow ,
尽管 现在 我 旅居 和 悲哀 ,

虽然我现在在悲伤中徘徊，

[ˈhævɪŋ] [rɪˈmɔːs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈkɒmreɪd] ,
Having remorse for my comrade ,
拥有 悔恨 为了 我的 同志 ,

为我的战友感到惋惜，

[wɒt] [taʊn] [ɪz][ˈblesɪd; blest] [wɪð] [ðaɪ] [ˈbjuːti] ,
What town is blessed with thy beauty ,
什么 镇 是 蒙福 和 你的 美丽 ,

哪座城镇蒙受了你的美丽?

[ˈglædən] [ænd; ənd] [ˈprɔspə] ?
Gladdened and prospered ?
高兴 和 繁荣昌盛 ?

欣喜若狂，生活富足?

[neɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz][ai] [lʌvd] [ðiː] ,
Nay , who could love as I loved thee ,
不 , WHO 可以 爱 作为 我 喜爱 你 ,

不，谁能像我一样爱你?

[wɪð] [huːm] [ðaɪ] [ˈbjuːti] [wɒz; wəz] [ˈmɪŋgld] -
With whom thy beauty was mingled
和 谁 你的 美丽 曾是 混合 -

你的美貌与谁交融?

[ɪn] [ðəʊz] [sprɪŋ] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈswɔləuz]
In those spring days when the swallows
在 那些 春天 天 什么时候 这 燕子

在那些春日里，当燕子飞翔的时候

[keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ?
Came with the south wind ?
来 和 这 南 风 ?

是随南风来的吗?

[ðen] [ai] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ðæt] ['ʃepəd]
Then I became as that shepherd
然后 我 成为 作为 那 牧羊人

然后我就变成了那个牧羊人。

[lʌvd] [baɪ][si'li:nə][ɒn] - ,
Loved by Selene on Latmus ,
喜爱 经过 塞勒涅 在 - ,

Latmus 上的 Selene 很喜欢

[wʌns] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌmə(r)] ['mædʒɪk] -
Once when her own summer magic 15
一次 什么时候 她 自己的 夏天 魔法 -

有一次，她自己的夏日魔法15

[tʊk] [həʊld][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]
Took hold upon her
拿 抓住 之上 她

抓住了她

[wɪð] [ə; eɪ] [swi:t] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [ˌðens'fɔ:θ]
With a sweet madness , and thenceforth
和 一个 甜的 疯狂 , 和 此后

带着甜蜜的疯狂，从此以后

[hɜ:(r); hə(r)]['mɔ:t(ə)l]['lʌvə(r)][mʌst; məst]['wɒndə(r)]
Her mortal lover must wander
她 凡人 情人 必须 漫步

她的凡人爱人必须流浪

['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪd] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
Over the wide world for ever ,
超过 这 宽的 世界 为了 曾经 ,

在广阔的世界里，直到永远，

[laɪk] [wʌn] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] . -
Like one enchanted . 20
喜欢 一 迷人的 . -

如同被施了魔法一般。20

[zɪs]
XCII
xcii

九十二

[laɪk] [ə; eɪ] [red] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [græs] ,
Like a red lily in the meadow grasses ,
喜欢 一个 红色的 百合 在 这 草地 草 ,

像草地上的一朵红百合，

[sweɪd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Swayed by the wind and burning in the sunlight ,
摇摆 经过 这 风 和 燃烧 在 这 阳光 ,

随风摇曳，沐浴阳光，

[ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [weə(r)][ðə; ði]['sɪti] [tʃəʊks] [wɪð] ['træfɪk] ,
I saw you , where the city chokes with traffic ,
我 锯 你 , 在哪里 这 城市 窒息 和 交通 ,

我在城市交通拥堵的地方看到了你，

['beərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑ:sə(r)] - [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] ,
Bearing among the passers - by your beauty ,
轴承 之中 这 过路人 - 经过 你的 美丽 ,

在熙熙攘攘的人群中，你展现着你的美丽。

[ˌʌn'sʌlid] , [waɪld] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
Unsullied , wild , and delicate as a flower .
纯洁无瑕的 , 荒野 , 和 精美的 作为 一个 花 .

纯洁无瑕，野性十足，娇嫩如花。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] , [pɑːst] [daʊt] [ɔː(r)][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] ,
And then I knew , past doubt or peradventure ,
和 然后 我 知道 , 过去的 怀疑 或者 或者 ,

然后我便确信无疑，毫无疑问，

['aʊə(r)] [lʌvd] [ænd; ənd] ['maɪti] [ˌeljuː'sɪniən] ['mʌðə(r)]
Our loved and mighty Eleusinian mother
我们的 喜爱 和 强大的 埃琉西斯 母亲

我们挚爱而强大的厄琉西斯之母

[hæd; həd]['teɪkən] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
Had taken thought of me for her pure worship ,
有 已采取 想法 的 我 为了 她 纯的 崇拜 ,

她曾因对我的纯粹崇拜而想到我，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][hæd; həd] [ə'saɪnd] [maɪ] ['kɒmreɪd]
And of her favour had assigned my comrade
和 的 她 偏爱 有 分配 我的 同志

她将我的同伴托付给了她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəriz] , — [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] -
For the Great Mysteries , — knew I should find you
为了 这 伟大的 谜团 , — 知道 我 应该 寻找 你

为了伟大的奥秘，——我知道我应该找到你

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [m'ɜːməd] [wɪð] [ɪts] [njuː] - [meɪd] ['lʌvəz] ,
When the dusk murmured with its new - made lovers ,
什么时候 这 黄昏 低声说道 和 它是 新的 - 制成 恋人 ,

当暮色与它新结的恋人们低语时

[ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [bʌt; bət] [waɪz] ['tʃɪldrən] ,
And we be no more foolish but wise children ,
和 我们 是 不 更多的 愚蠢 但 明智的 孩子们 ,

我们不再是愚蠢的孩子，而是聪明的孩子。

[ænd; ənd] [wel] ['kɒntent] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [tə'geðə(r)] ,
And well content partake of joy together ,
和 出色地 内容 参加 的 喜悦 一起 ,

并且彼此心满意足地分享快乐，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔː'dein] [ænd; ənd]['hjuːmən] [hɑːts] [dɪ'zaɪə(r)] .
As she ordains and human hearts desire .
作为 她 授职 和 人类 心 欲望 .

如她所命，如人心所愿。

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ]
XCIII
93

93

[wen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ɔːl] [rɪ'tɜːn] ,
When in the spring the swallows all return ,
什么时候 在 这 春天 这 燕子 全部 返回 ,

春天燕子全部归巢的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] ['bɪtə(r)] [siː] [grəuz] [maɪld][wʌns][mɔː(r)] ,
And the bleak bitter sea grows mild once more ,
和 这 苍凉 苦的 海 生长 温和的 一次 更多的 ,

而原本凄凉苦涩的大海再次变得温暖起来。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['θʌndəz] ['sɔfənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪ] ;
With all its thunders softened to a sigh ;
和 全部 它是 雷声 软化 到 一个 叹 ;

所有的雷鸣都变成了叹息；

[wen] [tuː; tə] [ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] ['kɒmz] [bæk] ,
When to the meadows the young green comes back ,
什么时候 到 这 草地 这 年轻的 绿色的 来 后退 ,

当嫩绿的幼苗重返草地，

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [bʌdz] [pʊt] [fɔːθ] [ɒn] ['evri] [baʊ] ,
And swelling buds put forth on every bough ,
和 肿胀 花蕾 放 前进 在 每一个 买 ,

每根枝条上都长出了饱满的花苞，

[wɪð] [waɪld] - [wʊd] ['əudəz] [ɒn] [ðə; ði] ['delɪkət] [eə(r)] ;
With wild - wood odours on the delicate air ;
和 荒野 - 木头 气味 在 这 精美的 空气 ;

空气中弥漫着野木的清香；

[ɑː] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] [səʊ] ['lʌvli] [ɜːθ] [wɪlt] [ðaʊ]
Ah , then , in that so lovely earth wilt thou
啊 , 然后 , 在 那 所以 迷人的 地球 枯萎 你

啊，那么，你将在那美丽的地球上……

[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['bjuːti] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [wʌn] [wei] ,
With all thy beauty love me all one way ,
和 全部 你的 美丽 爱 我 全部 一 方式 ,

用你所有的美丽，用一种方式爱我，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ?
And make me all thy lover as before ?
和 制作 我 全部 你的 情人 作为 前 ?

让我像以前一样成为你唯一的爱人？

[ləʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] - [meɪnd] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɜːdʒ] , -
Lo , where the white - maned horses of the surge , -
洛 , 在哪里 这 白色的 - 有人 马匹 的 这 涌 , -

看哪，白鬃骏马奔腾而来，

['plʌndʒɪŋ] [ɪn] ['θʌndərəs] ['ɒnset] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Plunging in thunderous onset to the shore ,
骤降 在 雷鸣 发病 到 这 支撑 ,

轰隆隆地冲向岸边，

['træmp(ə)l] [ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sænd] !
Trample and break and charge along the sand !
践踏 和 休息 和 收费 沿着 这 沙 !

践踏、破坏、冲向沙滩！

-
XCIV
-

94

[kəʊld] [ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [weə(r)] ['dæfni] [sliːp] ,
Cold is the wind where Daphne sleeps ,
寒冷的 是 这 风 在哪里 芫 睡觉 ,

达芙妮沉睡的地方，风很冷。

[ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [wɔːm]
That was so tender and so warm
那 曾是 所以 投标 和 所以 温暖的

那感觉好温柔，好温暖

[wɪð] ['lʌvɪŋ] , — [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvlinəs]
With loving , — with a loveliness
和 爱 , — 和 一个 可爱

充满爱意，——充满可爱

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɔrəl, 'lɔː-] [l'ʌvliə] .
Than her own laurel lovelier .
比 她 自己的 月桂树 更可爱 .

比她自己的桂冠更可爱。

[naʊ] [paɪps] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [faɪv]
Now pipes the bitter wind for her , 5
现在 管道 这 苦的 风 为了 她 , 5

现在，凛冽的寒风吹拂着她，5

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [sift] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
And the snow sifts about her door ,
和 这 雪 筛子 关于 她 门 ,

雪花飘落在她家门口，

[waɪl] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['frɒsti] [hɪl]
While far below her frosty hill
尽管 远的 以下 她 霜冻 爬坡道

在她冰冷的山丘下方很远的地方

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['biləu] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [buːm] .
The racing billows plunge and boom .
这 赛车 波澜 暴跌 和 繁荣 .

疾驰的巨浪翻滚轰鸣。

[ˌɛksˌsiːˈviː]
XCV
xcv

XCV

[hɑːk] , [weə(r)] [pə'saɪdəns]
Hark , where Poseidon's
听着 , 在哪里 波塞冬的

听，波塞冬在哪里?

[waɪt] ['reɪsɪŋ] ['hɔːsɪz]
White racing horses
白色的 赛车 马匹

白色赛马

['træmp(ə)l] [wɪð] ['tjuːmʌlt]
Trample with tumult
践踏 和 骚乱

践踏喧嚣

[ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['siːbɔːd] !
The shelving seaboard !
这 货架 海岸 !

海滨货架!

['əʊldə][ðæn; ðən]['sætɜːn; 'sætən] , [faɪv]
Older than Saturn , 5
老年人 比 土星 , 5

比土星更古老，5

['əʊldə][ðæn; ðən] ['riːə] ,
Older than Rhea ,
老年人 比 瑞亚 ,

比瑞亚年长，

[ðæt]	['mɔːnf(ə)l]	['mjuːzɪk]	,
That	**mournful**	**music**	**,**
那	悲哀	音乐	,

那哀伤的音乐，

['fɔːlɪŋ]	[ænd; ənd]	['sɜːdʒɪŋ]
Falling	**and**	**surging**
坠落	和	滔滔

跌落与涌动

[wɪð]	[ðə; ði]	[vɑːst]	['rɪðəm]
With	**the**	**vast**	**rhythm**
和	这	广阔的	韵律

伴随着宏大的节奏

['siːsləs]	,	[ɪ'tɜːn(ə)l]	,
Ceaseless	**,**	**eternal**	**,**
不停歇	,	永恒	,

无尽的，永恒的，

[kiːps]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['tæli]
Keeps	**the**	**long**	**tally**
保持	这	长的	相符

保留长期统计数据

[ɒv; əv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	['mɔːt(ə)l]	.
Of	**all**	**things**	**mortal**	**.**
的	全部	事物	凡人	.

万物皆有灵。

[haʊ]	['meni]	['lʌvəz]
How	**many**	**lovers**
如何	许多	恋人

有多少个恋人

[hæθ]	[nɒt]	[ɪts]	[lʌl]
Hath	**not**	**its**	**lulling**
有	不是	它是	催眠

难道它的催眠作用不曾存在过吗?

['kreɪdld]	[tuː; tə]	['slʌmbə(r)]
Cradled	**to**	**slumber**
摇篮	到	睡眠

被轻轻摇晃着进入梦乡

[wɪð]	[ðə; ði]	[raɪp]	['flaʊəz]	,
With	**the**	**ripe**	**flowers**	**,**
和	这	成熟	花朵	,

花朵成熟时，

[eə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊə(r)]	['pleʒə(r)]
Ere	**for**	**our**	**pleasure**
埃雷	为了	我们的	乐趣

为了让我们开心

[ðɪs]	['gəʊldən]	['sʌmə(r)]
This	**golden**	**summer**
这	金的	夏天

这个金色夏天

[wɔːkt]	[θruː]	[ðə; ði]	[kɔːn]	-	[lændz]
Walked	**through**	**the**	**corn**	**-**	**lands**
步行	通过	这	玉米	-	土地

穿过玉米地

[ɪn] ['greɪʃəs] ['splendə(r)] !
In gracious splendour !
在 亲切 辉煌 !

尽显优雅辉煌！

[haʊ] ['meni] [lʌvd] [wʌnz]
How many loved ones
如何 许多 喜爱 一个

有多少亲人

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [kruːn] [tuː; tə] ,
Will it not croon to ,
将要 它 不是 轻哼 到 ,

它难道不会低吟浅唱吗?

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [sprɪŋ] - [deɪz]
In the long spring - days
在 这 长的 春天 - 天

在漫长的春日里

[θruː] ['kʌmɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,
Through coming ages ,
通过 未来 年龄 ,

在未来的岁月里,

[wen] [ɔːl] ['aʊə(r)] [deɪ] - [driːmz]
When all our day - dreams
什么时候 全部 我们的 天 - 梦境

当我们所有的白日梦都

[hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] ,
Have been forgotten ,
有 到过 被遗忘的 ,

已被遗忘,

[ænd; ənd] [nʌn] [ri'membə]
And none remembers
和 没有任何 记得

没有人记得。

['iːv(ə)n] [ðaɪ] ['bjuːti] !
Even thy beauty !
甚至 你的 美丽 !

甚至连你的美貌!

[ðeɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] ['slʌmbə(r)]
They too shall slumber
他们 也 将 睡眠

他们也将沉睡

[ɪn] ['kwaɪət] ['pleɪsɪz] ,
In quiet places ,
在 安静的 地方 ,

在安静的地方,

[ænd; ənd] ['maɪti] [siː] - [saʊndz]
And mighty sea - sounds
和 强大的 海 - 声音

还有雄浑的海浪声

[kɔːl] [ðem; ðəm] [ʌn'hiːdɪd] .
Call them unheeded .
称呼 他们 无人理会 .

称他们为无视者。

[zk'vɪ]
XCVI
xcvi

96

[hɑːk] , [maɪ]['lʌvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] !
Hark , my lover , it is spring !
听着 , 我的 情人 , 它 是 春天 !

听啊，我的爱人，春天来了！

[ɒn][ðə; ði][wɪnd][ə; eɪ][feɪnt][fɑː(r)][kɔːl]
On the wind a faint far call
在 这 风 一个 头晕的 远的 称呼

风中传来微弱而遥远的呼唤

[weiks] [ə; eɪ] [pæŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] ,
Wakes a pang within my heart ,
醒来 一个 疼痛 之内 我的 心 ,

它唤醒了我内心深处的一阵刺痛，

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd] [kiːn] .
Unmistakable and keen .
毋庸置疑 和 敏锐的 .

鲜明而敏锐。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ][seɪl]
At the harbour mouth a sail
在 这 港口 嘴 一个 帆

在港口入口处，一艘帆船

['glimə] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,
Glimmers in the morning sun ,
微光 在 这 早晨 太阳 ,

晨曦中闪烁着光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪplz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [praʊ]
And the ripples at her prow
和 这 涟漪 在 她 船首

以及她船头泛起的涟漪。

['waɪtn] ['ɪntuː] ['krʌmblɪŋ] [fəʊm] ,
Whiten into crumbling foam ,
漂白 进入 摇摇欲坠 泡沫 ,

变成碎裂的泡沫，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['fɔːdʒɪz] ['aʊtwəd] [baʊnd]
As she forges outward bound
作为 她 锻造厂 向外 边界

当她向外开拓时

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['fɒrən] [pɔːts] .
For the teeming foreign ports .
为了 这 繁盛 外国的 端口 .

对于熙熙攘攘的外国港口而言。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [naʊ] ,
Through the open window now ,
通过 这 打开 窗户 现在 ,

现在透过敞开的窗户，

[hɪə(r)][ðə; ði] ['seɪləz] [lɪft][ə; eɪ] [sɒŋ] !
Hear the sailors lift a song !
听到 这 水手们 举起 一个 歌曲 !

听水手们高歌！

[ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [graʊnd] [ðə; ði] [frɒgz]
In the meadow ground the frogs
在 这 草地 地面 这 青蛙

草地上，青蛙……

[wɪð] [ðeə(r)] ['defnɪŋ] [flu:ts] [bɪ'gɪn] , —
With their deafening flutes begin , —
和 他们的 震耳欲聋 长笛 开始 , —

他们开始吹奏震耳欲聋的笛声——

[ðə; ði][əʊld] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]
The old madness of the world
这 老的 疯狂 的 这 世界

世界古老的疯狂

[ɪn][ðeə(r)]['gəʊldən] [θrəʊt] [ə'gen] .
In their golden throats again .
在 他们的 金的 喉咙 再次 .

又回到了它们金色的喉咙里。

['lɪt(ə)l]['faɪfər][ɒv; əv][lɪv; laɪv] [brɒnz] ,
Little fifers of live bronze ,
小的 吹笛人 的 居住 青铜 ,

小小的活青铜笛手，

[hu:] [hæθ] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [wɪð] [waɪz][lɔ:(r)]
Who hath taught you with wise lore
WHO 有 教授 你 和 明智的 知识

谁用智慧教导了你?

[tu:; tə] [ˌʌn'lu:s] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
To unloose the strains of joy ,
到 放开 这 菌株 的 喜悦 ,

为了释放喜悦的张力，

[wen] [oʊ'raɪən] [si:k] [ðə; ði] [west] ?
When Orion seeks the west ?
什么时候 猎户座 寻找 这 西方 ?

猎户座何时向西?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['feðəd] [flu:t] - ['pleər] ,
And you feathered flute - players ,
和 你 羽毛 长笛 - 玩家 ,

还有你们这些吹奏羽毛长笛的乐手们，

[hu:] [ɪn'strʌktɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɪl]
Who instructed you to fill
WHO 指示 你 到 充满

谁指示你填写

[ɔ:l] [ðə; ði] ['blɒsəmi] ['ɔ:tʃədz] [naʊ]
All the blossomy orchards now
全部 这 盛开的 果园 现在

现在所有盛开的果园

[wɪð] [mə'ləʊdiəs] [dɪ'zaɪə(r)] ?
With melodious desire ?
和 悦耳动听 欲望 ?

带着悦耳的渴望?

[ai] [daʊt] [nɒt]['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][pæn]
I doubt not our father Pan
我 怀疑 不是 我们的 父亲 平底锅

我毫不怀疑我们的父亲潘

[hæθ] [ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
Hath a care of all these things .
有 一个 关心 的 全部 这些 事物 .

务必照管好这一切。

[ɪn][sʌm; səm] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
In some valley of the hills
在 一些 谷 的 这 丘陵

在某个山谷里

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] - [bluː] ,
Far away and misty - blue ,
远的 离开 和 蒙蒙 - 蓝色的 ,

遥远而朦胧的蓝色，

[baɪ] [kwɪk] ['wɔːtə(r)][hiː; hi] [hæθ] [kʌt]
By quick water he hath cut
经过 快的 水 他 有 切

他用急流切割

[ə; eɪ] [njuː] [paɪp] , [ænd; ənd] [set][ðə; ði] [wʊd] -
A new pipe , and set the wood 30
一个 新的 管道 , 和 放 这 木头 -

一根新管道，并将木头放置30

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [bləʊn] ,
To his smiling lips , and blown ,
到 他的 微笑 嘴唇 , 和 吹 ,

对着他微笑的嘴唇，吹了口气，

[ðæt] ['ɜːrθs] ['ræptʃə(r)][biː; bi] [rɪ'stɔːd] .
That earth's rapture be restored .
那 地球的 狂喜 是 恢复 .

愿大地重现昔日的喜悦。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [waɪld][pæn'diːən] [stɒps]
And those wild Pandean stops
和 那些 荒野 潘迪安 停止

还有那些狂野的潘迪亚斯式停靠站

[mɑːk] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][laɪf][mʌst; məst] [kiːp] .
Mark the cadence life must keep .
标记 这 节奏 生活 必须 保持 .

感受生命必须保持的节奏。

[əʊ][maɪ]['lʌvə(r)] , [biː; bi] [ðaʊ] [glæd] ; -
O my lover , be thou glad ; 35
哦 我的 情人 , 是 你 高兴的 ; -

我的爱人啊，你要欢喜；35

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] [ɪn] ['heləs] [naʊ] .
It is spring in Hellas now .
它 是 春天 在 希腊 现在 .

希腊现在是春天。

-
XCVII
-

97

[wen] [ðə; ði] ['ɜːli] [sɒft] [sprɪŋ] [wɪnd] ['kɒmz] ['bləʊɪŋ]
When the early soft spring wind comes blowing
什么时候 这 早期的 柔软的 春天 风 来 吹

当初春的微风吹拂而来

['əʊvə(r)] [rəʊdz] [ænd; ənd]['seiməs][ænd; ənd] [mɪ'li:təs] ,
Over Rhodes and Samos and Miletus ,
超过 罗德岛 和 萨摩斯岛 和 米利都 ，
罗德岛、萨摩斯岛和米利都上空

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)n] [maʊðz] [ɒv; əv] [naɪl] [tu:; tə] ['lezbɒs] ,
From the seven mouths of Nile to Lesbos ,
从 这 七 嘴 的 尼罗河 到 莱斯博斯 ，
从尼罗河的七个入海口到莱斯博斯岛，

['freɪtɪd] [wɪð] [si:] - ['əudəz] [ænd; ənd][gəʊld] ['sʌnʃaɪn] ,
Freighted with sea - odours and gold sunshine ,
货运 和 海 - 气味 和 金子 阳光 ，
满载着海洋的气息和金色的阳光，

[wɒt] [nju:z] [spredz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪlənd]['pi:p(ə)l] [faɪv]
What news spreads among the island people
什么 消息 传播 之中 这 岛 人们
岛上居民之间会传播哪些消息？

[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] [ɒv; əv] [mɪti:li:n] ,
In the market - place of Mitylene ,
在 这 市场 - 地方 的 米蒂琳 ，
在米蒂莱尼的集市上，

['lendɪŋ] [ðæt] [ʌn'wəʊntɪd] [stɜ:(r)][ɒv; əv] ['glædnəs]
Lending that unwonted stir of gladness
贷款 那 不寻常的 搅拌 的 欢乐
带来那份意想不到的喜悦

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [stri:ts] [ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] ['dɔ:ˌweɪz] ?
To the busy streets and thronging doorways ?
到 这 忙碌的 街道 和 熙熙攘攘 门口 ？
去往熙熙攘攘的街道和人头攒动的门口？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:d] [frɒm; frəm]['nainəs][ɔ:(r)] [ɑ:'bi:lə] ,
Is it word from Ninus or Arbela ,
是 它 单词 从 尼努斯 或者 阿尔贝拉 ，
这是尼努斯还是阿尔贝拉的旨意？

['bæbɪlən][ðə; ði] [greɪt] , [ɔ:(r)] ['nɔ:ðən] ['ɪmbrɑ:s] ? -
Babylon the great , or Northern Imbros ?
巴比伦 这 伟大的 ， 或者 北方 伊姆布罗斯 ？
大巴比伦，还是北方的伊姆布罗斯？

[hæv; həv][ðə; ði] ['leɪdn] ['gæliənz] [bi:n] ['saɪtɪd]
Have the laden galleons been sighted
有 这 满载 大型帆船 到过 目击者
是否有人目击到满载货物的帆船？

['staʊtli] ['leɪbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [si:] [frɒm; frəm]['taɪə(r)] ?
Stoutly labouring up the sea from Tyre ?
坚定地 劳动 向上 这 海 从 胎 ？
从泰尔艰难地逆海而上？

[neɪ] , - [tɪz]['əʊldə] [nju:z] [ðæt] ['fɒrən] ['seɪlə(r)]
Nay , 'tis older news that foreign sailor
不 ， - 的 老 消息 那 外国的 水手
不，外国水手的事早已是老新闻了。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv] [si:] - [tæn] [stɒps] [tu:; tə]['præt(ə)l]
With the cheek of sea - tan stops to prattle
和 这 脸颊 的 海 - 棕褐色 停止 到 喋喋不休
脸颊泛着海棕色，停下来喋喋不休

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪɡ] - ['selə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] -
To the young fig - seller with her basket
到 这 年轻的 如图 - 卖方 和 她 篮子 -
致那位提着篮子卖无花果的年轻小贩

[ænd; ənd][ðə; ði] [brests] [ðæt] [bʌd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['tjuːnɪk] ,
And the breasts that bud beneath her tunic ,
和 这 乳房 那 芽 下面 她 束腰外衣 ,
还有她束腰外衣下初露端倪的乳房，

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [triː] - [tɒps] .
And I hear it in the rustling tree - tops .
和 我 听到 它 在 这 沙沙声 树 - 最高额 .
我从沙沙作响的树梢间听到了它的声音。

[ɔːl] [ðɪs] ['pæʃənət] [braɪt] ['tendə(r)] ['bɒdi]
All this passionate bright tender body
全部 这 热情的 明亮的 投标 身体
所有这些充满激情、明亮、温柔的身体

['kwivə] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] ,
Quivers like a leaf the wind has shaken ,
箭筒 喜欢 一个 叶子 这 风 有 摇晃 ,
像被风吹动的树叶一样颤抖，

[naʊ] [lʌv] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm] . -
Now love wanders through the aisles of springtime .
现在 爱 漫游 通过 这 过道 的 春天 . -
如今，爱在春意盎然的街道间流连。

[ɛkskviaɪiːi]
XCVIII
98
98

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['tremjələs] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkən] [riːdz] ,
I am more tremulous than shaken reeds ,
我 是 更多的 颤抖的 比 摇晃 芦苇 ,
我比摇晃的芦苇还要颤抖。

[ænd; ənd] [lʌv] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði]['rɪvə(r)]['wɔːtə(r)] .
And love has made me like the river water .
和 爱 有 制成 我 喜欢 这 河 水 .
爱情让我变得像河水一样。

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [hɪl] - [wɪnd]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
Thy voice is as the hill - wind over me ,
你的 嗓音 是 作为 这 爬坡道 - 风 超过 我 ,
你的声音如同山风拂过我的耳畔，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɑːt] [ɡɪvz] [hiːd] , [maɪ]['lʌvə(r)] .
And all my changing heart gives heed , my lover .
和 全部 我的 变化 心 给予 注意 , 我的 情人 .
我的爱人，我变幻莫测的心都听从了你的安排。

[bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [liːst] [lɒst] ['mɜːmə(r)][ai][mʌst; məst] [saɪ] , [faɪv]
Before thy least lost murmur I must sigh ,
前 你的 至少 丢失的 低语 我 必须 叹 ,
在你最轻微的低语之前，我必须叹息，

[ɔː(r)] ['ɡlædn] [wɪð] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] - [pɑːθ] ['ɡlitəz] .
Or gladden with thee as the sun - path glitters .
或者 格拉登 和 你 作为 这 太阳 - 小路 闪光 .
或者像阳光照耀大地一样，与你一同欢欣鼓舞。

[ɛksɪks]
XCIX
九十九

九十九

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] ,
Over the wheat - field ,
超过 这 小麦 - 场地 ,

越过麦田，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] - [krest] ,
Over the hill - crest ,
超过 这 爬坡道 - 波峰 ,

翻过山顶，

[swuːp] [ænd; ənd] [ɪz] [gɒn]
Swoops and is gone
俯冲 和 是 已消失

俯冲而下，消失不见了

[ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [wɪŋ] ,
The beat of a wild wing ,
这 打 的 一个 荒野 翼 ,

野鸟翅膀的拍打声，

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [paɪn] - [tɒps] , [faɪv]
Brushing the pine - tops , 5
刷牙 这 松树 - 最高额 , 5

刷松树梢，5

['bendɪŋ] [ðə; ði] ['pɔpiːz] ,
Bending the poppies ,
弯曲 这 罂粟花 ,

弯曲罂粟花，

['hʌrɪɪŋ] ['nɔːθwəd]
Hurrying Northward
匆忙 向北

匆匆向北

[wɪð] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] .
With golden summer .
和 金的 夏天 .

金色的夏天。

[wɒt] [ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn] ,
What premonition ,
什么 预感 ,

什么预感？

[əʊ] ['pɜːp(ə)l] ['swɒləʊ] , -
O purple swallow , 10
哦 紫色的 吞 , -

哦，紫燕，10

[təʊld] [ðiː] [ðə; ði] ['hæpi]
Told thee the happy
讲述 你 这 快乐的

告诉你快乐

['aʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪˈgreɪʃn] ?
Hour of migration ?
小时 的 迁移 ?

迁徙时间？

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
On the threshold
在 这 临界点

在门槛上

([hʌʃ] , ['flʌrid] [hɑːt] [ɪn][ˌem 'iː] !) ,
(Hush , flurried heart in me !) ,
(嘘 , 慌 心 在 我 !) ,

（嘘，我激动的心脏！）

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ?
Was there a footfall ?
曾是 那里 一个 人流量 ?

是否有脚步声？

[dɪd][nəʊ][wʌn]['entə(r)] ?
Did no one enter ?
做过 不 一 进入 ?

没有人进来吗？

[suːn] [wɪl] [ə; eɪ] ['ʃepəd]
Soon will a shepherd
很快 将要 一个 牧羊人

不久之后，一位牧羊人

[ɪn] ['rʌgɪd] ['deɪsɪə] ,
In rugged Dacia ,
在 崎岖 达契亚 ,

在坚固耐用的达契亚汽车中，

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]
Folding his gentle
折叠式的 他的 温和的

折叠他温柔的

[juːz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
Ewes in the twilight ,
母羊 在 这 暮 ,

暮色中的母羊，

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l]
Lifting a level
举重 一个 等级

提升一个水平

[geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃiːpfəʊld] ,
Gaze from the sheepfold ,
目光 从 这 羊圈 ,

从羊圈里凝视，

[seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,
Say to his fellows ,
说 到 他的 伙伴们 ,

对他的同伴们说：

“ [ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sprɪŋtaɪm] .
“ Lo , it is springtime .
“ 洛 , 它 是 春天 .

瞧，春天来了。

” [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] -
” This very hour 25
” 这 非常 小时 -

就在此时此刻 25

[ɪn] [mɪtiːliːn] ,
In Mitylene ,
在 米蒂琳 ,

在米蒂莱恩，

[wɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl]
Will not a young girl
将要 不是 一个 年轻的 女孩

不会是一个年轻女孩

[seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,
Say to her lover ,
说 到 她 情人 ,

对她的情人说：

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [muːn] - [waɪt]
Lifting her moon - white
举重 她 月亮 - 白色的

抬起她月白的

[ɑːmz] [tuː; tə] [ɪn'leɪs] [hɪm] , -
Arms to enlace him , 30
武器 到 缠绕 他 , -

用手臂将他束缚，30

[eə(r)] [ðə; ði] [glæd] [saɪ] ['kɒmz] ,
Ere the glad sigh comes ,
埃雷 这 高兴的 叹 来 ,

喜悦的叹息到来之前，

“ [ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - !
“ Lo , it is lovetime !
“ 洛 , 它 是 - !

“瞧，恋爱时间到了！”

” [siː]
” C
” C

“C

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
Once more the rain on the mountain ,
一次 更多的 这 雨 在 这 山 ,

山上又下起了雨。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,
Once more the wind in the valley ,
一次 更多的 这 风 在 这 谷 ,

山谷里又刮起了风。

[wɪð] [ðə; ði] [sɒft] ['əudəz] [ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm]
With the soft odours of springtime
和 这 柔软的 气味 的 春天

伴着春天柔和的气息

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] ,
And the long breath of remembrance ,
和 这 长的 气息 的 纪念 ,

以及那悠长的回忆之息，

[əʊ] [ˌlɪti'ɜːrsiːz] ! [faɪv]
O Lityerses ! 5
哦 利特尔塞斯 ! 5

哦，利特尔斯！5

[wɔːm] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Warm is the sun in the city .
温暖的 是 这 太阳 在 这 城市 .

城市里的阳光很温暖。

[ɒn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnəs] [wɪð] ['lɑːftə(r)]
On the street corners with laughter
在 这 街道 角落 和 笑声

街角传来阵阵笑声

['træfɪk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [g'ɜːlz] .
Traffic the flower - girls .
交通 这 花 - 女孩们 .

贩卖卖花女。

['bjuːti]
Beauty
美丽

美丽

['blɔsəmz] [wʌns][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['pleʒə(r)]
Blossoms once more for thy pleasure
花朵 一次 更多的 为了 你的 乐趣

为你再次绽放

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] . -
In many places . 10
在 许多 地方 . -

在许多地方。10

[naʊ] [fɔːls] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
Gentlier now falls the twilight ,
更温和 现在 瀑布 这 暮 ,

暮色渐浓，愈发温柔。

[wɪð] [ðə; ði] [slɪm] [muːn] [ɪn][ðə; ði][peə(r)] - [triːz] ;
With the slim moon in the pear - trees ;
和 这 苗条的 月亮 在 这 梨 - 树木 ;

梨树上挂着一轮纤细的月亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [frɒgz] [ɪn][ðə; ði] [medəuz]
And the green frogs in the meadows
和 这 绿色的 青蛙 在 这 草地

还有草地上的绿蛙

[bləʊ] [ɒn] [ʃrɪl] [paɪps] [tuː; tə][ə'weɪkən]
Blow on shrill pipes to awaken
吹 在 尖锐 管道 到 觉醒

吹响尖锐的笛子唤醒

[ðiː] , [ˌlɪti'ɜːrsiːz] . -
Thee , Lityerses . 15
汝 , 利特尔塞斯 . -

利特尔塞斯。15

['glædlɪ] [naʊ] ['krɪmz(ə)n] ['mɔːnɪŋ]
Gladlier now crimson morning
更快乐 现在 赤红 早晨

格拉德利尔现在绯红的早晨

['flʌʃɪz] [feə(r)] - [bɪlt] [mɪtiːliːn] , —
Flushes fair - built Mitylene , —
冲洗 公平的 - 建造 米蒂琳 , —

冲洗公平建造的米蒂琳，—

['pɔːtɪkəʊ] , ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɒləm] , —
Portico , temple , and column , —
门廊 , 寺庙 , 和 柱子 , —

门廊、庙宇和柱子，——

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːlənd] ['wɪmɪn]
Where the young garlanded women
在哪里 这 年轻的 挂满花环 女性

年轻的戴花环的妇女们在哪里

[preɪz] [ðiː] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] .
Praise thee with singing .
称赞 你 和 歌唱 .

用歌声赞美你。

[ɑː] , [bʌt; bət] [wɒt] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
Ah , but what burden of sorrow
啊 , 但 什么 负担 的 悲哀

啊，多么沉重的悲伤啊

[tindʒ] [ðeə(r)] [sləʊ] ['steɪtli] ['kɔːrəs] ,
Tinges their slow stately chorus ,
色调 他们的 慢的 庄严 合唱 ,

为它们缓慢而庄严的合唱增添了几分韵味，

[ðəʊ] [sprɪŋ] [,riː'vizit][ðə; ði][glæd] [ɜːθ] ?
Though spring revisits the glad earth ?
尽管 春天 重访 这 高兴的 地球 ?

虽然春天再次降临大地，生机勃勃？

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [weɪk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌmənz] ,
Wilt thou not wake to their summons ,
枯萎 你 不是 唤醒 到 他们的 传票 ,

你难道不会回应他们的召唤吗？

[əʊ] [,lɪti'ɜːrsiːz] ?
O Lityerses ?
哦 利特尔塞斯 ?

O Lityerses？

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðen] ['nevə(r)][bɪ'həʊld] [ðiː] , —
Shall they then never behold thee , —
将 他们 然后 绝不 看哪 你 , —

那时他们将永远无法见到你吗？——

[,nevə'mɔː(r)] [siː] [ðiː] [rɪ'tɜːnɪŋ]
Nevermore see thee returning
永不再 看 你 返回

再也见不到你归来

[daʊn] [ðə; ði] [bluː] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
Down the blue cleft of the mountains ,
向下 这 蓝色的 裂 的 这 山脉 ,

沿着群山的蓝色裂缝向下，

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ]
Nor in the purple of evening
也不 在 这 紫色的 的 晚上

也并非在傍晚的紫色中

['welkəm] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ? -
Welcome thy coming ? 30
欢迎 你的 未来 ? -

欢迎你的到来？30

[ˌnevə'mɔː(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðaɪ] ['gləʊɪŋ]
Nevermore answer thy glowing
永不再 回答 你的 发光

永远不要再回答你那闪耀的

[juːθ] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɑːdə(r)] , [nɔː(r)] ['tʃerɪʃ]
Youth with their ardour , nor cherish
青年 和 他们的 热情 , 也不 珍惜

青春带着他们的热情，却不珍惜

[wɪð] ['lʌvli] ['lɒŋɪŋ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ,
With lovely longing thy spirit ,
和 迷人的 渴望 你的 精神 ,

你心中充满美好的渴望，

[nɔː(r)] [wɪð] [sɒft] ['lɑːftə(r)] [bɪ'gaɪl] [ðiː] ,
Nor with soft laughter beguile thee ,
也不 和 柔软的 笑声 欺骗 你 ,

不要用轻柔的笑声迷惑你，

[əʊ] [ˌlɪti'ɜːrsiːz] ? -
O Lityerses ? 35
哦 利特尔塞斯 ? -

O Lityerses？35

['hiːdləs] , [ə'sweidʒ] , [ɑːt] [ðaʊ] ['sliːpɪŋ]
Heedless , assuaged , art thou sleeping
鲁莽 , 缓解 , 艺术 你 睡眠

你浑然不觉，心满意足，沉睡着了吗？

[weə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] ['kænɒt] [faɪnd] [ðiː] ,
Where the spring sun cannot find thee ,
在哪里 这 春天 太阳 不能 寻找 你 ,

在春日的阳光找不到你的地方，

[nɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ['weɪkən] , [nɔː(r)] ['wʊdləndz]
Nor the wind waken , nor woodlands
也不 这 风 唤醒 , 也不 林地

风未苏醒，林地也未苏醒

[bluːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['ræptʃə(r)]
Bloom for thy innocent rapture
盛开 为了 你的 清白的 狂喜

为你的纯真狂喜而绽放

[θruː] ['gəʊldən] ['aʊəz] ? -
Through golden hours ? 40
通过 金的 小时 ? -

黄金时段？40

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [nɔː(r)] ['pɪti]
Hast thou no passion nor pity
哈斯特 你 不 热情 也不 遗憾

你难道没有一丝激情和怜悯吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [kəm'pænjənz] ?
For thy deserted companions ?
为了 你的 荒凉的 同伴 ?

为了你那些被遗弃的同伴？

['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [ðaɪ] ['bju:ti]
Never again will thy beauty
绝不 再次 将要 你的 美丽

你的美貌将永不再来

[kwel] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][nɔ:(r)][ˌri:'kɪnd(ə)l] ,
Quell their desire nor rekindle ,
荡平 他们的 欲望 也不 重燃 ,

既不能平息他们的欲望，也不能重燃它。

[əʊ] [ˌlɪti'ɜ:rsi:z] ?
O Lityerses ?
哦 利特尔塞斯 ?

O Lityerses?

[neɪ] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn][ðeə(r)][klɪə(r)] ['vɔɪsɪz]
Nay , but in vain their clear voices
不 , 但 在 徒劳 他们的 清除 声音

不，但他们清晰的声音都是徒劳的。

[kɔ:l] [ði:] .
Call thee .
称呼 你 .

呼唤你。

[ðaɪ] ['sensətɪv] ['bju:ti]
Thy sensitive beauty
你的 敏感的 美丽

你那敏感的美丽

[ɪz] [bɪ'kʌm] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['fli:tɪŋ]
Is become part of the fleeting
是 变得 部分 的 这 转瞬即逝

成为转瞬即逝的一部分

['lʌvlinəs] , [mɜ:dʒd] [ɪn][ðə; ði]['peɪθɒs]
Loveliness , merged in the pathos
可爱 , 合并 在 这 感伤

美丽，融入了悲情之中

[ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['mɔ:t(ə)l] .
Of all things mortal .
的 全部 事物 凡人 .

万物皆有尽头。

[ɪn][ðə; ði][feɪnt] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
In the faint fragrance of flowers ,
在 这 头晕的 香味 的 花朵 ,

在淡淡的花香中，

[ɒn][ðə; ði] [swi:t] [drɑ:ft][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] - [wɪnd] ,
On the sweet draft of the sea - wind ,
在 这 甜的 草稿 的 这 海 - 风 ,

伴着海风的轻柔吹拂，

['lɪŋgə(r)][streɪndʒ] [hɪnts] [naʊ] [ðæt] ['lu:s(ə)n]
Linger strange hints now that loosen
萦绕 奇怪的 提示 现在 那 松开

如今，那些松动的奇怪暗示仍然萦绕不去。

[tɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [geɪ] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ,
Tears for thy gay gentle spirit ,
眼泪 为了 你的 同性恋 温和的 精神 ,

为你那快乐温柔的灵魂流泪，

[əʊ] [ˌlɪti'ɜːrsiːz] ！
O Lityerses !
哦 利特尔塞斯 ！

哦，利特尔斯！

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

[naʊ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ，
Now the hundred songs are made ,
现在 这 百 歌曲 是 制成 ，

现在一百首歌都创作完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] ['kɒmz] .
And the pause comes .
和 这 暂停 来 .

然后，停顿来了。

['lʌvɪŋ] [hɑːt] ，
Loving Heart ,
爱 心 ，

慈爱之心

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] ['sʌmə(r)] ，
There must be an end to summer ,
那里 必须 是 一个 结尾 到 夏天 ，

夏天终究会结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] [biː; bi][leɪd][ə'saɪd] .
And the flute be laid aside .
和 这 长笛 是 铺设 旁边 .

将笛子放到一边。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [frɒst] [wɪl] [kʌm] ，
On a day the frost will come ,
在 一个 天 这 霜 将要 来 ，

在霜冻来临的那一天，

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɜːld] ，
Walking through the autumn world ,
步行 通过 这 秋天 世界 ，

漫步于秋日世界，

['hʌʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪv] [ɪn'devə(r)]
Hushing all the brave endeavour
嘘 全部 这 勇敢的 努力

扼杀所有勇敢的努力

[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪts] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .
Of the crickets in the grass .
的 这 蟋蟀 在 这 草 .

草丛里的蟋蟀。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] ([əʊ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [naʊ] ！)
On a day (Oh , far from now !)
在 一个 天 （ 哦 ， 远的 从 现在 ！ ）

在遥远的未来某一天（哦，那还很遥远！）

[ɜːθ] [wɪl] [hɪə(r)] [ðɪs] [vɔɪs] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Earth will hear this voice no more ;
地球 将要 听到 这 嗓音 不 更多的 ；

地球将不再听到这个声音；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð] [ðaɪ] [ˈlʌvə(r)]

For it shall be with thy lover

为了 它 将 是 和 你的 情人

因为它将与你的爱人同在

[æz; əz] [wɪð] [ˈlaɪnəs] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

As with Linus long ago .

作为 和 莱纳斯 长的 前 .

就像很久以前的莱纳斯一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈhæpi] [sɔːŋz] [hiː; hi] [rɔːt]

All the happy songs he wrought

全部 这 快乐的 歌曲 他 锻

他创作的所有欢快的歌曲

[frɒm; frəm] [rɪˈmembrəns] [suːn] [mʌst; məst] [feɪd] ,

From remembrance soon must fade ,

从 纪念 很快 必须 褪色 ,

记忆终将消逝。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] [ˈmuːnlaɪt]

As the wash of silver moonlight

作为 这 洗 的 银 月光

银色的月光洒下

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpɜːp(ə)l] - [dɑːk] [rəˈviːn] .

From a purple - dark ravine .

从 一个 紫色的 - 黑暗的 峡谷 .

从一条紫褐色的峡谷中。

[freɪl] [æz; əz] [djuː] [əˈpɒn] [ðə; ði] [grɑːs]

Frail as dew upon the grass

脆弱 作为 露 之上 这 草

脆弱得像草地上的露珠

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈspɪnˌdrɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

Or the spindrift of the sea ,

或者 这 浪花 的 这 海 ,

或者说是海浪的飞溅，

[aʊt] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfæʃ(ə)nd]

Out of nothing they were fashioned

出去 的 没有什么 他们 是 造型

它们由无中生有

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [mʌst; məst] [rɪˈtɜːn] .

And to nothing must return .

和 到 没有什么 必须 返回 .

最终，一切都将归于虚无。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ,

Nay , but something of thy love ,

不 , 但 某物 的 你的 爱 ,

不，但有你爱的一部分，

[ˈpæʃ(ə)n] , [ˈtendənəs] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,

Passion , tenderness , and joy ,

热情 , 压痛 , 和 喜悦 ,

激情、温柔和喜悦

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈmædʒɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈbjuːti] ,

Some strange magic of thy beauty ,

一些 奇怪的 魔法 的 你的 美丽 ,

你的美丽有一种奇异的魔力，

[sʌm; səm] [swiːt] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tɪəz] ,
Some sweet pathos of thy tears ,
一些 甜的 感伤 的 你的 眼泪 ,
你眼泪中带着一丝甜蜜的悲悯，

[mʌst; məst] [ɪm'perɪʃəbli] [klɪŋ]
Must imperishably cling
必须 永不消逝 黏着
必须永不磨灭地坚持

[tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
To the cadence of the words ,
到 这 节奏 的 这 字 ,
随着话语的节奏，

[laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [lɒst] [in'tʃɑːntmənt, en-]
Like a spell of lost enchantments
喜欢 一个 拼写 的 丢失的 魔法
如同失落的魔法咒语

[leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] .
Laid upon the hearts of men .
铺设 之上 这 心 的 男人 .
铭刻于世人心中。

[waɪld] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [nəʊts]
Wild and fleeting as the notes
荒野 和 转瞬即逝 作为 这 笔记
如同音符般狂野而短暂

[bləʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [paɪp] ,
Blown upon a woodland pipe ,
吹 之上 一个 林地 管道 ,
对着林间烟斗吹气，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hɔːnt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['glædnəs]
They must haunt the earth with gladness
他们 必须 出没 这 地球 和 欢乐
它们必将欢欣雀跃地萦绕大地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [əʊld] [rɪ'gret] .
And a tinge of old regret .
和 一个 色调 的 老的 后悔 .
还有一丝旧时的遗憾。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɪn] [ðeə(r)] ['rɪðəm]
For the transport in their rhythm
为了 这 运输 在 他们的 韵律
为了他们的节奏

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Was the throb of thy desire ,
曾是 这 搏动 的 你的 欲望 ,
是你欲望的悸动吗？

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['lɪrɪk] [muːdz] [ʃæl; ʃəl] ['kwɪkən]
And thy lyric moods shall quicken
和 你的 歌词 情绪 将 加速
你的抒情情绪将会加速

[səʊlz] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] .
Souls of lovers yet unborn .
灵魂 的 恋人 然而 未出生的 .
尚未出生的爱侣的灵魂。

[wen] [ðə; ði]['gəʊldən] [deɪz] [ə'raɪv] ,
When the golden days arrive ,
什么时候 这 金的 天 到达 ,

当黄金时代来临之时,

[wɪð] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [iːvz] ,
With the swallow at the eaves ,
和 这 吞 在 这 檐 ,

屋檐下有只燕子,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [wɪnd]
And the first sob of the south - wind
和 这 第一的 哭泣 的 这 南 - 风

南风的第一声呜咽

['saɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] [wɪð] [sprɪŋ] , -
Sighing at the latch with spring , 40
叹息 在 这 闩锁 和 春天 , -

对着带弹簧的闩叹了口气，40

[lɒŋ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [neɪm]
Long hereafter shall thy name
长的 此后 将 你的 姓名

你的名将长久流传。

[biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [θruː] ['fɒrən] [lændz] ,
Be recalled through foreign lands ,
是 召回 通过 外国的 土地 ,

被异国他乡召回,

[ænd; ənd] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
And thou be a part of sorrow
和 你 是 一个 部分 的 悲哀

你也将成为悲伤的一部分

[wen] [ðə; ði]['laɪnəs] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋ] .
When the Linus songs are sung .
什么时候 这 莱纳斯 歌曲 是 唱 .

当唱起莱纳斯之歌时。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][diː] [lɑː] [mɔː(r)] [pres] - [dʒɔːdʒ] [striːt] ['hænəʊvə(r)][skweə(r)] ['lʌndən]
PRINTED AT THE DE LA MORE PRESS 32 GEORGE STREET HANOVER SQUARE LONDON
打印 在 这 德语 洛杉矶 更多的 按 - 乔治 街道 汉诺威 正方形 伦敦
['dʌbljuː]
W
W

由德拉莫尔出版社印刷，地址：伦敦汉诺威广场乔治街32号。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [kɪŋz] ['klæsɪks]]
[Illustration : The King's Classics]
[插图 : 这 国王学院 经典]

[插图：国王经典丛书]

['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs]
CHATTO AND WINDUS
聊天 和 温德斯

查托和温德斯

- [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [leɪn] , ['lʌndən]
111 St . Martin's Lane , London
- 英石 . 马丁的 车道 , 伦敦

伦敦圣马丁巷111号

[ə; eɪ] [kən'saɪs] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['klæsɪks]
A CONCISE LIST OF THE KING'S CLASSICS
一个 简洁的 列表 的 这 国王的 经典

国王经典作品简明列表

['dʒen(ə)rəl] ['edɪtə(r)] :
GENERAL EDITOR :
一般的 编辑 :

总编辑：

[prə'fesə(r)] [ai] . ['gɑːlənts] , [lɪt] . [diː] .
PROFESSOR I . GOLLANCZ , Litt . D .
教授 我 . 戈兰茨 , 利特 . D .

I. GOLLANCZ 教授，Litt.D.

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['klæsɪks] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] ⅙ [net][pə(r)]['vɒljuːm] ,
ALTHOUGH The King's Classics are to be purchased for ⅙ net per volume ,
虽然 这 国王学院 经典 是 到 是 购买 为了 ⅙ 网 每 体积 ,

尽管《国王经典丛书》每册售价为净价 1/6 美元，

[ðə; ði]['sɪəriːz][ɪz] [ju'niːk] [ɪn] [ðæt]
the series is unique in that
这 系列 是 独特的 在 那

该剧的独特之处在于……

([wʌn]) [ðə; ði] ['letəpres] , ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]['baɪndɪŋ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'prəjtʃt] [baɪ]['eni]
(1) the letterpress , paper , and binding are unapproached by any
(1) 这 活版印刷 , 纸 , 和 结合 是 未曾接近的 经过 任何

（1）活版印刷、纸张和装订方式都未曾受到任何影响。

['sɪmələ(r)]['sɪəriːz] .
similar series .
相似的 系列 .

类似系列。

([ˌtuː'tuː]) “ ['kɒmpɪtənt] ['skɑːlərz] [ɪn] ['evri] [keɪs] [hæv; həv] ['sʊpərvaɪz] [ðɪs] ['sɪəriːz] ,
(2) “ Competent scholars in every case have supervised this series ,
(2) “ 胜任的 学者们 在 每一个 案件 有 受监督 这 系列 ,

（2）“本系列丛书均由各领域专家学者指导编写，

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .
which can therefore be received with confidence .
哪个 能 所以 是 已收到 和 信心 .

因此可以放心接受。

” — [ˌæθɪ'niːəm] ,
” — Athenæum ,
” — 雅典娜神庙 ,

——雅典娜神庙

([θriː]) [wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [nəʊ] ['sɪmələ(r)]
(3) With few exceptions , the volumes in this series are included in no similar
(3) 和 很少 例外情况 , 这 卷 在 这 系列 是 包括 在 不 相似的
['sɪəriːz] ,
series ,
系列 ,

（3）除少数例外情况外，本系列丛书均未包含在任何其他类似系列中。

[waɪl] ['sevrəl] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒpiraɪt] .
while several are copyright .
尽管 一些 是 版权 .

其中几项受版权保护。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['klæsɪks]
THE KING'S CLASSICS
这 国王的 经典

国王经典

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['edɪtəʃɪp] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [ai] . ['gɑ:lənts] , [lɪt] . [di:] .
UNDER THE GENERAL EDITORSHIP OF PROFESSOR I . GOLLANCZ , LITT . D .
在下面 这 一般的 编辑部 的 教授 我 . 戈兰茨 , litt . D .

在 I. GOLLANCZ 教授（文学博士）的总编辑下

“ [raɪt] ['rɔɪəl] ['sɪəri:z] . ” — ['lɪtərəri]
“ Right Royal Series . ” — Literary
“ 正确的 皇家 系列 . ” — 文学

“皇家系列”——文学

[wɜ:ld] .
World .
世界 .

世界。

“ [wi:; wi] [nəʊt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] ['kɒmpɪtənt] ['skɑ:lərz] [ɪn] ['evri] [keɪs] [hæv; həv] ['sʊpərvaɪz] [ðɪs] ['sɪəri:z] ,
“ We note with pleasure that competent scholars in every case have supervised this Series ,
“ 我们 笔记 和 乐趣 那 胜任的 学者们 在 每一个 案件 有 受监督 这 系列 ,

“我们欣喜地注意到，本系列丛书的每一部都由杰出的学者指导编写。”

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] . ” — [ˌæθɪ'ni:əm] .
which can therefore be received with confidence . ” — Athenæum .
哪个 能 所以 是 已收到 和 信心 . ” — 雅典娜神庙 .

因此，我们可以满怀信心地接受它。”——雅典娜神庙。

[ðə; ði] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] “ [kɪŋz] ['klæsɪks] , ” ['ɪʃu:d] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['edɪtəʃɪp] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [ai] . ['gɑ:lənts] ,
The Series of “ King's Classics , ” issued under the General Editorship of Professor I . GOLLANCZ ,
这 系列 的 “ 国王学院 经典 , ” 发布 在下面 这 一般的 编辑部 的 教授 我 . 戈兰茨 ,

“国王经典丛书”系列，由I. GOLLANCZ教授担任总编辑出版。

[eɪmz] [æt; ət] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɑ:dʒə(r)] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] ['meni] ['nəʊtwɜ:ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [nɒt] ['redɪli] [ək'sesəb(ə)l] [ɪn] [tʃi:p] [fɔ:m] ,
aims at introducing to the larger reading public many noteworthy works of literature not readily accessible in cheap form ,
目标 在 介绍 到 这 更大的 阅读 民众 许多 值得注意 作品 的 文学 不是 容易 可访问 在 便宜的 形式 ,

旨在向广大读者介绍许多不易以廉价形式获得的优秀文学作品。

[ɔ:(r)] [nɒt] [ˌhɪðə'tu:] ['rendəd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .
or not hitherto rendered into English .
或者 不是 迄今为止 渲染 进入 英语 .

或者说，此前尚未被翻译成英文。

[i:tʃ] ['vɒlju:m] [ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['ekspɜ:t] ['skɒlə(r)] ,
Each volume is edited by some expert scholar ,
每个 体积 是 编辑 经过 一些 专家 学者 ,

每卷都由一位专家学者编辑，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌməri] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][meɪn][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts]
and has a summary introduction dealing with the main and essential facts
和 有 一个 概括 介绍 处理 和 这 主要的 和 基本的 事实
[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;
of the literary history of the book ;
的 这 文学 历史 的 这 书 ;

并附有概述性导言，阐述了该书文学史的主要和基本事实；

[æt; ət][ðə; ði][end] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]
at the end there are the necessary notes for a right understanding of
在 这 结尾 那里 是 这 必要的 笔记 为了 一个 正确的 理解 的
['refərənsɪz] [ænd; ənd]['tekstʃuəl] ['dɪfɪkəltɪz] ;
references and textual difficulties ;
参考 和 文本 困难 ;

最后附有必要的注释，以便正确理解参考文献和文本难点；

[weə(r)] ['nesəsəri] , [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['keəfəli] - [kəm'paɪld] ['ɪndeks] .
where necessary , there is also a carefully - compiled index .
在哪里 必要的 , 那里 是 还 一个 小心 - 编译 指数 .

必要时，还会提供精心编制的索引。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [lɪst] ,
As will be at once seen from the accompanying list ,
作为 将要 是 在 一次 已见 从 这 随同 列表 ,

从随附的清单中可以立即看出，

[mʌtʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [njuː] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪəriːz] ,
much original and new work has been secured for the Series ,
很多 原来的 和 新的 工作 有 到过 安全 为了 这 系列 ,

该系列节目已获得大量原创和全新作品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] “ [kɪŋz] ['klæsɪks] ” [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ðəm'selvz] [ɪn]
and it will be recognised that the “ King's Classics ” differentiate themselves in
和 它 将要 是 已确认 那 这 “ 国王学院 经典 ” 区分 他们自己 在
[ə; eɪ] ['veri] [mɑːkt] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [ˌriː'prɪnts][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [bʊks] .
a very marked way from the many reprints of popular books .
一个 非常 标记 方式 从 这 许多 重印 的 受欢迎的 图书 .

人们将会认识到，“国王经典丛书”与众多流行书籍的重印本有着非常显著的区别。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nəʊtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [waɪl] [praɪ'merəli][reə(r)]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɑː(r); ə(r)]
It should be noted , however , that while primarily rare masterpieces are
它 应该 是 著名的 , 然而 , 那 尽管 主要 稀有的 杰作 是
[ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] “ [kɪŋz] ['klæsɪks] ,
included in the “ King's Classics ,
包括 在 这 “ 国王学院 经典 ,

然而，值得注意的是，虽然“国王经典”系列主要收录的是一些罕见的杰作，

” ['mɒd(ə)n]['pɒpjələ(r)] ['klæsɪks] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] ['ædɪkwətli]
” modern popular classics , more especially such as have not yet been adequately
” 现代的 受欢迎的 经典 , 更多的 尤其 这样的 作为 有 不是 然而 到过 充分
[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] ['ænəteɪtɪd] ,
or at all annotated ,
或者 在 全部 带注释的 ,

“现代流行经典作品，尤其是那些尚未得到充分或完全注释的作品，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪəriːz] .
are not excluded from the Series .
是 不是 排除 从 这 系列 .

并未被排除在本系列之外。

[nəʊt] . — [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɪst] , [meɪ] [wʌn] , - , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] - - [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] .
NOTE . — At the date of this list , May 1 , 1907 , Nos . 1 - 35 were published .
笔记 . — 在 这 日期 的 这 列表 , 可能 1 , - , 编号 . 1 - - 是 已发布 .

注：截至本列表发布之日（1907 年 5 月 1 日），第 1-35 号已出版。

['nʌmbəz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] - [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [pres] [ɔː(r)][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [pres] .
Numbers subsequent to 35 are at press or about to go to press .
数字 随后的 到 - 是 在 按 或者 关于 到 去 到 按 .

35 之后的期号正在印刷或即将印刷。

[ðə; ði] " [kɪŋz] ['klæsɪks] " [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] [æn'tiːk] [leɪd]['peɪpə(r)] , 16mo .
The " King's Classics " are printed on antique laid paper , 16mo .
这 " 国王学院 经典 " 是 打印 在 古董 铺设 纸 , 16mo .

《国王经典》采用古董纹理纸印刷，16开本。

([sɪks][eks] 4½ ['ɪntʃɪz]) , [gɪlt] [tɒps] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [staɪlz] [ænd; ənd] [praisiz] .
(6 X 4½ inches) , gilt tops , and are issued in the following styles and prices .
(6 X 4½ 英寸) , 镀金 最高额 , 和 是 发布 在 这 下列的 风格 和 价格 .

（6 x 4½ 英寸），镀金顶部，有以下款式和价格。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] .
Each volume has a frontispiece , usually in photogravure .
每个 体积 有 一个 卷首插图 , 通常 在 照相凹版 .

每卷都有一幅卷首插图，通常采用照相凹版印刷。

['kwɔːtə(r)] [baʊnd] , [æn'tiːk] [greɪ] [bɔːdz] , ⅙ [net] .
Quarter bound , antique grey boards , ⅙ net .
四分之一 边界 , 古董 灰色的 板 , ⅙ 网 .

四分之一装订，古董灰色纸板，净价 1/6。

[red] [klɒθ] , ⅙ [net] .
Red Cloth , ⅙ net .
红色的 布 , ⅙ 网 .

红色布料，1/6网。

['kwɔːtə(r)] ['veləm] , [greɪ] [klɒθ] [saɪdz] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] [net] .
Quarter Vellum , grey cloth sides , 2 / 6 net .
四分之一 羊皮纸 , 灰色的 布 侧面 , 2 / 6 网 .

四分之一羊皮纸，灰色布边，2/6网。

['speʃ(ə)l] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] ['veləm] , ['ɒksfəd] [saɪd] - ['peɪpəz] , [gɪlt] [tɒps] , [sɪlk]
Special three - quarter Vellum , Oxford side - papers , gilt tops , silk
特别的 三 - 四分之一 羊皮纸 , 牛津 边 - 文件 , 镀金 最高额 , 丝绸

特制四分之三羊皮纸，牛津纸侧页，烫金书口，丝绸封面

['mɑːkə(r)] , [faɪv] / - [net] .
marker , 5 / - net .
标记 , 5 / - 网 .

标记物，5/- 净价。

* * * [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtuː'tuː] , - [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] ['dʌb(ə)l] ['vɒljuːmz] .
*** * * Nos . 2 , 20 and 24 are double volumes .**
* * * 编号 . 2 , - 和 - 是 双倍的 卷 .

***第 2、20 和 24 册为双册装。

[praɪs] , [bɔːdz] [ɔː(r)] [klɒθ] , [θriː] / -
Price , Boards or Cloth , 3 / -
价格 , 板 或者 布 , 3 / -

价格，木板或布料，3/-

[net] ; ['kwɔːtə(r)] ['veləm] , [faɪv] / - [net] ; ['speʃ(ə)l] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] ['veləm] , ['sɛvən] / [sɪks] [net] . [wʌn] .
net ; Quarter Vellum , 5 / - net ; special three - quarter Vellum , 7 / 6 net . 1 .
网 ; 四分之一 羊皮纸 , 5 / - 网 ; 特别的 三 - 四分之一 羊皮纸 , 7 / 6 网 . 1 .

净重；四分之一羊皮纸，5/- 净重；特制四分之三羊皮纸，7/6 净重。1.

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] : ['biːɪŋ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [diː] ['beri] .
THE LOVE OF BOOKS : being the Philobiblon of RICHARD DE BURY .
这 爱 的 图书 : 存在 这 - 的 理查德 德语 埋葬 .

热爱书籍：成为理查德·德·伯里的爱书人。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [iː] . [siː] . ['tɒməs] .
Translated by E . C . THOMAS .
翻译 经过 E . C . 托马斯 .

由 EC THOMAS 翻译。

['frʌntɪspiːs] , [siːl] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [diː] ['beri] ([æz; əz]
Frontispiece , Seal of Richard de Bury (as
卷首插图 , 海豹 的 理查德 德 埋葬 (作为

卷首插图，理查德·德·伯里印章（如）

['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌrəm]) . [θriː] .
Bishop of Durham) . 3 .
主教 的 达勒姆) . 3 .

达勒姆主教）。3.

[ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒɑːsəlɪn] [ɒv; əv] [breɪklɑːnd] , [mʌŋk] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .
THE CHRONICLE OF JOCELIN OF BRAKELOND , MONK OF ST .
这 编年史 的 乔斯林 的 布雷克隆德 , 僧 的 英石 .

乔斯林·布雷克隆德，圣徒修道院修士的编年史

['ɛdmændzˌbɛri] : [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [mə'næstɪk] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɛksˌaɪ'aɪθ] ['sentʃəri] .
EDMUNDSBURY : a Picture of Monastic and Social Life in the XIIth Century .
埃德蒙兹伯里 : 一个 图片 的 修道院 和 社会的 生活 在 这 第十二届 世纪 .

埃德蒙兹伯里：十二世纪修道院和社会生活的写照。

['njuːli] [trænz'leɪtɪd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['lætɪn] , [wɪð] [nəʊts] , ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [deɪts]
Newly translated , from the original Latin , with notes , table of dates
新 翻译 , 从 这 原来的 拉丁 , 和 笔记 , 桌子 的 日期

新译本，译自拉丁原文，附注释和日期表

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ɛdmændzˌbɛri] , [ænd; ənd] ['ɪndeks] , [baɪ] [el] . [siː] . [dʒeɪn] ,
relating to the Abbey of St . Edmundsbury , and index , by L . C . JANE ,
相关 到 这 修道院 的 英石 . 埃德蒙兹伯里 , 和 指数 , 经过 L . C . 简 ,

与圣埃德蒙兹伯里修道院有关的内容，以及索引，作者：LC JANE

[em] . [ə; eɪ] . , ['sʌmtaɪm] [ˌeksɪ'bɪʃənə(r)] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æt; ət] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] ,
M . A . , sometime Exhibitioner in Modern History at University College ,
M . 一个 . , 有时 参展商 在 现代的 历史 在 大学 大学 ,

MA，曾就读于大学学院现代史专业，

['ɒksɒn] . , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['æbət] ['gæskɪt] .
Oxon . , and with an Introduction by the Right Rev . Abbot GASQUET .
牛津 . , 和 和 一个 介绍 经过 这 正确的 牧师 . 方丈 垫片 .

牛津，并由尊敬的加斯凯修道院长作序。

['frʌntɪspiːs] , [siːl] [ɒv; əv] ['æbət] ['sæmsən] ([ə; eɪ] . [diː] . -) . * * * - .
Frontispiece , Seal of Abbot Samson (A . D . 1200) . * * * 20 .
卷首插图 , 海豹 的 方丈 参孙 (一个 . D . -) . * * * - .

卷首插图，桑森修道院院长印章（公元 1200 年）。***20.

[ðə; ði] [nʌnz] [ruːl] , [ɔː(r)] - - , [ɪn]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] .
THE NUN'S RULE , or Ancren Riwle , in Modern English .
这 修女的 规则 , 或者 - - , 在 现代的 英语 .

修女守则，或现代英语中的 Ancren Riwle。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [pʊr] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [nʌnz] [ɔː(r)] ['æŋkəres] ,
Being the injunctions of Bishop Poore intended for the guidance of nuns or anchoresses ,
存在 这 禁令 的 主教 贫穷 故意的 为了 这 指导 的 修女 或者 女隐士 ,

这是波尔主教为指导修女或隐修女而颁布的训诫，

[æz; əz][set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌθɜː'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ˌem 'es] . [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'bʌv] .
as set forth in the famous thirteenth - century MS . referred to above .
作为 放 前进 在 这 著名的 第十三 - 世纪 多发性硬化症 . 指 到 多于 .

如上文提到的那部著名的十三世纪手稿中所述。

['edɪtə(r)] , [ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['æbət] ['gæskɪt] .
Editor , the Right Rev . Abbot GASQUET .
编辑 , 这 正确的 牧师 . 方丈 垫片 .

编辑，尊敬的加斯凯修道院长阁下。

['frʌntɪspiːs] , [siːl] [ɒv; əv] ['bɪʃəp]
Frontispiece , Seal of Bishop
卷首插图 , 海豹 的 主教

卷首插图，主教印章

[pʊr] .
Poore .
贫穷 .

可怜的。

['dʌb(ə)l] ['vɒljuːm] . - .
Double volume . 17 .
双倍的 体积 . - .

双倍音量。17.

[ˌmiːdi'iːvəl] , [lɔː(r)] .
MEDIÆVAL , LORE .
中世纪 , 知识 .

中世纪，传说。

[frɒm; frəm] - ['æŋglɪkəs] .
From Bartholomæus Anglicus .
从 - 英国国教 .

来自 Bartholomæus Anglicus。

['edɪtɪd] [wɪð] [nəʊts] , ['ɪndeks][ænd; ənd] ['glɒsəri] [baɪ] ['rɒbət] [stiːl] .
Edited with notes , index and glossary by ROBERT STEELE .
编辑 和 笔记 , 指数 和 词汇表 经过 罗伯特 斯蒂尔 .

由 ROBERT STEELE 编辑，附注释、索引和词汇表。

['prefəs] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] .
Preface by the late WILLIAM MORRIS .
前言 经过 这 晚的 威廉 莫里斯 .

已故威廉·莫里斯作序。

['frʌntɪspiːs] , [æn; ən][əʊld] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [əs'trɒlədʒəz] ['juːzɪŋ] ['æstrəleɪb] .
Frontispiece , an old illumination , representing Astrologers using Astrolabes .
卷首插图 , 一个 老的 照明 , 代表 占星家 使用 星盘 .

卷首插图为一幅古老的手稿，描绘了占星家使用星盘的场景。

[[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['waɪdli] - [riːd] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl]
[The book is drawn from one of the most widely - read works of mediæval
[这 书 是 绘制 从 一 的 这 最多 广泛 - 读 作品 的 中世纪
[taɪmz] .
times .
时代 .

本书取材于中世纪流传最广的作品之一。

[ɪts][ˌpɒpju'lærəti][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ɪts][skəʊp] ,
Its popularity is explained by its scope ,
它是 人气 是 解释 经过 它是 范围 ,

它的受欢迎程度可以用它的覆盖面来解释。

[wɪtʃ] [kəm'praiz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts][met] [wɪð] [ɪn]['skrɪptʃə(r)]
which comprises explanations of allusions to natural objects met with in Scripture
哪个 包括 解释 的 暗示 到 自然的 对象 遇见 和 在 圣经
[ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
and elsewhere .
和 别处 .

其中包括对圣经和其他地方出现的自然物典故的解释。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .] -
It was , in fact , an account of the properties of things in general .] 11
它 曾是 , 在 事实 , 一个 帐户 的 这 特性 的 事物 在 一般的 .] -
.
.
.

事实上，它是对事物一般性质的描述。]11.

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [fʊlk] - .
THE ROMANCE OF FULK FITZWARINE .
这 浪漫 的 富尔克 - .

富尔克·菲茨沃林的浪漫故事。

['njuːli] [trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgləʊ] - [frentʃ] [baɪ] ['ælɪs] [kemp] - [weltʃ; welʃ] , [wɪð] [æn; ən]
Newly translated from the Anglo - French by ALICE KEMP - WELCH , with an
新 翻译 从 这 盎格鲁 - 法语 经过 爱丽丝 坎普 - 韦尔奇 , 和 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [prə'fesə(r)] ['brændɪn] .
introduction by Professor BRANDIN .
介绍 经过 教授 布兰丁 .

由爱丽丝·肯普-韦尔奇从英法原著全新翻译，并由布兰丁教授作序。

['frʌntɪspiːs] , ['wɪtɪŋtən] ['kɑːs(ə)l][ɪn] ['ʃrɒpʃə(r)] , [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - . - .
Frontispiece , Whittington Castle in Shropshire , the seat of the Fitzwarines . 45 .
卷首插图 , 惠廷顿 城堡 在 什罗普郡 , 这 座位 的 这 - . - .

卷首插图，什罗普郡的惠廷顿城堡，菲茨沃林家族的府邸。45.

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['rəʊlənd] .
THE SONG OF ROLAND .
这 歌曲 的 罗兰 .

罗兰之歌。

['njuːli] [trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['krɑːslənd] .
Newly translated from the old French by Mrs . CROSLAND .
新 翻译 从 这 老的 法语 经过 太太 . 克罗斯兰 .

由克罗斯兰夫人根据古法语重新翻译。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
Introduction by
介绍 经过

引言

[prə'fesə(r)] ['brændɪn] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['lʌndən] .
Professor BRANDIN , University of London .
教授 布兰丁 , 大学 的 伦敦 .

伦敦大学布兰丁教授。

['frʌntɪspiːs] . - .
Frontispiece . 22 .
卷首插图 . - .

卷首插图.22.

['ɜːli] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] .
EARLY LIVES OF CHARLEMAGNE .
早期的 生活 的 查理曼大帝 .

查理曼大帝早年生活。

[trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [grɑːnt] .
Translated and edited by A . J . GRANT .
翻译 和 编辑 经过 一个 . J . 授予 .

由 AJ GRANT 翻译和编辑。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] ['ɜːli] [brɒnz] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
With frontispiece representing an early bronze figure of Charlemagne from the
和 卷首插图 代表 一个 早期的 青铜 数字 的 查理曼大帝 从 这
[ˌmjuː'zeɪ][ˌkɑːrnə'vælət] , ['pærɪs] .
Musée Carnavalet , Paris .
博物馆 嘉年华 , 巴黎 .

扉页插图为巴黎卡纳瓦莱博物馆收藏的早期查理曼大帝青铜像。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [tuː] “ [laɪvz; lɪvz] ” [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] [baɪ] [kən'temp(ə)rəri]
We have here given us two “ Lives ” of Charlemagne by contemporary
我们 有 这里 给定 我们 二 “ 生活 ” 的 查理曼大帝 经过 当代的
[ɔː'θɒrətiz] — [wʌn][baɪ][ɛgɪnhɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [mʌŋk] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] .
authorities — one by Eginhard and the other by the Monk of St . Gall .
当局 — 一 经过 埃金哈德 和 这 其他 经过 这 僧 的 英石 . 瘿 .

这里我们得到了两位同时代权威人士所著的查理曼大帝的“传记”——一位是埃金哈德，另一位是圣加仑的修士。

['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [staɪl] , [wen] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] ['vɒljuːm] [iːtʃ] [sə'plaɪz] [ðə; ði]
Very different in style , when brought together in one volume each supplies the
非常 不同的 在 风格 , 什么时候 带来 一起 在 一 体积 每个 补给品 这
[dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] . - .
deficiencies of the other . 35 .
缺陷 的 这 其他 . - .

风格迥异，合订成册后，彼此弥补了对方的不足。35.

[waɪn] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [sɒŋ] .
WINE , WOMEN , AND SONG .
葡萄酒 , 女性 , 和 歌曲 .

美酒、女人和歌声。

[ˌmiːdi'iːvəl] ['stjʊdnts] - [sɔːŋz] , [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] , [wɪð] [æn; ən] ['eseɪ] , [baɪ]
Mediæval students ' songs , translated from the Latin , with an essay , by
中世纪 学生 - 歌曲 , 翻译 从 这 拉丁 , 和 一个 散文 , 经过

中世纪学生歌曲，由拉丁文翻译而来，并附有一篇散文

[dʒɒn] ['ædɪŋtən] ['saimændz, 'simændz] .
JOHN ADDINGTON SYMONDS .
约翰 加丁顿 西蒙兹 .

约翰·艾丁顿·西蒙兹。

['frʌntɪspiːs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['wʊdkʌt] . - .
Frontispiece after a fifteenth - century woodcut . 18 .
卷首插图 后 一个 第十五 - 世纪 木刻 . - .

扉页插图仿自十五世纪的木刻版画。18.

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [pɪrz] [ðə; ði] ['plaʊmən] .
THE VISION OF PIERS THE PLOWMAN .
这 想象 的 码头 这 农夫 .

农夫皮尔斯的愿景。

[baɪ] ['wɪljəm] ['læŋlənd] ; [ɪn]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [prə'fesə(r)] [ski:t] , [lɪt] . [di:] .
By WILLIAM LANGLAND ; in modern English by Professor SKEAT , Litt . D .
经过 威廉 兰格朗 ; 在 现代的 英语 经过 教授 滑冰 , 利特 . D .

作者：威廉·朗兰；现代英语由 SKEAT 教授教授，Litt.D.

['frʌntɪspi:s] , “ [gɒd] [spi:d] [ðə; ði] [plaʊ] , ” [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [ˌem 'es] . [eit] .
Frontispiece , “ God Speed the Plough , ” from an old MS . 8 .
卷首插图 , “ 上帝 速度 这 犁 , ” 从 一个 老的 多发性硬化症 . 8 .

卷首插图，“上帝保佑犁地”，出自旧手稿 MS.8。

['tʃɔ:sərz] [naɪts] [teɪl] , [ɔ:(r)]['pæləˌmɑ:n][ænd; ənd]['ɑ:ˌsaɪt] .
CHAUCER'S KNIGHT'S TALE , or Palamon and Arcite .
乔叟的 骑士的 故事 , 或者 帕拉蒙 和 弧石 .

乔叟的骑士故事，或帕拉蒙和阿西特。

[ɪn]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [prə'fesə(r)] [ski:t] , [lɪt] . [di:] . ['frʌntɪspi:s] , “ [ðə; ði] ['kæntəbəri] ['pɪlgrɪmz] ,
In modern English by Professor SKEAT , Litt . D . Frontispiece , “ The Canterbury Pilgrims ,
在 现代的 英语 经过 教授 滑冰 , 利特 . D . 卷首插图 , “ 这 坎特伯雷 朝圣者 ,

” [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ˌem 'es] . [naɪn] .
” from an illuminated MS . 9 .
” 从 一个 照明 多发性硬化症 . 9 .

现代英语由 SKEAT 教授（文学博士）撰写。卷首插图“坎特伯雷朝圣者”，出自一部手抄本 MS.9。

['tʃɔ:sərz] [mæn] [ɒv; əv] [lɔ:z] [teɪl] , ['skwaɪərz] [teɪl] , [ænd; ənd] [nʌnz] [pri:sts] [teɪl] .
CHAUCER'S MAN OF LAW'S TALE , Squire's Tale , and Nun's Priest's Tale .
乔叟的 男人 的 法律的 故事 , 乡绅的 故事 , 和 修女的 牧师的 故事 .

乔叟的《律师的故事》、《侍从的故事》和《修女的牧师的故事》。

[ɪn]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [prə'fesə(r)] [ski:t] , [lɪt] . [di:] . ['frʌntɪspi:s] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd]
In modern English by Professor SKEAT , Litt . D . Frontispiece from an illuminated
在 现代的 英语 经过 教授 滑冰 , 利特 . D . 卷首插图 从 一个 照明

[ˌem 'es] . - .
MS . 10 .
多发性硬化症 . - .

由 SKEAT 教授（文学博士）用现代英语撰写。手稿插图 10。

['tʃɔ:sərz] - [teɪl] , - [teɪl] , [klɜ:rks] [teɪl] , [ænd; ənd] ['kænənz] ['joʊmənz] [teɪl] .
CHAUCER'S PRIORESS'S TALE , Pardoner's Tale , Clerk's Tale , and Canon's Yeoman's Tale .
乔叟的 - 故事 , - 故事 , 职员的 故事 , 和 佳能的 乡绅 故事 .

乔叟的《女修道院长的故事》、《赦罪僧的故事》、《书记员的故事》和《教士的侍从的故事》。

[ɪn]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [prə'fesə(r)] [ski:t] , [lɪt] . [di:] . ['frʌntɪspi:s] , “ [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [grɪ'zeldə] ,
In modern English by Professor SKEAT , Litt . D . Frontispiece , “ The Patient Griselda ,
在 现代的 英语 经过 教授 滑冰 , 利特 . D . 卷首插图 , “ 这 病人 格里塞尔达 ,

现代英语版，作者：SKEAT教授，文学博士。扉页插图：“耐心的格里塞尔达”，

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˌfɪf'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌmbriən] [sku:l] [ɪn][ðə; ði]
” from the well - known fifteenth - century picture of the Umbrian School in the
” 从 这 出色地 - 已知 第十五 - 世纪 图片 的 这 翁布里亚 学校 在 这

['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] . - .
National Gallery . 41 .
国家的 画廊 . - .

出自国家美术馆收藏的著名的十五世纪翁布里亚画派作品。41.

['tʃɔ:sərz] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [gʊd] ['wɪmɪn] .
CHAUCER'S LEGEND OF GOOD WOMEN .
乔叟的 传奇 的 好的 女性 .

乔叟笔下的好女人传说。

[ɪn]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ] [prə'fesə(r)] ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [skiːt] ,
In modern English , with notes and introduction , by Professor W . W . SKEAT ,
在 现代的 英语 , 和 笔记 和 介绍 , 经过 教授 W . W . 滑冰 ,
[lɪt] . [diː] . ['frʌntɪspiːs] ,
Litt . D . Frontispiece ,
利特 . D . 卷首插图 ,

现代英语版，附注释和导言，作者：WW SKEAT 教授，文学博士。卷首插图。

" [ˌærɪ'ædni] [dɪ'zɜːtɪd] , " ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] [æn'dʒelɪkə] ['kaʊfˌmɑːn] . - , - .
" Ariadne Deserted , " after the painting by ANGELICA KAUFMANN . 36 , 37 .
" 阿丽亚德涅 荒凉的 , " 后 这 绘画 经过 当归 考夫曼 . - , - .

《阿里阿德涅被遗弃》，仿安吉莉卡·考夫曼的画作。36, 37。

[dʒɔːdʒ] - " [pə'tiːt] ['pæləs] [ɒv; əv] ['pɛti] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .
GEORGE PETTIE'S " PETITE PALACE OF PETTIE HIS PLEASURE .
乔治 - " 娇小 宫殿 的 小气 他的 乐趣 .

乔治·佩蒂的"佩蒂的小宫殿，他的快乐"。

" [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ɪˌlɪzə'biːθn] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [twelv] ['klæsɪk(ə)l] [lʌv] - ['stɔːriz] — " -
" The popular Elizabethan book containing twelve classical love - stories — " Sinorex
" 这 受欢迎的 伊丽莎白时代 书 包含 十二 古典 爱 - 故事 — " -
[ænd; ənd] - , "
and Camma , "
和 - , "

"伊丽莎白时代广受欢迎的书籍，收录了十二个古典爱情故事——《西诺雷克斯和卡玛》

" ['tɪərɪəs] [ænd; ənd]['prɒgniː] ,
" Tereus and Progne ,
" 忒瑞斯 和 孕期 ,

"忒瑞斯和普罗涅，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ɪn] [staɪl] [ðə; ði] [pri'kɜːsə(r)] [ɒv; əv] ['juːfjuːiːz] , [naʊ] [fɜːst][ˌriː'print, 'riːprint]
" etc . — in style the precursor of Euphues , now first reprinted
" ETC . — 在 风格 这 前体 的 幼发拉底河 , 现在 第一的 转载
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['edɪtəʃɪp] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [ai] . ['gɑːlənts] .
under the editorship of Professor I . GOLLANCZ .
在下面 这 编辑部 的 教授 我 . 戈兰茨 .

等等——风格上是《尤弗斯》的前身，现在由 I. GOLLANCZ 教授编辑首次重印。

['frʌntɪspiːs] , [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]
Frontispieces , a reproduction of the original title , and of an original
卷首插图 , 一个 生殖 的 这 原来的 标题 , 和 的 一个 原来的
[peɪdʒ] .
page .
页 .

卷首插图，原标题的复制品，以及原页的复制品。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] . - .
In two volumes . 21 .
在 二 卷 . - .

共两卷。21.

[ðə; ði] ['memwɑːz] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['keəri] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['mɒnməθ] .
THE MEMOIRS OF ROBERT CARY , Earl of Monmouth .
这 回忆录 的 罗伯特 凯瑞 , 伯爵 的 蒙茅斯 .

罗伯特·卡里，蒙茅斯伯爵的回忆录。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊblmən] [æz; əz] ['wɔːdn]
Being a contemporary record of the life of that nobleman as Warden
存在 一个 当代的 记录 的 这 生活 的 那 贵族 作为 典狱长

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maːtʃiz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .
of the Marches and at the Court of Elizabeth .
的 这 三月 和 在 这 法庭 的 伊丽莎白 .

这是一部同时代记录这位贵族担任边境守卫官和在伊丽莎白宫廷中生活情况的著作。

['edɪtə(r)] , [dʒiː] . [eɪtʃ] . ['paʊəl] .
Editor , G . H . POWELL .
编辑 , G . H . 鲍威尔 .

编辑：GH POWELL。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ]
With frontispiece from the original edition , representing Queen Elizabeth in a
和 卷首插图 从 这 原来的 版 , 代表 女王 伊丽莎白 在 一个

[steɪt] [prə'seʃ(ə)n] ,
state procession ,
状态 游行 ,

本书卷首插图取自原版，描绘的是伊丽莎白女王参加国事游行的场景。

[wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['mɒnməθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɪn] [ə'tendəns] . - .
with the Earl of Monmouth and others in attendance . 19 .
和 这 伯爵 的 蒙茅斯 和 其他的 在 出席 . - .

蒙茅斯伯爵等人也出席了。19.

[ðə; ði] [gʌlz] ['hɔːnbʊk] .
THE GULL'S HORNBOOK .
这 海鸥的 号角书 .

海鸥号角书。

[baɪ] ['tɒməs] ['dekə(r)] .
By THOMAS DEKKER .
经过 托马斯 德克尔 .

作者：托马斯·德克尔。

['edɪtə(r)] , [ɑː(r)] . [biː] . [mək'kɛroʊ] .
Editor , R . B . MCKERROW .
编辑 , 拉 . B . 麦克罗 .

编辑：RB MCKERROW。

['frʌntɪspiːs] , [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
Frontispiece , The nave of St .
卷首插图 , 这 中殿 的 英石 .

圣殿中殿的扉页

[pɔːlz] [kə'θiːdrəl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] . - .
Paul's Cathedral at the time of Elizabeth . 29 .
保罗的 大教堂 在 这 时间 的 伊丽莎白 . - .

伊丽莎白二世时期的圣保罗大教堂。29.

['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] .
SHAKESPEARE'S SONNETS .
莎士比亚的 十四行诗 .

莎士比亚十四行诗。

['edɪtə(r)] , [siː] . [siː] . [stoʊps] .
Editor , C . C . STOPES .
编辑 , C . C . 停泊处 .

编辑，CC STOPES。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] . [fɔːr] .
Frontispiece , Portrait of the Earl of Southampton . 4 .
卷首插图 , 肖像 的 这 伯爵 的 南安普顿 . 4 .

卷首插图，南安普顿伯爵肖像。4.

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] , [naɪt] .
THE LIFE OF SIR THOMAS MORE , Knight .
这 生活 的 先生 托马斯 更多的 , 骑士 .

托马斯·莫尔爵士的一生。

[baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['wɪljəm] ['rəʊpə(r)] .
By his son - in - law , WILLIAM ROPER .
经过 他的 儿子 - 在 - 法律 , 威廉 绳索 .

由他的女婿威廉·罗珀撰写。

[wɪð] ['lɛtəz] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['dɔːtə(r)] , ['mɑːgrət] ['rəʊpə(r)] .
With letters to and from his famous daughter , Margaret Roper .
和 信件 到 和 从 他的 著名的 女儿 , 玛格丽特 罗珀 .

以及他与他著名的女儿玛格丽特·罗珀之间的往来信件。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)]['hɑːlˌbaɪn] . - .
Frontispiece , Portrait of Sir Thomas More , after Holbein . 33 .
卷首插图 , 肖像 的 先生 托马斯 更多的 , 后 荷尔拜因 . - .

卷首插图，托马斯·莫尔爵士肖像，仿霍尔拜因。33.

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] .
THE HOUSEHOLD OF SIR THOMAS MORE .
这 家庭 的 先生 托马斯 更多的 .

托马斯·莫尔爵士的家人。

[baɪ] [æn] ['mænɪŋ] .
By ANNE MANNING .
经过 安妮 曼宁 .

作者：安妮·曼宁。

['prefəs] [baɪ] ['rɪtʃəd] [gɑːnɪt] .
Preface by RICHARD GARNETT .
前言 经过 理查德 石榴石 .

理查德·加内特作序。

['frʌntɪspiːs] , “ [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] . ” - .
Frontispiece , “ The Family of Sir Thomas More . ” 40 .
卷首插图 , “ 这 家庭 的 先生 托马斯 更多的 . ” - .

卷首插图，“托马斯·莫尔爵士的家族”。40.

[sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔːrz] [juː'təʊpiə] .
SIR THOMAS MORE'S UTOPIA .
先生 托马斯 更多 乌托邦 .

托马斯·莫尔爵士的乌托邦。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['edɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['rɒbət] [stiːl] .
Now for the first time edited from the first edition by ROBERT STEELE .
现在 为了 这 第一的 时间 编辑 从 这 第一的 版 经过 罗伯特 斯蒂尔 .

这是罗伯特·斯蒂尔根据第一版首次编辑的版本。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɜːli] [ɪn'greɪvɪŋ] . - .
Frontispiece , Portrait of Sir Thomas More , after an early engraving . 44 .
卷首插图 , 肖像 的 先生 托马斯 更多的 , 后 一个 早期的 雕刻 . - .

卷首插图，托马斯·莫尔爵士肖像，根据早期版画绘制。44.

[ðə; ði] [fɔː(r)] [lɑːst] [θɪŋz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['piːkəʊ; 'paɪkəʊ]['dɛlla] [mɪ'rændəˌlə]
THE FOUR LAST THINGS , together with the Life of Pico della Mirandola
这 四 最后的 事物 , 一起 和 这 生活 的 微微 德拉 米兰多拉
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] .
and the English Poems .
和 这 英语 诗歌 .

《最后的四件事》，以及《皮科·德拉·米兰多拉传》和《英文诗集》。

[baɪ][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] .
By Sir THOMAS MORE .
经过 先生 托马斯 更多的 .

托马斯·莫尔爵士著。

['edɪtɪd] [baɪ] ['dænjəl] [oʊ'kɑːnər] .
Edited by DANIEL O'CONNOR .
编辑 经过 丹尼尔 奥康纳 .

由丹尼尔·奥康纳编辑。

['frʌntɪspiːs] ['ɑːftə(r)] [tuː] [dɪ'zaɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [dɔns] [ɒv; əv] [deθ] . ” - .
Frontispiece after two designs from the “ Daunce of Death . ” 43 .
卷首插图 后 二 设计 从 这 “ 舞曲 的 死亡 . ” - .

扉页插图取材自《死亡之舞》中的两幅设计。43.

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['tɛmpəlz] ['eseɪ] [ɒn] ['gaːdnz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)][ˌkærə'liːən]['eseɪz; e'seɪz][ɒn]
SIR WILLIAM TEMPLE'S ESSAY ON GARDENS , together with other Carolean Essays on
先生 威廉 寺庙的 散文 在 花园 , 一起 和 其他 卡罗琳 散文 在
['gaːdnz] .
Gardens .
花园 .

威廉·坦普尔爵士的《论花园》及其他卡罗琳的《论花园》论文。

['edɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ][ə; eɪ] . [fɔːbz] ['siːvˌkɪŋ] , [ef] . [es] .
Edited , and with notes and introduction , by A . FORBES SIEVEKING , F . S .
编辑 , 和 和 笔记 和 介绍 , 经过 一个 . 福布斯 筛分 , F . S .
[ə; eɪ] . ['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,
A . Frontispiece , Portrait of Sir William Temple ,
一个 . 卷首插图 , 肖像 的 先生 威廉 寺庙 ,

由 A. FORBES SIEVEKING, FSA 编辑，并附有注释和导言。卷首插图为威廉·坦普尔爵士肖像。

[ænd; ənd][faɪv] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv] ['ɜːli] “ ['gɑːd(ə)n] ” [ɪn'greɪvɪŋ] . [faɪv] .
and five reproductions of early “ garden ” engravings . 5 .
和 五 复制品 的 早期的 “ 花园 ” 雕刻 . 5 .

以及五幅早期“花园”版画的复制品。5.

['aɪkɒn] - : [ɔː(r)] , [ðə; ði] [kɪŋz] [bʊk] .
EIKON BASILIKE : or , The King's Book .
圣像 - : 或者 , 这 国王学院 书 .

EIKON BASILIKE：或，国王之书。

['edɪtɪd] [baɪ] ['edwəd] - , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ai] .
Edited by EDWARD ALMACK , F . S . A . Frontispiece , Portrait of King Charles I .
编辑 经过 爱德华 - , F . S . 一个 . 卷首插图 , 肖像 的 国王 查尔斯 我 .

由爱德华·阿尔马克（FSA）编辑，卷首插图为查理一世国王肖像。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
This edition ,
这 版 ,

本版本，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] [əd'vɑːns] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [bʊk] [siːzd] [baɪ] ['krɑːmˌwɛlz] ['səʊldʒəz] ,
which has been printed from an advance copy of the King's Book seized by Cromwell's soldiers ,
哪个 有 到过 打印 从 一个 进步 复制 的 这 国王学院 书 查获 经过 克伦威尔的 士兵 ，

这是根据克伦威尔士兵缴获的国王宝典的预先副本印刷而成的。

[ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪnɪk'spensɪv] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .
is the first inexpensive one for a hundred years in which the original spelling of the first edition has been preserved .
是 这 第一的 价格低廉 一 为了 一个 百 年 在 哪个 这 原来的 拼写 的 这 第一的 版 有 到过 保存完好 .

这是百年来第一部保留了第一版原始拼写的廉价版本。

[sɪks] , ['sɛvən] . [kɪŋz] - ['lɛtəz] .
6 , 7 . KINGS ' LETTERS .
6 , 7 . 国王 - 信件 .

6、7. 国王书信。

[pɑːt] [ai] . ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [frɒm; frəm] ['ælfrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]['tjuːdə(r)] ,
Part I . Letters of the Kings of England , from Alfred to the Coming of the Tudors ,
部分 我 . 信件 的 这 国王 的 英格兰 , 从 阿尔弗雷德 到 这 未来 的 这 都铎王朝 ,

第一部分：英格兰国王的信件，从阿尔弗雷德大帝到都铎王朝时期

['njuːli] ['edɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][baɪ] ['rɒbət] [stiːl] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['henri] [viː] .
newly edited from the originals by ROBERT STEELE , F . S . A . Frontispiece , Portrait of Henry V .
新 编辑 从 这 原件 经过 罗伯特 斯蒂尔 , F . S . 一个 . 卷首插图 , 肖像 的 亨利 V .

由 ROBERT STEELE, FSA 根据原版重新编辑，扉页为亨利五世肖像。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːli] ['tjuːdə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] - ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] .
From the Early Tudors , with the love - letters of Henry VIII .
从 这 早期的 都铎王朝 , 和 这 爱 - 信件 的 亨利 八 .

从早期都铎王朝时期，到亨利八世的情书。

[ænd; ənd] [æn] [bu'lin] , [ænd; ənd] [wɪð] ['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [æn] [bu'lin] .
and Anne Boleyn , and with frontispiece , Portrait of Anne Boleyn .
和 安妮 博林 , 和 和 卷首插图 , 肖像 的 安妮 博林 .

以及安妮·博林，并附有卷首插图：安妮·博林肖像。

[pɑːts] [θriː] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] . , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['sɪəriːz] [ʌp] [tuː; tə]['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,
Parts III . and IV . , bringing the series up to modern times ,
部分 三、 . 和 第四 . , 带来 这 系列 向上 到 现代的 时代 ,

第三部和第四部，将系列故事推进到现代。

[wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [ə'naʊnst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['edɪtəʃɪp] . - .
will shortly be announced under the same editorship . 39 .
将要 不久 是 宣布 在下面 这 相同的 编辑部 . - .

不久后将在同一编辑的领导下公布。39.

[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['poʊəts]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	[ænd; ənd]	['skɒtlənd]	.
THE	**ROYAL**	**POETS**	**OF**	**ENGLAND**	**AND**	**SCOTLAND**	**.**
这	皇家	诗人	的	英格兰	和	苏格兰	.

英格兰和苏格兰皇家诗人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨福：一百首诗歌(Sappho One Hundred Lyrics)

['biːɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]
Being Original Poems by English Kings and other Royal and Noble
存在 原来的 诗歌 经过 英语 国王 和 其他 皇家 和 高贵

这些都是英国国王和其他皇室贵族创作的原创诗歌。

[p'ɜːsənz] , [naʊ] [fɜːst] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['beɪli] - [kɛmplɪŋ] .
Persons , now first collected and edited by W . BAILEY - KEMPLING .
人 , 现在 第一的 集 和 编辑 经过 W . 贝利 - 肯普林 .

人物，现由 W. BAILEY-KEMPLING 首次收集和编辑。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ai] . [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɜːli]
Frontispiece , Portrait of King James I . of Scotland , after an early
卷首插图 , 肖像 的 国王 詹姆斯 我 . 的 苏格兰 , 后 一个 早期的

卷首插图，苏格兰国王詹姆斯一世肖像，仿早期作品

[ɪn'greɪvɪŋ] . - .
engraving . 13 .
雕刻 . - .

雕刻.13.

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [gə'dɒlfɪn] .
THE LIFE OF MARGARET GODOLPHIN .
这 生活 的 玛格丽特 高多芬 .

玛格丽特·戈多尔芬的一生。

[baɪ] [dʒɒn] ['iːvlɪn] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['daɪərɪst] .
By JOHN EVELYN , the famous diarist .
经过 约翰 伊芙琳 , 这 著名的 日记作者 .

出自著名日记作家约翰·伊夫林之手。

[ˌɑːr 'iː] - ['edɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Re - edited from the edition of
关于 - 编辑 从 这 版 的

根据以下版本重新编辑

['sæmjʊəl] ['wilbəfɔːs] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] .
Samuel Wilberforce , Bishop of Oxford .
塞缪尔 威尔伯福斯 , 主教 的 牛津 .

塞缪尔·威尔伯福斯，牛津主教。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]
Frontispiece , Portrait of
卷首插图 , 肖像 的

卷首插图，肖像

['mɑːgrət] [gə'dɒlfɪn] [ɪn'greɪvd] [ɒn]['kɒpə(r)] . - .
Margaret Godolphin engraved on copper . 15 .
玛格丽特 高多芬 刻 在 铜 . - .

玛格丽特·戈多尔芬在铜上雕刻。15.

[ðə; ði] ['fɔːlstɑːf] ['lɛtəz] .
THE FALSTAFF LETTERS .
这 福斯塔夫 信件 .

福斯塔夫书信集。

['edɪtə(r)] , [dʒeɪmz] [waɪt] , ['pɒsəbli] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [læm] , [ˌsi: 'ef] .
Editor , JAMES WHITE , possibly with the assistance of CHARLES LAMB , cf .
编辑 , 詹姆斯 白色的 , 可能 和 这 协助 的 查尔斯 羊肉 , cf .

编辑：詹姆斯·怀特，可能由查尔斯·兰姆协助，参见。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
the Introduction .
这 介绍 .

引言。

['frʌntɪspi:s] , [sɜ:(r)][dʒɒn] ['fɔ:lstɑ:f] ['dɑ:nsɪŋ] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)] [brʊks] - ['fɪdl] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
Frontispiece , Sir John Falstaff dancing to Master Brooks ' fiddle , from the
卷首插图 , 先生 约翰 福斯塔夫 跳舞 到 掌握 布鲁克斯 - 小提琴 , 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . - .
original edition . 14 .
原来的 版 . - .

卷首插图，约翰·福斯塔夫爵士伴着布鲁克斯大师的小提琴翩翩起舞，出自原版。14.

['ɜ:li] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['dænti] .
EARLY LIVES OF DANTE .
早期的 生活 的 但丁 .

但丁的早年生活。

[kəm'praiz] [bɒ'kɑ:tʃoʊz] [laɪf] [ɒv; əv] ['dænti] , [ˌli:ə'nɑ:dəʊ] ['bru:niz] [laɪf] [ɒv; əv] ['dænti] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
Comprising Boccaccio's Life of Dante , Leonardo Bruni's Life of Dante , and other
包括 薄伽丘的 生活 的 但丁 , 莱昂纳多 布鲁尼的 生活 的 但丁 , 和 其他
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [kən'temp(ə)rəri] ['rekɔ:dz] .
important contemporary records .
重要的 当代的 记录 .

包括薄伽丘的《但丁传》、莱昂纳多·布鲁尼的《但丁传》以及其他重要的同时代文献。

[trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['fɪlɪp] [eɪtʃ] . ['wɪkˌsti:d] .
Translated and edited by the Rev . PHILIP H . WICKSTEED .
翻译 和 编辑 经过 这 牧师 . 菲利普 H . 威克斯蒂德 .

由菲利普·H·威克斯蒂德牧师翻译和编辑。

['frʌntɪspi:s] ,
Frontispiece ,
卷首插图 ,

卷首插图，

[ðə; ði] [deθ] - [mɑ:sk][ɒv; əv] ['dænti] . - .
The Death - mask of Dante . 46 .
这 死亡 - 面具 的 但丁 . - .

但丁的死亡面具.46。

['dɑ:ntiz] ['vi:tə][nu:'ɔ:vɑ:] .
DANTE'S VITA NUOVA .
但丁的 维塔 新 .

但丁的新生。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][tekst] [wɪð] [di:] . [dʒi:] . [rɔ'sɛtiz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] .
The Italian text with D . G . ROSSETTI'S translation on the opposite page .
这 意大利语 文本 和 D . G . 罗塞蒂的 翻译 在 这 对面的 页 .

意大利语原文，对面页是 DG ROSSETTI 的译文。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ] [prə'fesə(r)] [eɪtʃ] . [oʊlznɚ] [ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] . , ['lektʃərə(r)][ɪn]
Introduction and notes by Professor H . OELSNER Ph . D . , Lecturer in
介绍 和 笔记 经过 教授 H . 奥尔斯纳 菲尔 . D . , 讲师 在

引言和注释由H. OELSNER博士教授撰写，他是讲师

[rəʊ'mæns] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['ɒksfəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Romance Literature , Oxford University .
浪漫 文学 , 牛津 大学 .

牛津大学浪漫文学系。

['frʌntɪspiːs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]
Frontispiece after the original
卷首插图 后 这 原来的

原图的卷首插图

['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [sketʃ] [fɔː(r); fə(r)] " ['dɑːntiz] [driːm] , " [baɪ] [diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti] . - .
water - colour sketch for " Dante's Dream , " by D . G . ROSSETTI . 12 .
水 - 颜色 草图 为了 " 但丁的 梦 , " 经过 D . G . 罗塞蒂 . - .

DG ROSSETTI 的画作《但丁之梦》的水彩草图。12.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kjuːpɪd] [ænd; ənd] ['saɪki] .
THE STORY OF CUPID AND PSYCHE .
这 故事 的 丘比特 和 精神 .

丘比特与普赛克的故事。

[frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['gəʊldən] [æs] " [ɒv; əv] [ˌæpjə'liːəs] , [trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['dʌbljuː] . ['ædlɪŋtən] (-) ,
From " The Golden Ass " of Apuleius , translated by W . ADLINGTON (1566) ,
从 " 这 金的 屁股 " 的 阿普列乌斯 , 翻译 经过 W . 阿德灵顿 (-) ,
['edɪtɪd] [baɪ] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [diː] . [raʊz] ,
edited by W . H . D . ROUSE ,
编辑 经过 W . H . D . 唤醒 ,

出自阿普列乌斯的《金驴记》，由W. ADLINGTON翻译（1566年），WHD ROUSE编辑，

[lɪt] . [diː] . [wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] " ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['kjuːpɪd] [ænd; ənd] ['saɪki] ,
Litt . D . With frontispiece representing the " Marriage of Cupid and Psyche ,
利特 . D . 和 卷首插图 代表 这 " 婚姻 的 丘比特 和 精神 ,

文学博士。卷首插图描绘了"丘比特与普赛克的婚礼",

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [dʒem] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . - .
" after a gem now in the British Museum . 23 .
" 后 一个 宝石 现在 在 这 英国 博物馆 . - .

"以现藏于大英博物馆的一颗宝石为原型。"23.

['sɪsəroʊz] " ['frendʃɪp] , "
CICERO'S " FRIENDSHIP , "
西塞罗的 " 友谊 , "

西塞罗的《友谊》

" [əʊld] [eɪdʒ] , " [ænd; ənd] " [sɪpiːoʊz] [driːm] .
" OLD AGE , " AND " SCIPIO'S DREAM .
" 老的 年龄 , " 和 " 西庇阿的 梦 .

"老年"和"西庇阿的梦"。

" [frɒm; frəm] ['ɜːli] [træns'leʃən] .
" From early translations .
" 从 早期的 翻译 .

"摘自早期译本。"

['edɪtə(r)] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [diː] . [raʊz] , [lɪt] . [diː] . ['frʌntɪspiːs] ,
Editor , W . H . D . ROUSE , Litt . D . Frontispiece ,
编辑 , W . H . D . 唤醒 , 利特 . D . 卷首插图 ,

编辑：WHD ROUSE，文学博士；卷首插图：

" ['sɪpiˌoʊ] , ['liːliəs] [ænd; ənd] ['keɪtəʊ] [kən'vɜːsɪŋ] , " [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌfɔː'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ˌem 'es] .
" Scipio , Laelius and Cato conversing , " from a fourteenth - century MS .
" 西庇阿 , 莱利乌斯 和 卡托 对话 , " 从 一个 第十四 - 世纪 多发性硬化症 .

"西庇阿、莱利乌斯和卡托正在交谈"，出自十四世纪的手稿。

* * * [ˌtuː'tuː] . [sɪks] [dɹ'ɑːməz] [ɒv; əv] ['kɔːldərɑːn] .

*** * * 2 . SIX DRAMAS OF CALDERON .**

* * * 2 . 六 电视剧 的 卡尔德隆 .

***2. 卡尔德隆的六部戏剧。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['edwəd] [fɪts'dʒerəld] .

Translated by EDWARD FITZGERALD .

翻译 经过 爱德华 菲茨杰拉德 .

由爱德华·菲茨杰拉德翻译。

['edɪtə(r)] , [eɪtʃ] . [oʊlznɚ] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

Editor , H . OELSNER , M . A . , Ph . D .

编辑 , H . 奥尔斯纳 , M . 一个 . , 菲尔 . D .

编辑：H. OELSNER，文学硕士，哲学博士

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['kɔːldərɑːn] , [frɒm; frəm] [æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ] [em] . [ɛgwːskwiːzə] .

Frontispiece , Portrait of Calderon , from an etching by M . EGUSQUIZA .

卷首插图 , 肖像 的 卡尔德隆 , 从 一个 蚀刻 经过 M . 埃古斯基萨 .

卷首插图，卡尔德隆肖像，由 M. EGUSQUIZA 蚀刻而成。

['dʌb(ə)l] ['vɒljuːm] . - .

Double volume . 42 .

双倍的 体积 . - .

双倍音量。42.

[swɪfts] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] .

SWIFT'S BATTLE OF THE BOOKS .

斯威夫特的 战斗 的 这 图书 .

斯威夫特的书籍之战。

['edɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

Edited , and with notes and introduction .

编辑 , 和 和 笔记 和 介绍 .

经过编辑，并附有注释和引言。

['frʌntɪspiːs] . - .

Frontispiece . 38 .

卷首插图 . - .

卷首插图.38。

[wɔːlpoʊlz] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ɔː'træntəʊ] .

WALPOLE'S CASTLE OF OTRANTO .

沃尔波尔的 城堡 的 奥特朗托 .

沃尔波尔的奥特朗托城堡。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .

The introduction of Sir WALTER SCOTT .

这 介绍 的 先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士的介绍。

['prefəs] [baɪ] [mɪs] [siː] . ['spɜːrdʒən] .

Preface by Miss C . SPURGEON .

前言 经过 错过 C . 司布真 .

C. SPURGEON 小姐作序。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['wɔːlpəul] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɪn'greɪvɪŋ] . - .

Frontispiece , Portrait of Walpole , after a contemporary engraving . 30 .

卷首插图 , 肖像 的 沃尔波尔 , 后 一个 当代的 雕刻 . - .

卷首插图，沃尔波尔肖像，根据当时的版画绘制。30.

[dʒɔːdʒ] ['ɛliəts] ['saɪləs] ['mɑːrnər] .

GEORGE ELIOT'S SILAS MARNER .

乔治 艾略特的 西拉斯 马尔纳 .

乔治·艾略特的《织工马南》。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋ] [baɪ]
Frontispiece , Portrait of George Eliot , from a water - colour drawing by
卷首插图 , 肖像 的 乔治 艾略特 , 从 一个 水 - 颜色 绘画 经过

卷首插图，乔治·艾略特肖像，根据一幅水彩画绘制而成

['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] [breɪ] .
Mrs . CHARLES BRAY .
太太 . 查尔斯 嘶叫 .

查尔斯·布雷夫人。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['gɑːnɪt] . - .
Introduction by RICHARD GARNETT . 31 .
介绍 经过 理查德 石榴石 . - .

理查德·加内特作序。31.

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] .
GOLDSMITH'S VICAR OF WAKEFIELD .
金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 .

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['gɑːnɪt] .
Introduction by RICHARD GARNETT .
介绍 经过 理查德 石榴石 .

由理查德·加内特作序。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə]
Frontispiece , Portrait of Oliver
卷首插图 , 肖像 的 奥利弗

卷首插图，奥利弗肖像

['gəʊldsmɪθ] . - .
Goldsmith . 32 .
金匠 . - .

金匠.32.

[peg] ['wɑːfɪŋtən] .
PEG WOFFINGTON .
聚乙二醇 沃芬顿 .

佩格·沃芬顿。

[baɪ] [tʃɑːlz] [riːd] .
By CHARLES READE .
经过 查尔斯 读 .

作者：查尔斯·里德

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][peg] ['wɑːfɪŋtən] .
Frontispiece , Portrait of Peg Woffington .
卷首插图 , 肖像 的 佩格 沃芬顿 .

卷首插图：佩格·沃芬顿肖像。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['gɑːnɪt] . - .
Introduction by RICHARD GARNETT . 16 .
介绍 经过 理查德 石榴石 . - .

理查德·加内特作序。16.

[pə'ləuniəs] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪz] [sɔːz] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['ɪnstənsɪz] .
POLONIUS , a Collection of Wise Saws and Modern Instances .
波洛尼厄斯 , 一个 收藏 的 明智的 锯子 和 现代的 实例 .

波洛涅斯，智慧格言与现代实例集。

[baɪ] ['edwəd] [fɪts'dʒerəld] .
By EDWARD FITZGERALD .
经过 爱德华 菲茨杰拉德 .

作者：爱德华·菲茨杰拉德。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['edwəd] [fɪts'dʒerəld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [baɪ] ['mɪsɪz] . [iː] . [em] . [biː] .
With portrait of Edward FitzGerald from the miniature by Mrs . E . M . B .
和 肖像 的 爱德华 菲茨杰拉德 从 这 微型 经过 太太 . E . M . B .
['rɪvɪt] - ['kɑːrnæk] [æz; əz] ['frʌntɪspiːs] ; [nəʊts] [ænd; ənd] ['ɪndeks] .
RIVETT - CARNAC as frontispiece ; notes and index .
里维特 - 卡纳克 作为 卷首插图 ; 笔记 和 指数 .

封面插图为爱德华·菲茨杰拉德的肖像，取材自 EMB RIVETT-CARNAC 夫人的微型画；附注释和索引。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] ['edwəd] [fɪts'dʒerəld] , [ɒn] ['æfərɪzəmz] ['dʒen(ə)rəli] . * * * - .
Contains a preface by EDWARD FITZGERALD , on Aphorisms generally . * * * 24 .
包含 一个 前言 经过 爱德华 菲茨杰拉德 , 在 格言 一般来说 . * * * - .

收录了爱德华·菲茨杰拉德撰写的关于格言的序言。***24.

['wɜrdzˌwɜrθs] ['preljuːd] .
WORDSWORTH'S PRELUDE .
华兹华斯的 序幕 .

华兹华斯的序曲。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['dʌbljuː] . ['bæzl] ['wɜːrsfoʊld] ,
The introduction and notes have been written by W . BASIL WORSFOLD ,
这 介绍 和 笔记 有 到过 书面 经过 W . 罗勒 沃斯福尔德 ,

引言和注释由W·巴兹尔·沃斯福尔德撰写。

[em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ]
M . A . , and the frontispiece is taken from the portrait of Wordsworth
M . 一个 . , 和 这 卷首插图 是 已采取 从 这 肖像 的 华兹华斯

MA，扉页插图取自华兹华斯的肖像画。

[baɪ] [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['pɪkərzˌgɪl] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .
by H . W . PICKERSGILL , R . A . , in the National Gallery .
经过 H . W . 皮克吉尔 , 拉 . 一个 . , 在 这 国家的 画廊 .

由皇家艺术学院院士 HW PICKERSGILL 创作，现藏于国家美术馆。

[ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk]
A map of the Lake
一个 地图 的 这 湖

湖泊地图

['dɪstrɪkt] [ɪz] ['ædɪd] .
District is added .
区 是 额外 .

新增一个区。

['dʌb(ə)l] ['vɒljuːm] . - .
Double volume . 25 .
双倍的 体积 . - .

双倍音量。25。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['gwenɪvɪə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] .
THE DEFENCE OF GUENEVERE and other Poems by WILLIAM MORRIS .
这 防御 的 格温娜维尔 和 其他 诗歌 经过 威廉 莫里斯 .

《格温娜维尔的辩护》及其他威廉·莫里斯的诗歌。

['edɪtə(r)] , ['rɒbət] [stiːl] .
Editor , ROBERT STEELE .
编辑 , 罗伯特 斯蒂尔 .

编辑：罗伯特·斯蒂尔。

[wɪð] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'sɛtiz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] “ ['lɑːnsələt] [ænd; ənd]
With reproduction of DANTE GABRIEL ROSSETTI'S picture of “ Lancelot and
和 生殖 的 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂的 图片 的 “ 兰斯洛特 和
['gwenɪvɪə(r)] [æt; ət] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [tuːm] ” [æz; əz] ['frʌntɪspiːs] . - , - .
Guenevere at King Arthur's tomb ” as frontispiece . 26 , 27 .
格温娜维尔 在 国王 亚瑟的 墓 ” 作为 卷首插图 . - , - .

封面插图为但丁·加布里埃尔·罗塞蒂所绘的《兰斯洛特和格温娜维尔在亚瑟王墓前》。26, 27.

['braʊnɪŋz] “ [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
BROWNING'S “ MEN AND WOMEN .
勃朗宁 “ 男士 和 女性 .

勃朗宁的《男人和女人》。

” ['edɪtɪd] [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ]['dʌbljuː] . ['bæzl] ['wɜːrsfoʊld] , [em] . [ə; eɪ] . [tuː]
” Edited with introduction and notes by W . BASIL WORSFOLD , M . A . Two
” 编辑 和 介绍 和 笔记 经过 W . 罗勒 沃斯福尔德 , M . 一个 . 二
['vɒljuːmz] ,
volumes ,
卷 ,

由 W. BASIL WORSFOLD 硕士编辑，并附有导言和注释，共两卷。

[iːtʃ] [wɪð] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] [æz; əz] ['frʌntɪspiːs] .
each with portrait of Browning as frontispiece .
每个 和 肖像 的 勃朗宁 作为 卷首插图 .

每张封面都以勃朗宁的肖像为题。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] . - .
In two volumes . 28 .
在 二 卷 . - .

共两卷。28.

[poʊz] ['poʊəmz] .
POE'S POEMS .
爱伦·坡的 诗歌 .

爱伦·坡的诗。

['edɪtə(r)] , ['edwəd] ['hʌtən] .
Editor , EDWARD HUTTON .
编辑 , 爱德华 赫顿 .

编辑：爱德华·赫顿。

['frʌntɪspiːs] , [poʊz] ['kɒtɪdʒ] . - .
Frontispiece , Poe's cottage . 34 .
卷首插图 , 爱伦·坡的 小屋 . - .

卷首插图，坡的小屋。34.

['sæfəʊ] :
SAPPHO :
萨福 :

萨福：

[wʌn] ['hʌndrəd] ['lɪrɪks] [baɪ] [blɪs] ['kɑːmən] , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [griːk] [dʒem] .
One Hundred Lyrics By BLISS CARMAN , With frontispiece after a Greek gem .
一 百 歌词 经过 极乐 卡曼 , 和 卷首插图 后 一个 希腊语 宝石 .

一百首歌词，作者：BLISS CARMAN，扉页插图仿照希腊名画。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .
To be continued .
到 是 持续 .

待续。

[nəʊt] . — [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɪst] , [meɪ] [wʌn] , - , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . [wʌn] - - [wɜː(r); wə(r)]
NOTE . — At the date of this list , May 1 , 1907 , Nos . 1 - 35 were
笔记 . — 在 这 日期 的 这 列表 , 可能 1 , - , 编号 . 1 - - 是
[ˈpʌblɪʃt] .
published .
已发布 .

注：截至本列表发布之日（1907 年 5 月 1 日），第 1-35 号已出版。

[ˈnʌmbəz] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə] - [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [pres] [ɔː(r)][əˈbaʊt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [pres] _ .
Numbers subsequent to 35 are at press or about to go to press _ .
数字 随后的 到 - 是 在 按 或者 关于 到 去 到 按 _ .

35 之后的号码正在印刷或即将印刷。

[ˈtʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪndəs] , - [ˌes ˈtiː] .
CHATTO AND WINDUS , 111 ST .
聊天 和 温德斯 , - 英石 .

查托和温德斯，111 ST.

[ˈmɑːrtɪnz] [leɪn] , [ˈlʌndən] , [ˈdʌbljuː] . [siː] .
MARTIN'S LANE , LONDON , W . C .
马丁的 车道 , 伦敦 , W . C .

伦敦马丁巷，WC

[ðə; ði] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [ˈklæsɪks]
THE SHAKESPEARE CLASSICS
这 莎士比亚 经典

莎士比亚经典剧作

[ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv][ˌriːˈprɪnts] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈedɪtəʃɪp] [ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] [ai]
A Series of volumes of reprints , under the general editorship of Professor I
一个 系列 的 卷 的 重印 , 在下面 这 一般的 编辑部 的 教授 我
. [ˈgɑːlənts] ,
. GOLLANCZ ,
. 戈兰茨 ,

由 I. GOLLANCZ 教授担任总编辑的系列重印本，

[imˈbɔdiŋ] [ðə; ði][rəuˈmænsiz] , [ˈnɒv(ə)lz] ,
embodying the Romances , Novels ,
体现 这 浪漫故事 , 小说 ,

体现了浪漫故事、小说，

[ænd; ənd] [pleɪz] [juːst] [baɪ] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði][dəˈrekt] [ˈsɔːsɪz] [ænd; ənd][əˈrɪdʒənəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and Plays used by Shakespeare as the direct sources and originals of his
和 演出 用过的 经过 莎士比亚 作为 这 直接的 来源 和 原件 的 他的
[pleɪz] .
plays .
演出 .

以及莎士比亚用作其戏剧直接来源和原作的剧作。

6½ [eks] 5¼ [ˈɪntʃɪz] , [gɪlt] [tɒps] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [staɪlz] .
6½ x 5¼ inches , gilt tops , in the following styles .
6½ x 5¼ 英寸 , 镀金 最高额 , 在 这 下列的 风格 .

6½ x 5¼ 英寸，镀金顶部，款式如下。

[iːtʃ] [ˈvɒljuːm] [wɪl] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˌfəʊtəʊgrəˈvjʊə] [ˈfrʌntɪspiːs] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]
Each volume will contain a photogravure frontispiece reproduction of the original
每个 体积 将要 包含 一个 照相凹版 卷首插图 生殖 的 这 原来的
[ˈtaɪt(ə)l] .
title .
标题 .

每卷都将包含原标题的照相凹版印刷扉页。

[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ˌɛnˌoʊˈɛs] . [wʌn][ænd; ənd][ˌtuːˈtuː][ɪn][dʒuːn] ; [nəʊ] . [θriː][ɪn][sepˈtembə(r)] , [ænd; ənd]
Publication of Nos . 1 and 2 in June ; No . 3 in September , and
发布 的 编号 . 1 和 2 在 六月 ; 不 . 3 在 九月 , 和
[ˌðeərˈɑːftə(r)][æt; ət] [ʃɔːt] [ˈɪntərvlz] .
thereafter at short intervals .
此后 在 短的 间隔 .

第 1 期和第 2 期于 6 月出版；第 3 期于 9 月出版，此后每隔一段时间出版一期。

[ˈkwɔːtə(r)] - [baʊnd] [ænˈtiːk] [ɡreɪ] [bɔːdz] , [ˌtuːˈtuː] / [sɪks][net] .
Quarter - bound antique grey boards , 2 / 6 net .
四分之一 - 边界 古董 灰色的 板 , 2 / 6 网 .

四分之一装订的仿古灰色硬纸板，净价 2/6。

[həʊl] [ɡəʊld] [braʊn] [ˈvelvɪt] [ˈpɜːʃn] , [fɔːr] / - [net] .
Whole gold brown velvet persian , 4 / - net .
所有的 金子 棕色的 天鹅绒 波斯语 , 4 / - 网 .

整块金棕色丝绒波斯地毯，4/- 净重。

[θriː] - [ˈkwɔːtə(r)] [ˈveləm] , [ˈɒksfəd] [saɪd] - [ˈpeɪpəz] , [ɡɪlt] [tɒps] , [sɪlk] [ˈmɑːkə(r)] , [sɪks] / - [net] ; [ˈpəʊstɪdʒ]
Three - quarter vellum , Oxford side - papers , gilt tops , silk marker , 6 / - net ; Postage
三 - 四分之一 羊皮纸 , 牛津 边 - 文件 , 镀金 最高额 , 丝绸 标记 , 6 / - 网 ; 邮资
, [fɔːr] _ [diː] _ .
, 4 _ d _ .
, 4 _ d _ .

四分之三羊皮纸，牛津侧页，烫金书口，丝绸书签，净价 6 先令；邮资 4 便士。

[fɜːst] VOLUMES1 .
FIRST VOLUMES1 .
第一的 VOLUMES1 .

第一卷1.

[ˈlɑːdʒɪz] “ [rɑːzəlɪnd] ” : [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ˈʃeɪkˌspɪərz] “ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
LODGE'S “ ROSALYNDE ” : the original of Shakespeare's “ As You Like It .
旅馆的 “ 罗莎琳德 ” : 这 原来的 的 莎士比亚的 “ 作为 你 喜欢 它 .

LODGE 的《罗莎琳德》：莎士比亚《皆大欢喜》的原版。

” [ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . [ɡreɡ] , [em] . [ə; eɪ] . [ˌtuːˈtuː] .
” Edited by W . W . GREG , M . A . 2 .
” 编辑 经过 W . W . 格雷格 , M . 一个 . 2 .

由 WW GREG，MA2 编辑。

[ɡriːnz] “ - [ænd; ənd] [ˈfɔːniə] ” : [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ˈʃeɪkˌspɪərz] “ [ˈwɪntərz] [teɪl]
GREENE'S “ DORASTUS AND FAWNIA ” : the original of Shakespeare's “ Winter's Tale
格林 “ - 和 福尼亚 ” : 这 原来的 的 莎士比亚的 “ 冬天的 故事
.
.
.

格林的《多拉斯图斯和福尼亚》：莎士比亚《冬天的故事》的原著。

” [ˈedɪtɪd] [baɪ][piː] . [dʒiː] . [ˈtɒməs] , [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ˈbedfəd]
” Edited by P . G . THOMAS , Professor of English Literature , Bedford
” 编辑 经过 P . G . 托马斯 , 教授 的 英语 文学 , 贝德福德

由贝德福德大学英国文学教授PG·托马斯编辑

[ˈkɒlɪdʒ] , [ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv] [ˈlʌndən] . [θriː] .
College , University of London . 3 .
大学 , 大学 的 伦敦 . 3 .

伦敦大学学院。3.

['brʊks] ['pəʊɪm][ɒv; əv] “ - [ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ” : [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]
BROOKE'S POEM OF “ ROMEUS - AND JULIET ” : the original of
布鲁克的 诗 的 “ - 和 朱丽叶 ” : 这 原来的 的
['ʃeɪkˌspɪərz] “ ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,
Shakespeare's “ Romeo and Juliet ,
莎士比亚的 “ 罗密欧 和 朱丽叶 ,

布鲁克的《罗密欧与朱丽叶》诗歌：莎士比亚《罗密欧与朱丽叶》的原作，

” [æz; əz] ['edɪtɪd] [baɪ][piː] . [ə; eɪ] . ['dænjəl] , ['mɒdənaɪz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] .
” as edited by P . A . DANIEL , modernised and re - edited by J . J .
” 作为 编辑 经过 P . 一个 . 丹尼尔 , 现代化 和 关于 - 编辑 经过 J . J .
[mən'roʊ] . [fɔːr] .
MUNRO . 4 .
门罗 . 4 .

由 PA DANIEL 编辑，JJ MUNRO 现代化并重新编辑。4.

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn] ” : [ðə; ði] [pleɪ] [ˌriː'rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [æz; əz]
“ THE TROUBLESOME REIGN OF KING JOHN ” : the Play rewritten by Shakespeare as
“ 这 麻烦的 在位 的 国王 约翰 ” : 这 玩 重写 经过 莎士比亚 作为
“ [kɪŋ] [dʒɒn] .
“ King John .
“ 国王 约翰 .

《约翰王的麻烦统治》：莎士比亚将这部戏剧改写为《约翰王》。

” ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [dʒeɪ] . ['fɜrnɪvəl] , [diː] . [lɪt] . [faɪv] , [sɪks] .
” Edited by F . J . FURNIVALL , D . Litt . 5 , 6 .
” 编辑 经过 F . J . 弗尼瓦尔 , D . 利特 . 5 , 6 .

由 FJ FURNIVALL 博士编辑。5, 6.

“ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['hæmlət] .
“ THE HISTORY OF HAMLET .
“ 这 历史 的 村庄 .

《哈姆雷特》的历史。

” [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['dɒkjumənts] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪ] ,
” Together with other Documents illustrative of the source of Shakespeare's play ,
” 一起 和 其他 文件 举例说明 的 这 来源 的 莎士比亚的 玩 ,

“连同其他说明莎士比亚戏剧来源的文件，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv]['hæmlət][baɪ] [prə'fesə(r)] [ai] .
and an Introductory Study of the Legend of Hamlet by Professor I .
和 一个 引言 学习 的 这 传奇 的 村庄 经过 教授 我 .
['gɑːlənts] ,
GOLLANCZ ,
戈兰茨 ,

以及 I. GOLLANCZ 教授撰写的《哈姆雷特传奇导论》

[lɪt] . [diː] . , [huː] ['ɔːlsəʊ]['edɪts][ðə; ði] [wɜːk] .
Litt . D . , who also edits the work .
利特 . D . , WHO 还 编辑 这 工作 .

文学博士，同时也是该作品的编辑。

([nəʊt] . — [nəʊ] .
(NOTE . — No .
(笔记 . — 不 .

（注：编号）

[sɪks] [wɪl] [fɪl] [ˌtuː'tuː] ['vɒljuːmz] .) ['sɛvən] .
6 will fill 2 volumes .) 7 .
6 将要 充满 2 卷 .) 7 .

6 将填满 2 卷。）7.

“ [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [kɪŋ] [lɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [d'ɔːtəz] ” :
“ THE PLAY OF KING LEIR AND HIS THREE DAUGHTERS ” :
“ 这 玩 的 国王 莱尔 和 他的 三 女儿们 ” :

《李尔王和他的三个女儿的戏剧》:

[ðə; ði][əʊld] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kɪŋ] ['lɪə(r)] .
the old play on the subject of King Lear .
这 老的 玩 在 这 主题 的 国王 李尔王 .

以李尔王为题材的古老戏剧。

['edɪtɪd] [baɪ] ['sɪdni] [liː] , [diː] . [lɪt] .
Edited by SIDNEY LEE , D . Litt .
编辑 经过 西德尼 李 , D . 利特 .

由文学博士 SIDNEY LEE 编辑

* * * ['ɔːlsəʊ] - ['speʃ(ə)l] [sets] (- [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]) [ɒn]['lɑːdʒə(r)]['peɪpə(r)] , [ə'baʊt] 7½ [eks] 5¾ ['ɪntʃɪz] ,
*** **Also 520 special sets (500 for sale) on larger paper , about 7½ x 5¾ inches ,**
* * * 还 - 特别的 套 (- 为了 销售) 在 更大的 纸 , 关于 7½ x 5¾ 英寸 ,

***另有520套特制套装（其中500套出售），采用较大纸张，尺寸约为7½ x 5¾英寸。

[hɑːf] - [baʊnd] ['pɑːtʃmənt] , [bɔːdz] , [gɪlt] [tɒps] , [æz; əz][ə; eɪ]['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
half - bound parchment , boards , gilt tops , as a Library Edition .
一半 - 边界 羊皮纸 , 板 , 镀金 最高额 , 作为 一个 图书馆 版 .

半装订羊皮纸，硬纸板封面，烫金书顶，图书馆版。

[səʊld][ɪn] [sets] ['əʊnli] .
Sold in sets only .
卖 在 套 仅有的 .

仅成套出售。

[pə(r)] ['vɒljuːm] , [faɪv] / - [net] ; ['pəʊstɪdʒ] , 4d .
Per volume , 5 / - net ; Postage , 4d .
每 体积 , 5 / - 网 ; 邮资 , 4d .

每卷 5/- 净重；邮费，4天。

* * * [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['aɪtəmz][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['laɪbrəri] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv]
*** **Among other items THE SHAKESPEARE LIBRARY — of which the above**
* * * 之中 其他 项目 这 莎士比亚 图书馆 — 的 哪个 这 多于

***其中包括莎士比亚图书馆——以上内容

['sɪəriːz] [fɔːmz] [ðə; ði] [fɜːst] ['sekʃ(ə)n] — [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [əʊld] - ['spelɪŋ]
Series forms the first section — will contain a complete Old - spelling
系列 表格 这 第一的 部分 — 将要 包含 一个 完全的 老的 - 拼写

系列构成第一部分——将包含完整的古拼写

['ʃeɪkspɪə(r)] , ['edɪtɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['fɜrnɪvəl] .
Shakespeare , edited by Dr . FURNIVALL .
莎士比亚 , 编辑 经过 博士 . 弗尼瓦尔 .

莎士比亚，由弗尼瓦尔博士编辑。

[ə; eɪ] [fʊl] [prə'spektəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
A full prospectus of The
一个 满的 招股说明书 的 这

完整的招股说明书

['ʃeɪkspɪə(r)] ['laɪbrəri] [ɪz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [sent] [pəʊst] [friː] [ɒn]
Shakespeare Library is in preparation , and will be sent post free on
莎士比亚 图书馆 是 在 准备 , 和 将要 是 发送 邮政 自由的 在

莎士比亚文库正在筹备中，并将于[日期]免费邮寄。

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
application .
应用 .

应用。

[ɑː(r)] . [kleɪ] & [sʌnz] , ['limitid] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .
R . Clay & Sons , Ltd . , London and Bungay .
拉 . 黏土 & 儿子们 , 有限公司 . , 伦敦 和 邦盖 .

R. Clay & Sons, Ltd.，伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神